EIROPAS KOPIENU KOMISIJA

Briselē, 26.07.2004
COM(2004) 520 galīgā redakcija

2004/0178 (ACC)

Priekšlikums

PADOMES LĒMUMAM

par Partnerattiecību un sadarbības līguma parakstīšanu starp Eiropas Kopienu un tās dalībvalstīm, no vienas puses, un Tadžikistānas Republiku, no otras puses

Priekšlikums

PADOMES LĒMUMAM

par Pagaidu nolīgumu, ko Eiropas Kopiena noslēdz attiecībā uz tirdzniecību un ar tirdzniecību saistītiem jautājumiem starp Eiropas Kopienu un Eiropas Atomenerģijas kopienu, no vienas puses, un Tadžikistānas Republiku, no otras puses

(iesniegusi Komisija)

PASKAIDROJUMA RAKSTS

1. Pašlaik attiecības starp Tadžikistānu un Eiropas Kopienām reglamentē tirdzniecības un sadarbības nolīgums, kas ir noslēgts ar bijušo Padomju Savienību 1989. gada 18. decembrī (un stājies spēkā 1990. gada 1. aprīlī) un ko Tadžikistānas Republika ir apstiprinājusi vēstuļu apmaiņas ceļā 1994. gada 4. februārī. Padome 1992. gada 5. oktobrī pieņēma sarunu direktīvas, kuras ir grozītas 2003. gada 10. oktobrī, un Komisija uzsāka oficiālas sarunas, lai noslēgtu Partnerattiecību un sadarbības nolīgumu 2003. gada novembrī. Pēc otrās sarunu kārtas Komisijas un Tadžikistānas valdības pārstāvji sarunās parafēja nolīguma tekstu Briselē 2003. gada 16. decembrī.

2. Piedāvātais Partnerattiecību un sadarbības nolīgums konsolidēs un nostiprinās Eiropas Savienības klātbūtni Tadžikistānā un Centrālāzijas reģionā kopumā – gan politikas un ekonomikas jomā, gan arī tirdzniecības jomā. Tas turklāt veicinās ekonomikas izaugsmi un atbalstīs noturīgu attīstību, cīņu ar nabadzību, kā arī stabilitāti Tadžikistānā un Centrālāzijā. Nolīgums nodrošinās sadarbības sistēmu, ko Eiropas Savienība pilnveidos kopā ar Tadžikistānu.

3. Kaut arī ES-Tadžikistānas nolīgums ir sagatavots pēc citu partnerattiecību un sadarbības nolīgumu parauga, tas ir pirmais nolīgums, kurā iekļautas klauzulas par cīņu pret terorismu un masu iznīcināšanas ieročiem. To noslēgs uz desmit gadiem un ar klusuciešot izteiktu piekrišanu katru gadu automātiski pagarinās. Tas pavērs ceļu attiecību padziļināšanai daudzās jomās, balstoties uz savstarpīgumu un partnerattiecībām. Nolīguma pamatā ir būtiski principi, kas paredz ievērot demokrātiju, cilvēktiesības un tiesiskumu, kā arī veicināt noturīgu attīstību un dažādu atbalsta intrumentu sasaisti (sasaiste starp humanitāro palīdzību, sanāciju un attīstību).

4. Piedāvātajam nolīgumam ir trīs daļas: politiskais dialogs, sadarbība un tirdzniecība, kā arī to satvars - vispārīgi un institucionāli noteikumi:

   (i) Eiropas Savienība un Tadžikistāna iedibinās regulāru politisku dialogu. Tās galvenokārt sadarbosies, lai cīnītos pret terorismu un masu iznīcināšanas ieroču izplatīšanu, kontrabandu, piemēram, narkotiku kontrabandu;

   (ii) sadarbība sociāli ekonomiskajā, finanšu un tirdzniecības jomā, zinātnē, tehnoloģiju un informācijas sabiedrības jomā, kultūrā, izglītībā un audiovizuālajā jomā, valsts un valsts pārvaldes reformas jomā, sociālajā jomā un tieslietās. Nolīgums arī paredz saistības un sadarbību nelikumīgi ieceļojušo personu readmisijā, nelegālās imigrācijas jomā un narkotiku un organizētās noziedzības apkarošanā. Nolīgumā ir iekļauta sadarbība arī demokrātijas un cilvēktiesību jomā. Uz savstarpējo palīdzību muitas jomā attiecas atsevišķs protokols;

   (iii) šis nolīgums attiecas arī uz preču un pakalpojumu tirdzniecību un ietver noteikumus, kas skar tirdzniecību un investīcijas.

5. Partnerattiecību un sadarbības nolīgums ir jaukta tipa nolīgums, kas attiecas uz Eiropas Kopienu un dalībvalstu kompetencē esošajām jomām, un tas sākotnēji ir noslēgts uz desmit gadiem.

Šajā nolīgumā ir iekļauta klauzula, kas ļauj vienpusēji pārtraukt nolīgumu, ja netiek pildīti būtiski nolīguma aspekti (piemēram, demokrātija, cilvēktiesības un tirgu ekonomikas principi).

Nolīgums izveido institucionālu nolīguma ieviešanas mehānismu, kurā ietilpst Sadarbības padome, Sadarbības komiteja un Parlamentārā komiteja.

Šis nolīgums neskar budžeta jautājumus.

6. Iekams Partnerattiecību un sadarbības nolīgums nav stājies spēkā, ieteicams noslēgt pagaidu nolīgumu starp Eiropas Kopienām un Tadžikistānu, galvenokārt pievēršoties tirdzniecībai, sadarbībai un iestāžu struktūrai, kā norādīts Partnerattiecību un sadarbības nolīguma 101. pantā.

7. Tā kā sarunas ir pabeigtas, Komisija iesaka Padomei apstiprināt sarunu rezultātus un uzsākt attiecīgās procedūras, lai parakstītu un noslēgtu minēto nolīgumu. Tālab Komisija iesniedz šādus priekšlikumus:

(i) Padomes lēmuma priekšlikumu par nolīguma parakstīšanu;

(ii) Padomes un Komisijas lēmuma priekšlikumu par nolīguma noslēgšanu;

(iii) Komisijas lēmuma priekšlikumu par pagaidu nolīguma noslēgšanu Eiropas Kopienu vārdā;

(iv) Komisijas lēmuma projektu par pagaidu nolīguma noslēgšanu Eiropas Atomenerģijas kopienas vārdā.

Nolīguma parakstīšanas un noslēgšanas procedūras abām Eiropas Kopienām (Eiropas Kopiena un Eiropas Atomenerģijas kopiena) ir atšķirīgas:

a) attiecībā uz parakstīšanu EK Līguma 300. panta 2. punkta pirmās daļas pirmajā teikumā paredzēts, ka ir vajadzīgs atsevišķs Padomes lēmums, lai parakstītu nolīgumu Eiropas Kopienas vārdā. EAEK līgumā šādas prasības nav;

b) attiecībā uz nolīguma noslēgšanu:

- Padome noslēdz nolīgumu Eiropas Kopienas vārdā ar Eiropas Parlamenta piekrišanu un saskaņā ar EK Līguma 44. panta 2. punktu, 47. panta 2. punkta pēdējo teikumu, 55. pantu, 57. panta 2. punktu, 63. panta 3. punktu, 71. pantu, 80. panta 2. punktu, 93., 94., 133. pantu un 181A. pantu, un saistībā ar 300. panta 2. punkta pirmās daļas pēdējo teikumu un 300. panta 3. punkta otro daļu;

- Padome apstiprina nolīgumu Eiropas Atomenerģijas kopienas vārdā saskaņā ar EAEK līguma 101. panta 2. punktu, pirms Komisija noslēdz nolīgumu;

c) attiecībā uz pagaidu nolīguma noslēgšanu:

- Padome noslēdz nolīgumu Eiropas Kopienas vārdā saskaņā ar 133. pantu un 300. panta 2. punkta pirmo teikumu;

- Padome apstiprina nolīgumu Eiropas Atomenerģijas kopienas vārdā saskaņā ar EAEK līguma 101. panta 2. punktu pirms Komisija noslēdz nolīgumu.

Ņemot vērā iepriekšminēto, Komisija ierosina veikt šādus pasākumus:

- Padome pieņem lēmumu par Partnerattiecību un sadarbības nolīguma parakstīšanu starp Eiropas Kopienām un Tadžikistānas Republiku Eiropas Kopienas vārdā;

- Padome noslēdz Partnerattiecību un sadarbības nolīgumu starp Eiropas Kopienām un Tadžikistānas Republiku Eiropas Kopienas vārdā un apstiprina nolīgumu, ko noslēdz EAEK;

- Padome noslēdz pagaidu nolīgumu Eiropas Kopienas vārdā;

- Padome apstiprina pagaidu nolīgumu, ko noslēdz EAEK.

Lai nolīgums varētu stāties spēkā, tas ir jāratificē visām dalībvalstīm.

Priekšlikums

PADOMES LĒMUMAM

par Partnerattiecību un sadarbības līguma parakstīšanu starp Eiropas Kopienu un tās dalībvalstīm, no vienas puses, un Tadžikistānas Republiku, no otras puses

EIROPAS SAVIENĪBAS PADOME,

ņemot vērā Eiropas Kopienas dibināšanas līgumu un jo īpaši tā 44. panta 2. punktu, 47. panta 2. punkta pēdējo teikumu, 55. pantu, 57. panta 2. punktu, 63. panta 3. punktu, 71. pantu, 80. panta 2. punktu, 93., 94., 133. pantu un 181A. pantu, un saistībā ar tā 300. panta 2. punkta pirmās daļas pirmo teikumu,

ņemot vērā Komisijas priekšlikumu [1],

tā kā

(1) Padome 1992. gada 5. oktobrī pilnvaroja Komisiju uzsākt sarunas par Partnerattiecību un sadarbības nolīguma noslēgšanu starp Eiropas Kopienām un to dalībvalstīm, no vienas puses, un Tadžikistānas Republiku, no otras puses. Šajās sarunu direktīvās Padome izdarīja grozījumus 2003. gada 10. oktobrī;

(2) minētās sarunas ir pabeigtas un nolīgums ir parafēts 2003. gada 16. decembrī;

(3) šis nolīgums ir jāparaksta, ņemot vērā tā iespējamo noslēgšanu vēlākā datumā,

IR PIEŅĒMUSI ŠO LĒMUMU.

Vienīgais pants

1. Padomes priekšsēdētājs ir pilnvarots iecelt personu(as), kas ir pilnvarota(s) Kopienas vārdā parakstīt Partnerattiecību un sadarbības nolīgumu starp Eiropas Kopienām un to dalībvalstīm, no vienas puses, un Tadžikistānas Republiku, no otras puses, kā arī tam pievienotos pielikumus un protokolus, un deklarācijas, kuras Kopiena sniegusi vienpusēji vai kopā ar citu Pusi un ir pievienotas nobeiguma aktam, ņemot vērā nolīguma iespējamo noslēgšanu vēlākā datumā.

[1] OV C […] , […], […]. lpp.

2. Šim lēmumam ir pievienots nolīguma teksts, pielikumi, protokoli un nobeiguma akts.

Briselē, […]

Padomes vārdā —
priekšsēdētājs

2004/0178 (ACC)

Priekšlikums

PADOMES LĒMUMAM

par Pagaidu nolīgumu, ko Eiropas Kopiena noslēdz attiecībā uz tirdzniecību un ar tirdzniecību saistītiem jautājumiem starp Eiropas Kopienu un Eiropas Atomenerģijas kopienu, no vienas puses, un Tadžikistānas Republiku, no otras puses

EIROPAS SAVIENĪBAS PADOME,

ņemot vērā Eiropas Kopienas dibināšanas līgumu un jo īpaši tā 133. pantu, un saistībā ar tā 300. panta 3. punktu,

ņemot vērā Komisijas priekšlikumu [2],

tā kā

iekams nav stājies spēkā Partnerattiecību un sadarbības nolīgums starp Eiropas Kopienu un tās dalībvalstīm, no vienas puses, un Tadžikistānas Republiku, no otras puses, kas parakstīts … (vieta) … (datums), Eiropas Kopienas vārdā ir jāapstiprina pagaidu nolīgums attiecībā uz tirdzniecību un ar to saistītiem pasākumiem starp Eiropas Kopienu un Eiropas Atomenerģijas kopienu, no vienas puses, un Tadžikistānas Republiku, no otras puses,

IR PIEŅĒMUSI ŠO LĒMUMU.

1. pants

1. Pagaidu nolīgumu attiecībā uz tirdzniecību un ar to saistītiem pasākumiem starp Eiropas Kopienu un Eiropas Atomenerģijas kopienu, no vienas puses, un Tadžikistānas Republiku, no otras puses, kā arī tam pievienotos pielikumus un protokolus, un deklarācijas, ko Kopiena sniegusi vienpusēji vai kopā ar citu Pusi, apstiprina Eiropas Kopienas vārdā.

2. Šim lēmumam ir pievienots nolīguma teksts, pielikumi un protokoli.

2. pants

Padomes priekšsēdētājs ir pilnvarots iecelt personu(as), kas ir pilnvarota(s) Eiropas Kopienas vārdā parakstīt pagaidu nolīgumu.

---

[2] OV C […] , […], […]. lpp.

3. pants

Padomes priekšsēdētājs Kopienas vārdā sniedz nolīguma 37. pantā paredzēto paziņojumu.

Briselē, […]

Padomes vārdā —
priekšsēdētājs

PROJEKTS PARTNERĪBAS UN SADARBĪBAS NOLĪGUMAM, KAS IZVEIDO PARTNERĪBU STARP EIROPAS KOPIENĀM UN TO DALĪBVALSTĪM, NO VIENAS PUSES, UN TADŽIKISTĀNAS REPUBLIKU, NO OTRAS PUSES

BEĻĢIJAS KARALISTE,

ČEHIJAS REPUBLIKA,

DĀNIJAS KARALISTE,

VĀCIJAS FEDERATĪVĀ REPUBLIKA,

IGAUNIJAS REPUBLIKA,

GRIEĶIJAS REPUBLIKA,

SPĀNIJAS KARALISTE,

FRANCIJAS REPUBLIKA,

ĪRIJA,

ITĀLIJAS REPUBLIKA,

KIPRAS REPUBLIKA,

LATVIJAS REPUBLIKA,

LIETUVAS REPUBLIKA,

LUKSEMBURGAS LIELHERCOGISTE,

UNGĀRIJAS REPUBLIKA,

MALTAS REPUBLIKA,

NĪDERLANDES KARALISTE,

AUSTRIJAS REPUBLIKA,

POLIJAS REPUBLIKA,

PORTUGĀLES REPUBLIKA,

SLOVĒNIJAS REPUBLIKA,

SLOVĀKIJAS REPUBLIKA,

SOMIJAS REPUBLIKA,

ZVIEDRIJAS KARALISTE,

LIELBRITĀNIJAS UN ZIEMEĻĪRIJAS APVIENOTĀ KARALISTE,

Eiropas Kopienas dibināšanas līguma un Eiropas Atomenerģijas kopienas dibināšanas līguma puses,

turpmāk tekstā „dalībvalstis", un

EIROPAS KOPIENA, EIROPAS ATOMENERĢIJAS KOPIENA,

turpmāk tekstā „Kopiena",

no vienas puses,

UN TADŽIKISTĀNAS REPUBLIKA,

no otras puses,

ŅEMOT VĒRĀ saites starp Kopienu, tās dalībvalstīm un Tadžikistānas Republiku un to kopīgās vērtības,

ATZĪSTOT, ka Kopiena un Tadžikistānas Republika vēlas stiprināt šīs saites un izveidot partnerību un sadarbību, kas padziļinātu un paplašinātu tās attiecības, kas iepriekš nodibinātas star Pusēm, jo īpašī pateicoties Eiropas Ekonomikas kopienas un Eiropas Atomenerģijas kopienas un Padomju Sociālistisko Republiku Savienības līgumam par tirdzniecību un tirdzniecisko un ekonomisko sadarbību, kas parakstīts 1989. gada 18. decembrī.

ŅEMOT VĒRĀ Kopienas un tās dalībvalstu un Tadžikistānas Republikas gribu stiprināt politiskās un ekonomiskās brīvības, kas ir šīs partnerības pamats,

ATZĪSTOT, ka šajā sakarā Tadžikistānas Republikas teritoriālās integritātes, neatkarības un suverenitātes atbalsts palīdz uzturēt mieru un stabilitāti Vidusāzijā,

ŅEMOT VĒRĀ pušu gribu veicināt starptautsiko mieru un drošību, un konfliktu risināšanu mierīgā ceļā un šādā nolūkā sadarboties Apvienoto Nāciju Organizācijas un Eiropas Drošības un sadarbības organizācijas (EDSO) ietvaros,

ŅEMOT VĒRĀ, ka Kopiena, tās dalībvalstis un Tadžikistānas Republika ir cieši apņēmušās pilnībā ieviest visus noteikumus un pricipus, kas ietverti Eiropas Drošības un sadarbības konferences (EDSK) Nobeiguma aktā, turpmāko Madrides un Vīnes konferenču noslēguma dokumentos, EDSK Bonnas konferences dokumentā par ekonomisko sadarbību, Parīzes Hartā jaunai Eiropai un 1992. gada EDSK Helsinku konferences dokumentā „Pārmaiņu izaicinājums", kā arī citos EDSO pamata dokumentos,

PĀRLIECĪBĀ par to, cik būtiska nozīme ir tiesiskumam un cilvēktiesību ievērošanai, jo īpaši attiecībā uz tiem cilvēkiem, kas pieder pie minoritāšu grupas, par to, cik svarīgi ir izveidot tādu sistēmu, kuras pamatā būtu daudzpartiju princips, pārliecībā par brīvu un demokrātisku vēlēšanu būtisko nozīmi un tādas ekonomikas liberalizācijas nozīmi, kuras mērķis ir ieviest tirgus ekonomiku,

PAREDZOT, ka šā Partnerības un sadarbības nolīguma pilnīga īstenošana kalpos par nosacījumu un sniegs ieguldījumu, lai turpinātu un pabeigtu politiskās, ekonomiskās un juridiskās reformas Tadžikistānas Republikā, kā arī ieviestu sadarbībai nepieciešamos faktorus, jo īpaši vadoties pēc EDSK Bonnas konferences slēdzieniem,

VĒLOTIES sekmēt turpinājumu iekšējā izlīguma procesam, kas aizsākās Tadžikistānas Republikā pec Maskavas miera līgumu noslēgšanas,

VĒLOTIES sekmēt reģionālās sadarbības procesu ar kaimiņvalstīm šā Nolīguma piemērošanas jomās, lai veicinātu reģiona labklājību un stabilitāti,

VĒLOTIES uzsākt un attīstīt regulāru politisko dialogu par divpusējiem un starptautiskiem jautājumiem, kas ietilpst kopīgo interešu sfērā,

ATZINĪGI NOVĒRTĒJOT UN ATBALSTOT Tadžikistānas Republikas gribu izveidot ciešu sadarbību ar Eiropas institūcijām,

ŅEMOT VĒRĀ vajadzību veicināt investīciju pieplūdumu Tadžikistānas Republikā, jo īpaši enerģētikas un ūdens resursu apsaimniekošanas sektorā, apstiprinot Kopienas, tās dalībvalstu un Tadžikistānas Republikas saistības, kas izriet no Eiropas Enerģētikas hartas, kā arī no Enerģētikas hartas nolīguma, un Enerģētikas hartas protokola par energoefektivitāti un ar to saistītajiem vides aizsardzības aspektiem pilnīgas piemērošanas,

IEVĒROJOT Kopienas gribu nodrošināt, atbilstoši vajadzībām, sociālekonomisko sadarbību un tehnisko palīdzību, kas ietvertu arī cīņu pret nabadzību,

ZINOT, ka Nolīgums var veicināt pakāpenisku Tadžikistānas Republikas un daudz plašākas sadarbības zonas tuvināšanos Eiropā un blakus esošajos reģionos, kā arī pakāpenisku integrēšanos atvērtā starptautiskā tirdzniecības sistēmā,

ŅEMOT VĒRĀ, ka Puses ir apņēmušās liberalizēt tirdzniecību atbilstoši Pasaules tirdzniecības organizācijas (PTO) noteikumiem un ka Kopiena labvēlīgi raugās uz Tadžikistānas Republikas nodomu pievienoties PTO,

APZINOTIES vajadzību uzlabot tirdzniecību un ieguldījumus ietekmējošos apstākļus, kā arī apstākļus tādās jomās kā uzņēmējsabiedrību dibināšāna, nodarbinātība, pakalpojumu sniegšana un kapitāla aprite,

PĀRLIECĪBĀ par to, ka šis Nolīgums starp Pusēm izveidos jaunu ekonomisko attiecību gaisotni un it īpaši tirdzniecības un investīciju attīstības instrumentus, kuri ir obligāts ekonomikas pārstrukturēšanas un tehnoloģiju modernizēšanas priekšnoteikums,

VĒLOTIES nodibināt ciešu sadarbību vides aizsardzības jomā, ņemot vērā Pušu savstarpējo atkarību šajā jautājumā,

ATZĪSTOT, ka šā Nolīguma prioritārie mērķi ir sadarbība nelikumīgās imigrācijas, starptautiskās organizētās noziedzības un narkotisko vielu tirdzniecības novēršanā un kontrolē, kā arī terorisma apkarošana,

VĒLOTIES nodibināt sadarbību kultūras un izglītības jomā un attīstīt informācijas apmaiņu,

IR VIENOJUŠĀS PAR ŠĀDIEM NOTEIKUMIEM:

1. PANTS

Starp Kopienu un tās dalībvalstīm, no vienas puses, un Tadžikistānas Republiku, no otras puses, tiek izveidota partnerība. Šai partnerībai ir šādi mērķi:

- atbalstīt Tadžikistānas Republikas neatkarību un suverenitāti,
- atbalstīt Tadžikistānas Republikas centienus nostiprināt tās demokrātiju, attīstīt ekonomiku un sociālo infrastruktūru, kā arī noslēgt procesus, kas saistīti ar pāreju uz tirgus ekonomikus,
- piešķirt piemērotu sistēmu Pušu politiskajam dialogam, lai tādējādi ļautu attīstīt to ciešās politiskās attiecības,
- veicināt tirdzniecību un ieguldījumus, jo īpaši enerģētikas un ūdens resursu apsaimniekošanas jomā, kā arī saskanīgu ekonomisko attiecību izveidi starp Pusēm, lai sekmētu ilgtspējīgu ekonomikas attīstību,
- izveidot pamatu kultūras sadarbībai un sadarbībai likumdošanas, ekonomikas, sociālajā, finanšu, civilo zinātņu, tehnoloģiju jomā,

I SADAĻA

VISPĀRĒJIE PRINCIPI

2. PANTS

Demokrātisko principu un cilvēka pamattiesību ievērošana, jo īpaši tā, kā noteikts Vispārējā cilvēktiesību deklarācijā, Apvienoto Nāciju Organizācijas Statūtos, Helsinku Nobeiguma aktā un Parīzes Hartā jaunai Eiropai, liek pamatu pušu iekšējai un ārējai politikai un ir būtisks šā Nolīguma elements.

3. PANTS

Puses uzskata, ka to nākotnes labklājībai un stabilitātei ir būtiski, lai jaunās neatkarīgās valstis, kas izveidotas pēc Padomju Sociālistisko Republiku Savienības sabrukuma, turpmāk tekstā „neatkarīgās valstis”, uzturētu un attīstītu savu sadarbību atbilstoši Helsinku Nobeiguma akta, starptautisko tiesību un labu kaimiņattiecību principiem un apvienotu savus spēkus šā procesa veicināšānai.

II SADAĻA

POLITISKAIS DIALOGS

4. PANTS

Starp Pusēm tiek izveidots regulārs un pastāvīgs dialogs, lai tās panāktu vienošanos par attīstību un attiecību nostiprināšanu. Tas nostiprina Kopienas un Tadžikistānas Republikas tuvināšanos un iet tai līdztekus, atbalsta šajā valstī notiekošās politiskās un socioekonomiskās pārmaiņas un sniedz savu ieguldījumu jaunu sadarbības formu izveidē. Politiskais dialogs:

- darīs stiprākas Tadžikistānas Republikas saites ar Kopienu un tās dalībvalstīm un, attiecīgi, ar visu demokrātisko nāciju saimi. Pateicoties šim Nolīgumam īstenotā ekonomiskā konverģence palielinās politisko attiecību intensitāti;

- radīs lielāku viedokļu konverģenci starptautiskos jautājumos, kas ietilpst kopīgo interešu sfērā, tādējādi veicinot reģiona drošību un stabilitāti;

- paredz, ka Puses cenšas sadarboties jomās, kas attiecas uz demokrātijas principu ievērošanu, cilvēktiesību ievērošanu, aizsardzību un veicināšānu, jo īpaši runa ir par to cilvēku tiesībām, kas pieder pie minoritāšu grupas, un vajadzības gadījumā konsultējas par attiecīgiem jautājumiem.

Puses uzskata, ka masu iznīcināšanas ieroču izplatīšana un to piegādes sistēmas, kas organizētas gan atsevišķu valstu, gan nevalstisku veidojumu līmenī, ir nopietnākie draudi starptautiskajai stabilitātei un drošībai. Tādēļ Puses vienojas sadarboties un sniegt savu ieguldījumu cīņā pret masu iznīcināšanas ieroču izplatīšanu un to piegādes sistēmām, pievēršot īpašu uzmanību tam, lai valsts līmenī tiktu pilnībā ievērotas un īstenotas tās saistības, kuras tās uzņēmušās, noslēdzot starptautiskus līgumus un starptautiskas vienošanās par atbruņošanos un ieroču neizplatīšānu, kā arī citas starptautiskas saistības šajā jautājumā. Puses vienojas, ka šis noteikums ir būtisks šā Nolīguma elements un ietilpst politiskajā dialogā, kas nostiprina šos Nolīguma elementus un iet tiem līdztekus.

Puses turklāt vienojas, ka tās sadarbosies un ka cīņā pret masu iznīcināšanas ieroču izplatīšanu un pret to piegādes sistēmām savu ieguldījumu tās sniegs šādā veidā:

- veicot pasākumus, lai parakstītu vai lai ratificētu visus pārējos starptautiskos instrumentus šajā sakarā vai lai tiem atbilstošā gadījumā pievienotos, kā arī lai tos pilnībā īstenotu;

- ieviešot efektīvu eksporta kontroles sistēmu gan ar masu iznīcināšanas ieročiem saistītu produktu eksportam, gan tranzītam, tostarp galīgās izmantošanas kontroli, kuru piemēro divējāda lietojuma tehnoloģijām masu iznīcināšanas ieroču sakarā, un paredzot efektīvas sankcijas eksporta kontroles pārkāpumu gadījumā. Šis dialogs var notikt reģionālā līmenī.

5. PANTS

Ministru līmenī politiskais dialogs notiek ar 77. pantu izveidotajā Sadarbības padomē, vai arī citos gadījumos pēc savstarpējas vienošanās.

6. PANTS

Puses ievieš arī citas politiskā dialoga procedūras un mehānismus, jo īpaši šādas:

- regulāras tikšanās, kurās piedalās augstākās amatpersonas, kuras pārstāv Kopienu un tās dalībvalstis, no vienas puses, un Tadžikistānas Republiku, no otras puses;

- visu diplomātisko risinājumu izmantošana starp Pusēm, slēdzot attiecīgus divpusējus vai daudzpusējus līgumus, tostarp Apvienoto Nāciju Organizācijas, EDSO vai citu organizāciju sanāksmju gadījumā;

- visi pārējie līdzekļi kā, piemēram, ekspertu tikšanās, kas varētu sniegt savu ieguldījumu politiskā dialoga stiprināšanā un izvēršanā.

III SADAĻA

PREČU TIRDZNIECĪBA

7. PANTS

1. Puses viena otrai piešķir vislielākās labvēlības statusu visos jautājumos, kas saistīti ar turpmāk minētajiem aspektiem:

- muitas nodokļi un ievedmuitas un izvedmuitas maksājumi, tostarp šo nodokļu un maksājumu iekasēšanas veids;

- muitošanas, tranzīta, uzglabāšanas un pārkraušanas noteikumi;

- visu veidu nodokļi un citi valsts noteiktie maksājumi, kuru tieši vai netieši piemēro ievestajām precēm;

- maksāšanas veids un šādu maksājumu veikšana;

- noteikumi, kas regulē preču pārdošanu, pirkšanu, pārvadāšanu, izplatīšanu un izmantošanu iekšējā tirgū.

2. 1. punkta noteikumus nepiemēro:

a) priekšrocībām, kuras piešķir, lai izveidotu muitas savienību vai brīvās tirdzniecības zonu, vai priekšrocībām, kas izriet no šādas savienības vai zonas izveides;

b) priekšrocībām, kuras piešķir atsevišķām valstīm atbilstoši PTO noteikumiem un citiem starptautiskiem regulējumiem jaunattīstības valstu labā;

c) priekšrocībām, kuras piešķir blakus esošajām valstīm, lai atvieglinātu pierobežas satiksmi;

3. Pārejas laikā, kas beigsies piecus gadus pēc šā Nolīguma stāšanās spēkā, 1. punkta noteikumus niepiemēro priekšrocībām, kuras nosaka I pielikums un kuras Tadžikistānas Republika piešķir pārējām valstīm, kas izveidojušās pēc PSRS sabrukuma.

8. PANTS

1. Puses vienojas, ka preču tranzīta brīvības princips ir galvenais noteikums šā Nolīguma mērķu īstenošanai.

Šajā sakarā katra Puse nodrošina bez ierobežojumiem to preču tranzītu caur tās teritoriju vai pāri tai, kuru izcelsme ir otras Puses muitas teritorijas vai kuras ir paredzētas otras Puses muitas teritorijai.

2. Puses savstarpēji piemēro VVTT V panta 2., 3., 4., un 5. punktā izklāstītos noteikumus.

3. Šajā pantā ietvertie noteikumi bez ierobežojumiem saskan ar citiem īpašiem noteikumiem, par kuriem Puses savstarpēji vienojas un kas attiecas uz kādu konkrētu nozari, jo īpaši transportu, vai ražojumiem.

9. PANTS

Neierobežojot tiesības un pienākumus, kas izriet no abas Puses saistošām starptautiskām konvencijām par preču pagaidu ievešanu, viena Puse otrai piešķir atbrīvojumu no ievedmuitas un citiem maksājumiem par precēm, kuras ieved uz pagaidu laiku, tajos gadījumos un atbilstoši procedūrām, ko nosaka kāda cita starptautiska konvencija, kas tai šai Pusei saistoša, atbilstoši tās likumdošanai. Tie nosacījumi, ar kādiem attiecīgā Puse pieņem saistības, kas izriet no šādas konvencijas, tiek ņemti vērā.

10. PANTS

1. Preces, kuru izcelsme ir Tadžikistānas Republika, Kopienā ieved bez jebkādiem kvantitatīviem ierobežojumiem vai līdzvērtīgiem pasākumiem, neskarot šā Nolīguma 12., 15. un 16. panta noteikumus.

2. Preces, kuru izcelsme ir Kopiena, Tadžiksitānā ieved bez jebkēdiem kvantitatīviem ierobežojumiem vai līdzvērtīgiem pasākumiem, neskarot šā Nolīguma 12., 15. un 16. panta noteikumus.

11. PANTS

Preču tirdzniecība starp pusēm notiek atbilstoši tirgus cenām.

12. PANTS

1. Ja ievestās produkcijas apjoms kādas Puses teritorijā sasniedz tādu apjomu vai notiek ar tādiem nosacījumiem, kas rada vai varētu radīt zaudējumus vietējiem līdzīgas vai tieši konkurējošas produkcijas ražotājiem, Kopiena vai Tadžikistānas Republika attiecīgajā gadījumā var veikt piemērotus pasākumus atbilstīgi šādiem noteikumiem un turpmāk minētām procedūrām.

2. Pirms jebkuru pasākumu veikšanas vai iespējami drīz gadījumos, uz kuriem attiecas 4. punkts, Kopiena vai Tadžikistānas Republika, atkarībā no konkrētā gadījuma, iesniedz Sadarbības padomei visu attiecīgo informāciju, lai rastu abām Pusēm pieņemamu risinājumu, kā noteikts XI sadaļā.

3. Ja apspriežu rezultātā Puses nepanāk vienošanos 30 dienu laikā pēc tam, kad Sadarbības padomei paziņots par darbībām, kas veicamas, lai novērstu šo situāciju, Puse, kas pieprasījusi apspriedes, var brīvi ierobežot attiecīgo produktu ievešanu vai pieņemt citus atbilstīgus pasākumus tādā mērā un uz tik ilgu laiku, kā vajadzīgs, lai izvairītos no kaitējuma vai to novērstu.

4. Ārkārtējā situācijā, kad kavēšānās var izraisīt grūti novēršanu kaitējumu, Puses var veikt pasākumus pirms apspriežu sākuma, ar nosacījumu, ka tūlīt pēc šo pasākumu īstenošanas tiks pausta iniciatīva uzsākt apspriedes.

5. Izvēloties pasākumus, kuri jāveic atbilstīgi šim pantam, Puses par prioritāriem uzskata tos pasākumus, kas vismazāk traucētu īstenot šā Nolīguma mērķus.

6. Neviens no šā Nolīguma noteikumiem nekādā veidā nav noteicošs vai ietekmējošs faktors, kad viena vai otra Puse pieņem antidempinga vai kompensācijas pasākumus saskaņā ar 1994. gada VVTT VI pantu, vienošanos par 1994. gada VVTT VI panta īstenošanu, vienošanos par subsīdijām un kompensācijas pasākumiem vai atbilstošu iekšējo likumdošanu.

13. PANTS

Puses apņemas preču tirdzniecībai pielāgot šā Nolīguma noteikumus atkarībā no apstākļiem un jo īpaši atkarībā no situācijas, kas izveidosies, kad Tadžikistānas Republika iestāsies PTO. Sadarbības padome var sagatavot pusēm paredzētus priekšlikumus par pielāgojumiem, kurus, ja tos pieņem, var piemērot, pusēm savstarpēji vienojoties, atbilstoši to attiecīgām procedūrām.

14. PANTS

Šis Nolīgums neliedz ieviest ievešanas, izvešanas vai tranzīta aizliegumus vai ierobežojumus, kuru pamatojums ir sabiedrības morāle, sabiedriskā kārtība, sabiedrības drošība, cilvēku vai dzīvnieku veselības vai dzīvības aisardzība vai augu aizsardzība, dabas resursu aizsardzība, tādu nacionālo kultūras vērtību aizsardzība, kurām ir mākslinieciska, vēsturiska vai arheoloģiska vērtība, vai arī intelektuālā, industriālā vai komerciālā īpašuma aizsardzība, tāpat Nolīgums neliedz ieviest noteikumus attiecībā uz zeltu un sudrabu. Tomēr šie aizliegumi vai ierobežojumi nedrīkst kļūt nedz par patvaļīgas diskriminācijas līdzekli, nedz arī par slēptu ierobežojumu pušu savstarpējā tirdzniecībā.

15. PANTS

Kombinētās nomenklatūras 50. līdz 63. nodaļā iekļauto tekstilizstrādājumu tirdzniecību reglamentē atsevišķs divpusējs nolīgums. Pēc iepriekš minētā nolīguma termiņa beigām, tekstilizstrādājumus iekļauj šajā nolīgumā.

16. PANTS

Kodolmateriālu tirdzniecība atbilst Eiropas Atomenerģijas kopienas dibināšanas līguma noteikumiem. Vajadzības gadījumā šo tirdzniecību reglamentē tāda īpaša nolīguma noteikumi, kuru noslēdz starp EAEK un Tadžikistānas Republiku.

IV SADAĻA

TIRDZNIECĪBAS UN IEGULDĪJUMU NOTEIKUMI

I NODAĻA

Nodarbinātības nosacījumi

17. PANTS

1. Ievērojot katrā dalībvalstī piemērotos likumus, nosacījumus un procedūras, Kopiena un dalībvalstis cenšas nodrošināt, lai Tadžikistānas Republikas pilsoņi, kuri likumīgi uzturas un strādā kādas dalībvalsts teritorijā, netiktu diskriminēti pilsonības dēļ jautājumos, kas saistīti ar darba apstākļiem, atalgojumu vai atlaišanu no darba, attiecībā pret šīs dalībvalsts piederīgajiem.

2. Ievērojot Tadžikistānā piemērotos likumus, nosacījumus un procedūras, Tadžikistānas Republika cenšas nodrošināt, lai darba ņēmēji, kas ir kādas dalībvalsts piederīgie un kas likumīgi uzturas un strādā Tadžikistānas teritorijā, netiktu diskriminēti pilsonības dēļ jautājumos, kas saistīti ar darba apstākļiem, atalgojumu vai atlaišanu no darba, attiecībā pret tās pilsoņiem.

18. PANTS

Sadarbības padome izskata jauninājumus, kurus varētu ieviest uzņēmēju darba apstākļos saskaņā ar pušu starptautiskajām saistībām, jo īpaši tām, kuras nosaka ESDK Bonnas konferences dokuments.

19. PANTS

Sadarbības padome izstrādā priekšlikumus 17. un 18. panta īstenošanai.

II NODAĻA

Uzņēmējsabiedrību izveides un darbības nosacījumi

20. PANTS

1. Kopiena un tās dalībvalstis attiecībā uz Tadžikistānas uzņēmējsabiedrību izveidi, ko nosaka 22. panta d) punkts, piešķir ne mazāk labvēlīgu režīmu kā to, kas piešķirts trešo valstu uzņēmējsabiedrībām.

2. Neskarot II pielikumā minētās atrunas, Kopiena un tās dalībvalstis to teritorijā izveidotajiem Tadžikistānas uzņēmējsabiedrību meitasuzņēmumiem piešķir ne mazāk labvēlīgu režīmu kā to, kas piešķirts Kopienas uzņēmējsabiedrībām jautājumos, kas saistīti ar šo uzņēmējsabiedrību saimniecisko darbību.

3. Kopiena un tās dalībvalstis to teritorijā izveidotajām uzņēmējsabiedrību filiālēm piešķir ne mazāk labvēlīgu režīmu kā to, kuru piešķir trešo valstu uzņēmējsabiedrību filiālēm jautājumos, kas saistīti ar to saimniecisko darbību.

4. Tadžikistānas Republika attiecībā uz Kopienas uzņēmējsabiedrību izveidi, ko nosaka 22. panta d) punkts, piemēro ne mazāk labvēlīgu režīmu kā to, kuru piešķir Tadžikistānas uzņēmējsabiedrībām vai trešo valstu uzņēmējsabiedrībām, ja tām piemērotie nosacījumi ir labvēlīgāki.

5. Tadžikistānas Republika Kopienas uzņēmējsabiedrību meitasuzņēmumiem vai filiālēm, kas izveidotas tās teritorijā, piešķir ne mazāk labvēlīgu režīmu kā to, kas piešķirts Tadžikistānas uzņēmējsabiedrību meitasuzņēmumiem vai filiālēm vai trešo valstu uzņēmējsabiedrību meitasuzņēmumiem vai filiālēm, ja tām piemērotie nosacījumi ir labvēlīgāki, jautājumos, kas saistīti ar to saimniecisko darbību.

21. PANTS

1. 20. panta noteikumus nepiemēro gaisa, upju un jūras pārvadājumiem.

2. Tomēr attiecībā uz to kuģu aģentūru darbību, kas nodrošina starptautiskā jūras transporta pakalpojumus, tostarp kombinētā transporta darbību, kas ietver jūras pārvadājumu posmu, katra Puse pieļaus otras Puses uzņēmumu komerciālo klātbūtni tās teritorijā meitasuzņēmumu vai filiāļu veidā atbilstoši tādiem uzņēmuma izveides un darbības nosacījumiem, kas ir tikpat labvēlīgi kā tie nosacījumi, kurus piemēro vietējiem uzņēmumiem vai trešo valstu uzņēmumu filiālēm vai meitasuzņēmumiem, ja tiem paredzētie nosacījumi ir labvēlīgāki.

   Šajā darbībā, tomēr ar to neaprobežojoties, ietilpst šādi darbības aspekti:

   a) jūras transporta un saistīto pakalpojumu tirgdarbība un pārdošana, izmantojot tiešus kontaktus ar klientiem, no kotēšanas līdz rēķina iesniegšanai, ja šos pakalpojumus veic vai piedāvā pats pakalpojumu sniedzējs vai tie pakalpojumu sniedzēji, ar kuriem pakalpojumu pārdevējs ir izveidojis patstāvīgu tirdzniecības sadarbību;

   b) visu transporta un saistīto pakalpojumu pirkšana un izmantošana savā vai klienta vārdā (un tālākpārdošanu klientiem), ieskaitot jebkāda veida iekšzemes transporta pakalpojumus, jo īpaši iekšzemes ūdensceļu, autotransporta un dzelzceļa pakalpojumus, kas vajadzīgi, lai sniegtu integrētu pakalpojumu;

   c) pārvadājuma dokumentu, muitas dokumentu un citu tādu dokumentu sagatavošana, kas saistīti ar pārvadāto preču izcelsmi un veidu;

   d) ar tirdzniecību saistītu ziņu piegādāšana, izmantojot dažādus līdzekļus, tostarp datorizētas sistēmas un elektronisku datu apmaiņu (ar nosacījumu, ka pastāv nediskriminējoši ierobežojumi attiecībā uz elektroniskajām komunikācijām) ;

   e) jebkāda darījumu slēgšana ar jebkuru vietējo kuģu aģentūru, ieskaitot līdzdalību uzņēmuma kapitālā un vietējo darbinieku iecelšanu amatā (vai,

attiecībā uz ārvalstu darbiniekiem — saskaņā ar attiecīgajiem šā Nolīguma noteikumiem);

f) rīkošanās uzņēmējsabiedrību vārdā, organizējot kuģa iebraukšanu ostā vai kravu pārņemšanu, ja tas vajadzīgs.

22. PANTS

Šajā Nolīgumā lietotajiem terminiem ir šāda nozīme:

a) „Kopienas uzņēmums" vai „Tadžikistānas uzņēmums", attiecīgi, ir uzņēmums, kas izveidots atbilstoši kādas dalībvalsts vai Tadžikistānas Republikas likumdošanai un kura juridiskā adrese, galvenā pārvalde vai galvenā uzņēmējdarbības vieta atrodas Kopienas vai Tadžikistānas Republikas teritorijā. Tomēr, ja šim uzņēmumam, kas izveidots atbilstoši kādas dalībvalsts vai Tadžikistānas Republikas likumdošanai, Kopienas vai Tadžikistānas Republikas teritorijā ir tikai tā juridiskā adrese, to par Kopienas uzņēmumu vai Tadžikistānas uzņēmumu uzskatīs tādā gadījumā, ja tā darbībai ir faktiskas un ilgstošas saites ar kādas dalībvalsts vai, attiecīgi, Tadžikistānas Republikas ekonomiku.

b) Kāda uzņēmuma „meitasuzņēmums" ir uzņēmums, kura darbību faktisti kontrolē iepriekš minētais uzņēmums.

c) Kāda uzņēmuma „filiāle" ir uzņēmējdarbības bez juridiskas personas statusa, tāda pastāvīga struktūra kā mātesuzņēmuma atzars, ar savu pārvaldes sistēmu un materiālo nodrošinājumu, kas nepieciešams, lai kārtotu darījumus ar trešām pusēm tā, ka, lai gan trešās puses ir informētas, ka vajadzības gadījumā ir iespējams nodrošināt juridiskus sakarus ar mātes uzņēmumu, kura juridiskā adrese ir ārvalstīs, tām tomēr nav jāvēršas tieši pie šā mātes uzņēmuma, bet visus tirdznieciskos darījumus iespējams veikt šajā atzara struktūrā.

d) „Dibināšana" ir a) punktā noteikto Kopienas vai Tadžikistānas uzņēmumu tiesības uzsākt saimniecisko darbību, izveidojot uzņēmumu filiāles vai meitasuzņēmumus Tadžikistānā vai, attiecīgi, Kopienā.

e) „Saimnieciskā darbība" ir ekonomiskās darbības īstenošana.

f) „Ekonomiskā darbība" ir rūpnieciska un komerciāla darbība, kā arī brīvās profesijas.

Attiecībā uz starptautisko jūras transportu, tostarp kombinētā transporta darbību, kas ietver jūras pārvadājumu posmu, no šīs nodaļas un no III nodaļas noteikumiem priekšrocības saņem dalībvalstu vai Tadžikistānas Republikas pilsoņi, kas veic uzņēmējdarbību ārpus Kopienas vai, attiecīgi, Tadžikistānas Republikas, kā arī kuģošanas sabiedrības, kuras dibinātas ārpus Kopienas vai Tadžikistānas Republikas un kuras kontrolē kādas dalībvalsts vai Tadžikistānas

Republikas pilsoņi, ja to kuģi ir reģistrēti šajā dalībvalstī vai Tadžikistānas Republikā atbilstīgi to attiecīgajiem tiesību aktiem.

23. PANTS

1. Neskarot citus šā Nolīguma noteikumus, Pusei nedrīkst liegt pieņemt pasākumus piesardzības apsvērumu dēļ, tostarp ieguldītāju, noguldītāju, apdrošinājuma ņēmēju un personu, pret kurām finanšu pakalpojumu sniedzējam ir fiduciārs pienākums, aizsardzības pasākumus, vai pasākumus, lai nodrošinātu finanšu sistēmas veselumu un stabilitāti. Ja minētie pasākumi neatbilst šā Nolīguma noteikumiem, tos nedrīkst izmantot, lai Puse izvairītos no saistībām, kas saskaņā ar šo Nolīgumu tai uzliktas.

2. Nevienu no šā Nolīguma noteikumiem nedrīkst interpretēt tā, ka Puse būtu spiesta izpaust ziņas, kas attiecas uz darījumiem un atsevišķu klientu rēķiniem vai citu konfidenciālu vai citu aizsargātu sabiedrisku iestāžu rīcībā esošu informāciju.

3. Šajā Nolīgumā „finanšu pakalpojumi" ir III pielikumā raksturotās darbības.

24. PANTS

Šā Nolīguma noteikumi neliedz nevienai Pusei piemērot pasākumus, kas vajadzīgi, lai nepieļautu, ka šā Nolīguma noteikumus izmanto, lai apietu tās pasākumus attiecībā uz trešās valsts piekļuvi tās tirgum.

25. PANTS

1. Neskarot šīs sadaļas I nodaļas noteikumus, Kopienas uzņēmējsabiedrībai vai Tadžikistānas uzņēmējsabiedrībai, kas dibināta attiecīgi Tadžikistānas Republikā vai Kopienas teritorijā, saskaņā ar uzņēmuma reģistrācijas valstī spēkā esošajiem tiesību aktiem, ir tiesības attiecīgi Tadžikistānas Republikas vai Kopienas teritorijā pašai vai ar tās meitasuzņēmumu vai filiāļu starpniecību nodarbināt darbiniekus, kuri ir attiecīgi Kopienas dalībvalstu vai Tadžikistānas Republikas pilsoņi, ja šie darbinieki ir pastāvīgi darbinieki, kā noteikts 2. punktā, un ja viņus nodarbina tikai šīs uzņēmējsabiedrības vai filiāles. Šo darbinieku uzturēšanās un darba atļaujas attiecas tikai uz nodarbinātības periodu.

2. Iepriekš minēto uzņēmējsabiedrību, še turpmāk — "organizāciju", pastāvīgie darbinieki ir "darbinieki, kas pārcelti darbā citā uzņēmuma struktūrā", kā noteikts c) punktā, un kas iedalīti šādās turpmāk uzskaitītās kategorijās, ja vien šī organizācija ir juridiska persona un attiecīgās personas (izņemot akciju kontrolpaketes īpašniekus) vismaz vienu gadu tieši pirms šādas pārcelšanas tajā strādājušas vai bijušas tās biedri:

a) personas, kas organizācijā ieņem vadošus amatus, tieši vada uzņēmuma pārvaldi, un kuras galvenokārt vispārīgi uzrauga vai vada uzņēmuma valde vai akcionāru padome, vai līdzvērtīga struktūra, ieskaitot:

- personas, kas vada uzņēmumu vai uzņēmuma nodaļu vai apakšnodaļu,

- personas, kas uzrauga un kontrolē citu pārraudzības, profesionālo vai vadības darbinieku darbu,

- personas, kurām, pateicoties piešķirtajām pilnvarām, ir tiesības pieņemt darbā un atlaist no darba vai ieteikt pieņemt darbā, ieteikt atlaist darbiniekus no darba, vai veikt citas ar personālu saistītas darbības;

b) personas, kas strādā organizācijā un kurām ir īpašas zināšanas, kuras ir būtiskas saistībā ar uzņēmuma pakalpojumiem, pētījumu aparatūru, metodēm vai vadību. Šādu zināšanu novērtējumā var atspoguļot ne tikai zināšanas, kas ir specifiskas šim uzņēmumam, bet arī augstu kvalifikāciju saistībā ar darba vai aroda veidu, kam nepieciešamas specifiskas tehniskas zināšanas, ieskaitot piederību akreditētai profesijai;

c) "darbinieks, kas pārcelts darbā citā uzņēmuma struktūrā" ir fiziska persona, kas strādā organizācijā vienas Puses teritorijā un saimnieciskās darbības veikšanai uz laiku tiek pārcelta otras Puses teritorijā; attiecīgās organizācijas galvenajai darījumu vietai jāatrodas Puses teritorijā un darbiniekam jābūt pārceltam uz šās organizācijas uzņēmuma filiāli vai meitasuzņēmumu, kas faktiski veic saimniecisko darbību otras Puses teritorijā.

26. PANTS

1. Puses visiem spēkiem cenšas izvairīties no jebkādiem tādiem pasākumiem vai darbībām, kas otras Puses uzņēmējsabiedrību dibināšanas un darbības nosacījumus padara ierobežojošākus par tiem, kas ir spēkā dienā pirms Nolīguma parakstīšanas.

2. Šā panta noteikumi neskar 34. panta noteikumus: situācijas, uz kurām attiecas 34. pants, regulē tikai šā panta noteikumi, izslēdzot visus pārējos noteikumus.

3. Rīkojoties partnerības un sadarbības garā un ņemot vērā 40. panta noteikumus, Tadžikistānas Republikas valdība informē Kopienu par saviem nodomiem iesniegt jaunus tiesību aktus vai pieņemt jaunus noteikumus, kā rezultātā Kopienas uzņēmējsabiedrību meitasuzņēmumu un filiāļu dibināšanas un darbības nosacījumi Tadžikistānas Republikā būtu ierobežojošāki nekā tie, kas ir spēkā dienā pirms šā Nolīguma parakstīšanas. Kopiena var lūgt Tadžikistānas Republiku darīt zināmus šo tiesību aktu vai noteikumu projektus un uzsākt konsultācijas par minētajiem projektiem.

4. Ja Tadžiksitānas Republikā ieviesto jauno tiesību aktu vai noteikumu rezultātā Azerbaidžānas Republikā nodibināto Kopienas uzņēmējsabiedrību meitasuzņēmumu un filiāļu darbības nosacījumi ir ierobežojošāki nekā tie, kas ir spēkā šā Nolīguma parakstīšanas dienā, šos attiecīgos tiesību aktus vai noteikumus trīs gadus pēc to stāšanās spēkā nepiemēro tiem meitasuzņēmumiem un filiālēm, kas jau nodibināti Tadžiksitānas Republikā laikā, kad attiecīgais tiesību akts stājas spēkā.

III NODAĻA

Pārrobežu pakalpojumu sniegšana starp

Kopienu un Tadžikistānas Republiku

27. PANTS

1. Puses apņemas saskaņā ar šīs nodaļas noteikumiem veikt vajadzīgos pasākumus, lai pakāpeniski ļautu sniegt pakalpojumus tām Kopienas vai Tadžikistānas uzņēmējsabiedrībām, kas nodibinātas citā Pusē, nekā tās personas Puse, kam pakalpojumi paredzēti, ņemot vērā pakalpojumu nozaru attīstību Pusēs.

2. Sadarbības padome sniedz 1. punkta īstenošanai nepieciešamos ieteikumus.

28. PANTS

Puses sadarbojas, lai attīstītu tirgus darbības noteikumiem atbilstīgu pakalpojumu nozari Tadžikistānas Republikā.

29. PANTS

1. Attiecībā uz starptautisko jūras transportu Puses apņemas efektīvi piemērot principu par neierobežotu pieeju starptautiskajam tirgum un satiksmei uz komerciāliem pamatiem.

   a) Iepriekš minētais noteikums neskar tiesības un pienākumus, kas izriet no ANO Konvencijas par līnijpārvadātāju konferenču rīcības kodeksu, kas jāpiemēro vienai vai otrai šā Nolīguma Pusei. Jūras pārvadātāji, kas nav konferences biedri, var brīvi darboties, konkurējot ar konferences biedriem, kamēr vien viņi ievēro godīgas konkurences principu uz komerciāliem pamatiem.

   b) Puses apstiprina savu apņemšanos veicināt brīvas konkurences vidi kā būtisku iezīmi sauso un šķidro beztaras preču apgrozībā.

2. Piemērojot 1. punkta principus, Puses:

a) no šā Nolīguma stāšanās spēkā brīža nepiemēro nekādus starp kādu Kopienas dalībvalsti un bijušo Padomju Savienību noslēgto divpusējo nolīgumu kravas dalīšanas noteikumus;

b) neievieš kravas dalīšanas noteikumus turpmākos divpusējos nolīgumos ar trešām valstīm, izņemot tādos ārkārtas apstākļos, kad vienas vai otras šā Nolīguma Puses līnijpārvadājumu uzņēmumiem citādi nav iespējas sekmīgi uzturēt satiksmi tirdzniecības pārvadājumos uz attiecīgo trešo valsti un no tās;

c) aizliedz kravas dalīšanas kārtību turpmākos divpusējos nolīgumos attiecībā uz sauso un šķidro beztaras preču tirdzniecību;

d) šim Nolīgumam stājoties spēkā, atceļ visus vienpusējus pasākumus, administratīvus, tehniskus un citus šķēršļus, kas varētu ierobežot vai diskriminēt brīvu pakalpojumu sniegšanu starptautiskajā jūras transportā.

3. Katra Puse kuģiem, kurus ekspluatē otras Puses pilsoņi vai uzņēmējsabiedrības, piešķir ne mazāk labvēlīgu režīmu kā to, kas piešķirts saviem kuģiem attiecībā uz piekļuvi ostām, kuras atvērtas starptautiskajai tirdzniecībai, šo ostu infrastruktūras un ostu palīgpakalpojumu izmantošanai, kā arī attiecībā uz saistītajām maksām un nodevām, muitas atvieglojumiem, piestātņu sadalījumu un iekraušanas un izkraušanas iekārtām.

30. PANTS

Lai nodrošinātu koordinētu transporta attīstību starp Pusēm, kas pielāgota to komerciālajām vajadzībām, pēc šā Nolīguma stāšanās spēkā uz nosacījumiem par savstarpējo piekļuvi tirgum un pakalpojumu nodrošināšanu autotransporta, dzelzceļa un iekšzemes ūdensceļu jomā un gaisa transporta jomā, var attiecināt īpašus nolīgumus, kurus Puses apspriež attiecīgā gadījumā.

IV NODAĻA

Vispārīgi noteikumi

31. PANTS

1. Šās sadaļas noteikumus piemēro saskaņā ar ierobežojumiem, ko pamato ar sabiedriskās kārtības, sabiedrības drošības vai veselības aizsardzības apsvērumiem.

2. Tos nepiemēro darbībām, kas jebkuras Puses teritorijā, lai arī epizodiski, ir saistītas ar valsts varas īstenošanu.

32. PANTS

Attiecībā uz šo sadaļu Nolīgums nekādi neliedz Pusēm piemērot savus tiesību aktus un noteikumus par fizisko personu iebraukšanu un uzturēšanos, darbu, darba nosacījumiem un fizisko personu uzņēmējdarbības dibināšanu un pakalpojumu sniegšanu, ja tās tos nepiemēro tādā veidā, ka tiek atceltas vai pasliktinās priekšrocības, kas jebkurai no Pusēm ir paredzētas saskaņā ar kādu konkrētu šā Nolīguma noteikumu. Iepriekš minētais noteikums neskar 31. panta piemērošanu.

33. PANTS

Uzņēmējsabiedrības, kuras kontrolē vai kuras pieder kopīgi Tadžikistānas uzņēmējsabiedrībām vai pilsoņiem un Kopienas uzņēmējsabiedrībām vai pilsoņiem, arī saņem priekšrocības no II, III un IV nodaļas noteikumiem.

34. PANTS

Režīms, kuru viena Puse piešķīrusi otrai Pusei ne vēlāk kā vienu mēnesi pirms attiecīgo Vispārējās vienošanās par pakalpojumu tirdzniecību (VVPT) saistību stāšanās spēkā attiecībā uz nozarēm vai pasākumiem, ko aptver VVPT, nekādā gadījumā nevar būt labvēlīgāks par to, ko pirmā Puse piešķīrusi saskaņā ar VVPT noteikumiem, un tas attiecas uz visām pakalpojumu nozarēm, apakšnozarēm un pakalpojumu sniegšanas veidiem.

35. PANTS

II, III un IV nodaļā netiek ņemts vērā režīms, ko Kopiena, tās dalībvalstis vai Tadžikistānas Republika ir piešķīrusi atbilstoši saistībām, ko tās uzņēmušās, slēdzot ekonomikas integrācijas nolīgumus saskaņā ar VVPT V panta principiem.

36. PANTS

1. Vislielākās labvēlības režīms, ko piešķir saskaņā ar šīs sadaļas noteikumiem, neattiecas uz nodokļu atvieglojumiem, ko Puses piešķir vai piešķirs nākotnē, pamatojoties uz nolīgumiem, kuru mērķis ir novērst nodokļu dubultu uzlikšanu, vai citiem ar nodokļiem saistītiem pasākumiem.

2. Nedrīkst uzskatīt, ka šā Nolīguma noteikumi liegtu Pusēm pieņemt vai īstenot pasākumus, kuru mērķis ir izvairīties no nodokļu nemaksāšanas vai krāpšanas, ņemot vērā noteikumus līgumos par nodokļu dubultas uzlikšanas novēršanu vai citos ar nodokļiem saistītos pasākumos, vai vietējos spēkā esošos nodokļu likumos.

3. Nedrīkst uzskatīt, ka šās sadaļas noteikumi liegtu dalībvalstīm vai Tadžikistānas Republikai, piemērojot savus attiecīgos nodokļu tiesību aktu noteikumus, noteikt atšķirības starp nodokļu maksātājiem, kas neatrodas vienlīdzīgā stāvoklī, jo īpaši attiecībā uz to dzīves vietu.

37. PANTS

Neskarot 24. pantu, nevienu no II, III vai IV nodaļas noteikumiem nedrīkst interpretēt tā, ka tas dotu tiesības:

- dalībvalstu vai Tadžikistānas Republikas pilsoņiem ieceļot vai uzturēties attiecīgi Tadžikistānas Republikas vai Kopienas teritorijā jebkādā statusā, jo īpaši kā uzņēmējsabiedrības daļas īpašniekam vai dalībniekam, tās vadītājam vai darbiniekam, vai pakalpojumu sniedzējam vai saņēmējam,

- Tadžikistānas meitasuzņēmumiem vai filiālēm Kopienā nodarbināt vai likt nodarbināt Kopienas teritorijā Tadžikistānas Republikas pilsoņus,

- Kopienas meitasuzņēmumiem vai filiālēm Tadžikistānas Republikā nodarbināt vai likt nodarbināt Tadžikistānas Republikā Kopienas pilsoņus,

- Tadžikistānas uzņēmējsabiedrībām vai Tadžikistānas uzņēmējsabiedrību meitasuzņēmumiem vai filiālēm Kopienā piegādāt darbiniekus, kas ir Tadžikistānas pilsoņi, lai tie darbotos citu personu labā un viņu uzraudzībā saskaņā ar pagaidu darba līgumiem;

- Kopienas uzņēmējsabiedrībām vai Kopienas uzņēmējsabiedrību meitasuzņēmumiem vai filiālēm Tadžikistānas Republikā saskaņā ar pagaidu darba līgumiem piegādāt darbiniekus, kas ir dalībvalstu pilsoņi.

V NODAĻA

Kārtējie maksājumi un kapitāls

38. PANTS

1. Puses apņemas atļaut jebkādus maksājumus starp Kopienas un Tadžikistānas Republikas rezidentiem brīvi konvertējamā valūtā maksājumu bilances tekošajā kontā saistībā ar preču, pakalpojumu vai personu apriti, kas veikta atbilstoši šim Nolīgumam.

2. Attiecībā uz darījumiem maksājumu bilances kapitāla kontā, pēc šā Nolīguma stāšanās spēkā nodrošina brīvu kapitāla apriti saistībā ar tiešiem ieguldījumiem uzņēmējsabiedrībās, kas izveidotas saskaņā ar uzņēmējas valsts tiesību aktiem, un

ieguldījumus, kas veikti saskaņā ar II nodaļas noteikumiem, un šo ieguldījumu un to radītās peļņas likvidāciju vai repatriāciju.

3. Neskarot 2. un 5. punktu, Puses kopš dienas, kad stājas spēkā Nolīgums, neievieš jaunus valūtas maiņas ierobežojumus kapitāla apritei un kārtējiem maksājumiem, kas saistīti ar šo apriti starp Kopienas un Tadžikistānas Republikas rezidentiem, un nepadara esošo kārtību stingrāku.

4. Puses savstarpēji konsultējas, lai starp Kopienu un Tadžikistānas Republiku atvieglotu to kapitāla veidu apriti, kas nav minēti 2. punktā, tādējādi sekmējot šā Nolīguma mērķu izpildi.

5. Atsaucoties uz šā panta noteikumiem līdz brīdim, kad Tadžikistānas valūta kļūs pilnīgi konvertējama Starptautiskā valūtas fonda (SVF) statūtu VIII panta nozīmē, Tadžikistānas Republika ārkārtas apstākļos var piemērot valūtas maiņas ierobežojumus, kas saistīti ar īstermiņa un vidēja termiņa finanšu kredītu piešķiršanu vai saņemšanu tādā mērā, kādā šādus ierobežojumus piemēro Tadžikistānas Republikai, piešķirot šādus kredītus, un kādā tie ir pieļaujami saskaņā ar Tadžikistānas Republikas statusu atbilstoši SVF. Šos ierobežojumus Tadžikistānas Republika piemēro bez diskriminācijas. Tos piemēro tā, lai radītu vismazākos iespējamos traucējumus šā Nolīguma darbībai. Tadžikistānas Republika nekavējoties paziņo Sadarbības padomei par šādu pasākumu ieviešanu un par ieviestajām pārmaiņām, ko tā varētu ieviest.

6. Neskarot 1. un 2. punktu, ja ārkārtas apstākļos brīva kapitāla kustība starp Kopienu un Tadžikistānas Republiku izraisa vai var izraisīt nopietnas grūtības valūtas maiņas kursa politikas vai monetārās politikas darbībai Kopienā vai Tadžikistānas Republikā, Kopiena un attiecīgi Tadžikistānas Republika var veikt drošības pasākumus attiecībā uz kapitāla apriti starp Kopienu un Tadžikistānas Republiku uz laika posmu, kas nepārsniedz sešus mēnešus, ja šādi pasākumi ir noteikti vajadzīgi.

VI NODAĻA

Intelektuālā, rūpnieciskā un komerciālā īpašuma aizsardzība

39. PANTS

1. Saskaņā ar šā panta un IV pielikuma noteikumiem, Tadžikistānas Republika turpina pilnveidot intelektuālā, rūpnieciskā un komerciālā īpašuma aizsardzības tiesības tā, ka laikā no šī brīža līdz piektā gada beigām pēc šā Nolīguma stāšanās spēkā nodrošinātu tikpat augstu aizsardzības līmeni kā to, kurš pastāv Kopienā, tostarp arī nodrošinātu līdzekļus, kas paredzēti, lai nodrošinātu šādu tiesību ievērošanu.

2. Piektā gada beigās pēc šā Nolīguma stāšanās spēkā Tadžikistānas Republika pievienojas tām IV pielikuma 1. punktā paredzētajām daudzpusējām konvencijām

intelektuālā, rūpnieciskā un komerciālā īpašuma jautājumos, kuras dalīvalstis ir noslēgušas vai kuras dalīvalstis piemēro *de facto*, ievērojot atbilstīgos šo konvenciju noteikumus. Lai piemērotu šo noteikumu, Kopiena, kad tas būs nepieciešams, sniegs savu atbalstu.

V SADAĻA

SADARBĪBA LIKUMDOŠANAS JAUTĀJUMOS

40. PANTS

1. Puses atzīst, ka svarīgs nosacījums Tadžikistānas Republikas un Kopienas ekonomisko saišu stirprināšanai ir Tadžikistānas Republikā jau pastāvošo un nakotnē ieviešamo tiesību aktu tuvināšanās Kopienas tiesību aktiem. Tadžikistānas Republika izmanto visus līdzekļus, lai nodrošinātu savu tiesību aktu pakāpenisku atbilstību Kopienas tiesību aktiem.

2. Tiesību aktu tuvināšana jo īpaši attiecas uz šādām jomām: muitas likumdošana, uzņēmējdarbības tiesības, tiesību akti bankas pakalpojumu un citu finanšu pakalpojumu jomās, uzņēmumu grāmatvedība un nodokļi, intelektuālais īpašums, darbinieku aizsardzība darba vietā, konkurences noteikumi, tostarp visi saistītie jautājumi un prakse, kas attiecas uz tirdzniecību, publiskie iepirkumi, cilvēku un dzīvnieku veselības un dzīvības aizsardzība un augu aizsardzība, vide, patērētāju aizsardzība, netiešie nodokļi, tehniskie standarti un noteikumi, likumi un tiecību akti ar kodolmateriāliem saistītajos jautājumos, transports un elektroniskās komunikācijas.

3. Kopiena Tadžikistānas Republikai sniedz tehnisku palīdzību, lai tā varētu īstenot pasākumus, kas ietvertu, piemēram:

   - ekspertu apmaiņu
   - ātru informācijas sniegšanu, jo īpaši par attiecīgajiem tiesību aktiem,
   - semināru organizēšanu,
   - tādu cilvēku sagatavošanu, kas saistīti ar šo tiesību aktu izstrādi un īstenošanu,
   - atbalstu, lai nodrošinātu Kopienas tiesību aktu tulkojumus attiecīgajās nozarēs.

4. Puses vienojas izskatīt līdzekļus, ar kuru palīdzību saskaņotā veidā piemērot to attiecīgos konkurences noteikumus gadījumā, ja ir ietekmēta pušu savstarpējā tirdzniecība.

VI SADAĻA

SOCIĀLEKONOMISKĀ SADARBĪBA

41. PANTS

1. Kopiena un Tadžikistānas Republika izveido ekonomisko sadarbību, kuras mērķis ir veicināt ekonomisko reformu un ekonomiskās atjaunošanas procesu un ilgtspējīgu Tadžikistānas Republikas attīstību. Šī sadarbība stiprina pušu savstarpējās ekonomiskās saites.

2. Politikas un citu pasākumu mērķis ir veicināt ekonomiskās un sociālās reformas, kā arī Tadžikistānas Republikas ekonomisko sistēmu pārstrukturēšanu, un tie pamatojas uz saskaņotiem ilgtspējības un sociālās attīstības principiem; turklāt šī izvēlētā politika pilnībā aptver ar dabas aizsardzību un cīņu pret nabadzību saistītos apsvērumus.

3. Šajā nolūkā sadarbība koncentrējas uz ekonomisko un sociālo attīstību, cilvēkresursu attīstību, atbalstu uzņēmumiem (privatizāciju, ieguldījumus un jo īpaši finanšu pakalpojumu attīstību), lauksaimniecību un pārtikas nozari (tostarp pārtikas nekaitīgumu), ūdens resursu apsaimniekošanu, enerģētiku (tostarp ūdens enerģiju) un civilās kodolrūpniecības drošību, veselības aizsardzību un cīņu pret nabadzību, transportu, pasta pakalpojumus, elektroniskās komunikācijas, tūrismu, dabas aizsardzību, pārrobežu darbību un reģionālo sadarbību.

4. Īpaša uzmanība tiek pievērsta pasākumiem, kas var veicināt Tadžikistānas Republikas ekonomikas potenciālu un reģionālo sadarbību.

5. Vajadzības gadījumā Kopiena var sniegt tehnisku palīdzību sadarbībai ekonomikā un citiem sadarbības veidiem, kas paredzēti šajā Nolīgumā, ņemot vērā Kopienas attiecīgo Padomes regulu, kas piemērojama tehniskās palīdzības sniegšanai neatkarīgajās valstīs, saskaņotās prioritātes indikatīvajā programmā, kas saistīta ar Kopienas tehnisko palīdzību Vidusāzijai un tās piemērošanu Tadžikistānā, ka arī tajā noteiktās koordinēšanas un īstenošanas procedūras. Tadžikistānas Republika var arī saņemt priekšrocības no citām Kopienas programmām saskaņā ar attiecīgajiem Padomes pieņemtajiem noteikumiem.

42. PANTS

Sadarbība preču un pakalpojumu tirdzniecības jomā

Puses sadarbojas, lai nodrošinātu Tadžikistānas Republikas starptautiskās tirdzniecības atbilstību PTO noteikumiem. Šā nolūka īstenošanai Kopiena Tadžikistānas Republikai sniedz tehnisko palīdzību.

Šī sadarbība sevišķi attiecas uz atsevišķām jomām, kurām ir tiešs sakars ar tirdzniecības veicināšanu, jo īpaši lai palīdzētu Tadžikistānas Republikai pielīdzināt tās likumdošanas noteikumus PTO noteikumiem un tiklīdz, kā tas iespējams, palīdzētu Tadžikistānas Republikai sasniegt atbilstību šīs organizācijas pievienošanās nosacījumiem. Šādas jomas ir:

- politikas formulēšana tirdzniecības jautājumos un jautājumos, kas ar to saistīti, jo īpaši attiecībā uz maksājumiem un kompensēšanas mehānismiem,

- attiecīgas likumdošanas izstrāde.

43. PANTS

Rūpnieciskā sadarbība

1. Sadarbības mērķis ir jo īpaši veicināt:

   - tirdzniecisko sakaru attīstību starp abu Pušu komersantiem, tajā skaitā arī starp maziem un vidējiem uzņēmumiem,

   - Kopienas līdzdalību Tadžikistānas Republikas centienos pārstrukturēt tās rūpniecību,

   - pārvaldības uzlabošana,

   - kvalitātes uzlabošanu un rūpniecības ražojumu piemērošanu starptautiskajiem standartiem,

   - ražošanas un pietiekamas pārstrādes jaudas attīstību izejmateriālu sektorā,

   - atbilstošu tirdzniecības noteikumu un prakses ieviešanu, tostarp produktu tirdzniecību,

   - vides aizsardzību,

   - aizsardzības nozares pārprofilēšanu,

   - darbnieku sagatavošanu.

2. Šā panta noteikumi netraucē piemērot uzņēmumiem Kopienas konkurences noteikumus.

44. PANTS

Ieguldījumu veicināšana un aizsardzība

1. Ievērojot Kopienas un tās dalībvalstu attiecīgās pilnvaras un kompetenci, sadarbības mērķis ir izveidot labvēlīgu vidi gan pašmāju, gan ārvalstu ieguldījumiem, jo īpaši

radot labākus apstākļus noguldījumu aizsardzībai, veicot kapitāla pārvedumus un īstenojot informācijas apmaiņu ieguldījumu iespēju jautājumos.

2. Galvenie sadarbības mērķi ir šādi:

- vajadzības gadījumā noslēgt starp dalībvalstīm un Tadžikistānas Republiku vienošanās, kuru mērķis ir izvairīties no dubultas nodokļu uzlikšanas,

- izveidot labvēlīgākus apstākļus ārvalstu ieguldījumu piesaistei Tadžikistānas ekonomikā,

- ieviest stabilus un atbilstīgus tirdzniecības likumus un nosacījumus, kā arī veikt informācijas apmaiņu jautājumos, kas saistīti ar likumiem, noteikumiem un administratīvo praksi ieguldījumu jomā,

- veikt informācijas apmaiņu attiecībā uz iespējām īstenot ieguldījumus, pateicoties tādām programmām kā gadatirgi, tirdzniecības izstādes, tirdzniecības nedēļas un citi pasākumi.

45. PANTS

Publiskais iepirkums

Puses sadarbojas, lai veicinātu atvērtu konkurenci preču un pakalpojumu līgumu piešķiršanā, jo īpaši izsludinot uzaicinājumus iesniegt piedāvājumus.

46. PANTS

Sadarbība standartu un atbilstības novērtēšanas jomā

1. Pušu sadarbības mērķis ir veicināt atbilstības novērtēšanas un normu pielīdzināšanu starptautiskiem kritērijiem, principiem un direktīvām, kuras ievēto metroloģijas jomā, atvieglināt savstarpēju atzīšanu atbilstības novērtēšanas jomā, ka arī uzlabot Tadžikistānā ražotās produkcijas kvalitāti.

2. Šajā nolūkā Puses cenšas sadarboties tādos tehniskās palīdzības projektos, kuru mērķis ir:

- veicināt piemērotu sadarbību ar organizācijām un institūcijām, kas specializējušās šajā jomā,

- veicināt Kopienas tehnisko noteikumu izmantošanu un Eiropas atbilstīas novērtējuma normu un procedūru piemērošanu,

- veicināt pieredzes un tehniskās informācijas apmaiņu kvalitātes vadības jautājumos.

47. PANTS

Kalnrūpniecības nozare un izejmateriāli

1. Puses paredz palielināt ieguldījumus un tirdzniecību kalnrūpniecības sektorā un izejmateriālu sektorā, kas ietver arī krāsaino metālu.

2. Sadarbība jo īpaši attiecas uz šādām jomām:

- ar kalnrūpniecības un krāsaino metālu nozares attīstību saistītās informācijas apmaiņa;

- sadarbības tiesiskā regulējuma izveide;

- ar tirdzniecību saistītie jautājumi;

- tiesību aktu pieņemšana un īstenošana dabas aizsardzības jomā;

- apmācība;

- drošība kalnrūpniecības nozarē.

48. PANTS

Sadarbība zinātnes un tehnoloģijas jomā

1. Ievērojot abpusējās intereses, Puses veicina sadarbību civilās zinātniskās pētniecības un tehnoloģiju attīstības jomā, ņemot vērā tām pieejamos resursus, nodrošina atbilstīgu piekļuvi attiecīgajām programmām ar nosacījumu, ka tiek nodrošināta efektīva un pietiekama intelektuālā, rūpnieciskā un komerciālā īpašuma tiesību aizsardzība.

2. Sadarbība zinātnes un tehnoloģiju jomā ietver šādus aspektus:

- zinātniskās un tehnoloģiskās informācijas apmaiņa,

- kopīga darbība pētniecības un attīstības jomā,

- apmācība un mobilitātes programmas abu pušu zinātniekiem, pētniekiem un tehniķiem, kas darbojas pētniecības un tehnoloģiskās attīstības jomā.

Ja šī sadarbība tiek īstenota saistībā ar izglītības un/vai apmācības programmām, tai jānotiek atbilstoši 49. panta noteikumiem.

Puses, pamatojoties uz savstarpēju vienošanos, var iesaistīties citos zinātnes un tehnoloģijas sadarbības veidos.

Šo sadarbības pasākumu sakarā īpaša uzmanība tiek veltīta to zinātnieku, inženieru, pētnieku un tehniķu pārprofilēšanai, kuri iepriekš ir piedalījušies vai nu pētījumos, kas saistīti ar masu iznīcināšanas ieročiem, vai arī šo ieroču ražošanā.

3. Sadarbību šā panta nozīmē īsteno saskaņā ar īpašiem noteikumiem, kas ir apspriesti un par kuriem ir panākta vienošānās atbilstoši katras Puses pieņemtajām procedūrām, kas, cita starpā, nosaka arī piemērotus noteikumus intelektuālā, rūpnieciskā un komerciālā mantojuma jautājumos.

49. PANTS

Izglītība un apmācība

1. Puses sadarbojas, lai gan valsts, gan privātajā sektorā paaugstinātu vispārīgās izglītības un profesionālās kvalifikācijas līmeni Tadžikistānas Republikā.

2. Sadarbība jo īpaši attiecas uz šādām jomām:

- augstākās izglītības un apmācības sistēmu uzlabošana Tadžikistānas Republikā, ieskaitot augstākās izglītības iestāžu un augstākās izglītības diplomu akreditācijas sistēmu;
- valsts un privātā sektora ierēdņu un amatpersonu sagatavošana jomās, kuras tiks izvirzītas kā prioritārās jomas;
- izglītības iestāžu sadarbība un izglītības iestāžu un uzņēmumu sadarbība;
- skolotāju, absolventu, administratoru, jauno zinātnieku un pētnieku, un jauniešu mobilitāte;
- mācību veicināšana Eiropas studiju jomā attiecīgās iestādēs;
- Kopienas valodu mācīšana;
- konferenču tulku pēcdiploma apmācība;
- žurnālistu apmācība;
- instruktoru apmācība.

3. Iespējamu vienas Puses dalību otras Puses attiecīgajās programmās izglītības un apmācības jomā var izskatīt saskaņā ar Pušu attiecīgajām procedūrām un attiecīgā gadījumā izveido iestāžu sistēmu un sadarbības plānus, pamatojoties uz Tadžikistānas Republikas līdzdalību Kopienas programmā *TEMPUS*.

50. PANTS

Lauksaimniecība un pārtikas rūpniecības nozare

Sadarbības mērķis šajā jomā ir agrārās reformas īstenošana, Tadžikistānas Republikas lauksaimniecības, agrārās un pārtikas rūpniecības un pakalpojumu nozares modernizācija, pārstrukturēšana un privatizācija, Tadžikistānas produktu vietējā un ārvalstu tirgus izveide tādā veidā, kas nodrošina vides aizsardzību, ņemot vērā nepieciešamību uzlabot pārtikas piegādes drošību, kā arī agrārās un pārtikas rūpniecības nozares attīstību un lauksaimniecības produktu pārstrādes un izplatīšanas uzlabošanu. Pušu mērķis ir arī pakāpeniski tuvināt Tadžikistānas standartus Kopienas tehniskajiem noteikumiem par rūpniecības un lauksaimniecības pārtikas produktiem, tostarp sanitārajām un fitosanitārajām normām.

51. PANTS

Enerģētika

1. Sadarbība noris saskaņā ar tirgus ekonomikas principiem un Eiropas Enerģētikas hartu un attīstās, ņemot vērā pakāpenisku enerģijas tirgu integrāciju Eiropā.

2. Sadarbība jo īpaši ir koncentrēta uz enerģētikas politikas izstrādi un tās ieviešanu. Tā ietver šādas jomas:

   - enerģētikas nozares vadības un regulēšanas uzlabošana atbilstoši tirgus ekonomikai;
   - enerģijas piegādes uzlabošana, tai skaitā piegādes drošības uzlabošana ekonomiskā un videi draudzīgā veidā;
   - energotaupības un energoefektivitātes veicināšana un Enerģētikas hartas protokola par energoefektivitāti un ar to saistīto vides aspektu īstenošana;
   - enerģētikas infrastruktūras modernizācija;
   - enerģētikas tehnoloģiju uzlabošana piegādē un izlietošanā attiecībā uz visiem enerģijas veidiem;
   - vadība un tehniskā apmācība enerģētikas nozarē;
   - energomateriālu un energoproduktu transportēšana un tranzīts;
   - institucionālu, juridisku, fiskālu un citu nosacījumu ieviešanu, kas vajadzīgi, lai rosinātu izvērst tirdzniecību un ieguldījumus enerģētikas nozarē;

- hidroelektroenerģijas resursu un citu reģeneratīvo enerģijas resursu pilnveidošana.

3. Puses apmainās ar attiecīgo informāciju par ieguldījumu projektiem enerģētikas nozarē, jo īpaši attiecībā uz naftas un gāzes cauruļvadu vai citu enerģētikas produktu transportēšanas līdzekļu būvniecību un renovāciju. Puses piešķir īpašu nozīmi sadarbībai attiecībā uz ieguldījumiem enerģētikas nozarē un attiecībā uz veidu, kādā šie ieguldījumi tiek regulēti. Tās sadarbojas, lai maksimāli efektīvi īstenotu IV sadaļas un 44. panta noteikumus attiecībā uz ieguldījumiem enerģētikas nozarē.

52. PANTS

Vide un veselības aizsardzība

1. Ievērojot Eiropas Enerģētikas hartu, 1993. gada Lucernas Konferences un 1995. gada oktobra Sofijas Konferences deklarācijas, ņemot vērā Enerģētikas hartas nolīgumu un jo īpaši tā 19. pantu, kā arī Enerģētikas hartas protokolu par energoefektivitāti un ar to saistītiem vides aspektiem, Puses attīsta un pilnveido to sadarbību vides un cilvēku veselības jomā.

2. Sadarbības mērķis dabas aizsardzība un cīņa pret jebkāda veida piesārņojumu, jo īpaši:

- piesārņojuma līmeņa efektīva uzraudzība un vides novērtējums; informācijas sistēma par vides stāvokli,
- cīņa pret vietēju, reģionālu un pārrobežu gaisa un ūdens piesārņojumu,
- vides atveseļošana,
- noturīga, efektīva un ekoloģiski tīra enerģijas ražošana un izmantošana,
- rūpniecisko iekārtu drošība,
- ķīmisko vielu klasifikācija un droša rīkošanās ar tām,
- ūdens kvalitāte,
- atkritumu apjoma samazināšana, pārstrāde un apglabāšana, Bāzeles Konvencijas īstenošana,
- lauksaimniecības, augsnes erozijas un ķīmiskā piesārņojuma ietekme uz vidi,
- mežu aizsardzība,
- bioloģiskās daudzveidības saglabāšana, aizsargātās platības un bioloģisko resursu noturīga izmantosana un apsaimniekošana,

- zemes izmantošanas plānošana, ieskaitot būvniecību un pilsētplānošanu,
- ekonomisku un fiskālu instrumentu izmantošana,
- pasaules klimata pārmaiņas,
- vides izglītība un izpratnes veidošana,
- *Espo* Konvencijas par ietekmes uz vidi novērtējumu pārrobežu kontekstā īstenošana tiklīdz kā šī konvencija tiks parakstīta.

3. Sadarbība jo īpaši attiecas uz šādām jomām:

- plānošanu, paredzot dabas katastrofas un citas ārkārtas situācijas;
- informācijas un ekspertu apmaiņu, ieskaitot informāciju un ekspertus, kas saistīti ar tīro tehnoloģiju nodošanu un drošu un videi draudzīgu biotehnoloģiju izmantošanu,
- kopīgas pētniecības darbības,
- tiesību aktu uzlabošanu, tuvinot tos Kopienas standartiem,
- sadarbību reģionālā līmenī, ieskaitot sadarbību Eiropas Vides aģentūrā, un sadarbību starptautiskā līmenī,
- stratēģiju izveidi, īpaši saistībā ar globāliem un klimata jautājumiem, lai sasniegtu noturīgu attīstību,
- pētījumus par ietekmi uz vidi.

4. Puses cenšas attīstīt savstarpēju sadarbību jautājumos, kas saistīti ar cilvēku veselību, īpaši sniedzot tehnisku palīdzību infekcijas slimību profilaksei un novēršanai, sieviešu un mazu bērnu aizsardzībai.

53. PANTS

Transports

Puses attīsta un stiprina sadarbību transporta jomā.

Šīs sadarbības mērķis tostarp ir Tadžikistānas Republikas transporta sistēmu un tīklu pārstrukturēšana un modernizācija un, attiecīgā gadījumā, transporta sistēmu savietojamības attīstība un nodrošināšana plašākas transporta sistēmas izveides kontekstā; un prioritāro projektu apzināšana, izstrādāšana un cenšanās piesaistīt ieguldījumus to īstenošanai.

Sadarbība jo īpaši ietver šādas jomas:

- autotransporta, dzelzceļu, ostu, lidostu un pilsētas pasažieru transporta sistēmu vadības un darbību modernizēšanu;

- dzelzceļu, ūdensceļu, autoceļu, ostu, lidostu un aeronavigācijas infrastruktūras modernizāciju un attīstību, ieskaitot lielāko kopīgas intereses maršrutu modernizāciju un Eiropas transporta tīkla sasaisti ar iepriekš minētajiem transporta veidiem, jo īpaši attiecībā uz projektu *TRACECA*,

- vairākveidu pārvadājumu veicināšanu un attīstību,

- kopīgu pētniecības un attīstības programmu veicināšanu,

- likumīga pamata un iestāžu sistēmas sagatavošanu politikas attīstībai un īstenošanai, ieskaitot transporta nozares privatizāciju,

- procedūru vienkāršošanu visa veida transportam šajā reģionā.

54. PANTS

Elektronisko komunikāciju un pasta pakalpojumi

Atbilstīgi to attiecīgajām pilnvarām un kompetencēm Puses paplašina un stiprina sadarbību šādās jomās:

- elektrosakaru nozares un pasta pakalpojumu attīstības politikas un pamatnostādņu izveide,

- tarifu politikas principu un tirgvedības pilnveidošana elektrosakaru un pasta pakalpojumu nozarē,

- tehnoloģijas un zinātības nodošana attiecībā uz Eiropas tehniskajiem standartiem un sertifikācijas sistēmām,

- elektrosakaru un pasta pakalpojumu projektu attīstības veicināšana, kā arī ieguldījumu piesaiste,

- elektrosakaru un pasta pakalpojumu sniegšanas efektivitātes un kvalitātes paaugstināšana, tostarp veicot apakšnozaru darbību liberalizāciju,

- progresīva elektrosakaru izmantošana, īpaši elektroniskās naudas jomā,

- elektrosakaru tīklu pārvaldība un to “optimizācija”,

- atbilstoša likumdošanas pamata izveide elektrosakaru un pasta pakalpojumu sniegšanai un radiofrekvenču diapazona izmantošanai,

- apmācība elektrosakaru un pasta pakalpojumu sniegšanas jomā darbībai tirgus apstākļos.

55. PANTS

Finanšu pakalpojumi un finanšu iestādes

1. Īpašs sadarbības mērķis ir atvieglināt Tadžikistānas Republikas iesaistīšanos vispārēji atzītās savstarpējo norēķinu sistēmās. Tehniskā palīdzība ir vērsta uz:

   - vērtspapīru tirgus attīstību,

   - banku pakalpojumu attīstību, kopējā kredītresursu tirgus attīstību, Tadžikistānas Republikas iesaistīšanos vispārēji atzītā savstarpējo norēķinu sistēmā,

   - apdrošināšanas pakalpojumu attīstību, kas cita starpā radītu labvēlīgu pamatu Kopienas uzņēmējsabiedrību dalībai kopuzņēmumu dibināšanā apdrošināšanas nozarē Tadžikistānas Republikā, kā arī eksporta kredītu apdrošināšanas attīstību.

   Šī sadarbība jo īpaši sniegs ieguldījumu attiecību attīstības sekmēšanā starp Pusēm finanšu pakalpojumu nozarē.

2. Puses sadarbojas, izstrādājot Tadžikistānas Republikas fiskālo sistēmu un attīstot finanšu iestādes. Šī sadarbība ietver informācijas un pieredzes apmaiņu par finanšu jautājumiem un iesaistītā personāla apmācību fiskālās politikas formulēšanā un īstenošanā.

56. PANTS

Uzņēmumu pārstrukturēšana un privatizācija

Atzīstot, ka privatizācijai ir būtiska nozīme ekonomikas ilgtspējīgā atjaunotnē, Puses vienojas sadarboties, lai attīstītu vajadzīgo institucionālo, tiesisko un metodoloģisko pamatu. Īpaša uzmanība jāvelta privatizācijas procesa kārtībai un pārredzmībai, informācijas un pieredzes apmaiņai un atbilstošai apmācībai ieguldījumu politikas jomā.

Tehniskā palīdzība ir vērsta uz:

- tāda institucionāla pamata izveidošanu Tadžikistānas Republikas valdībā, ar kura palīdzību var definēt un vadīt privatizācijas procesu;

- Tadžikistānas Republikas valdības privatizācijas stratēģijas tālāku pilnveidošanu, tostarp tiesiskā pamata un īstenošanas mehānismu pilnveidošanu;

- to, lai veicinātu tirgus ekonomikas virzību attiecībā uz zemes izmantošanu un īpašumtiesībām;

- privatizācijai vēl nesagatavotu uzņēmumu pārstrukturēšanu;

- privātu uzņēmumu dibināšanu, jo īpaši mazo un vidējo uzņēmumu sektorā;

- ieguldījumu fondu dibināšanu.

Šās sadarbības mērķis ir arī sekmēt Kopienas ieguldījumus Tadžikistānas Republikā.

57. PANTS

Reģionālā attīstība

1. Puses stiprina sadarbību reģionālās attīstības un zemes izmantošanas plānošanas jomā.

2. Šajā nolūkā Puses veicina informācijas apmaiņu starp valsts, reģionālām un vietējām iestādēm par reģionālo politiku un zemes izmantošanas plānošanas politiku un par reģionālās politikas formulēšanas metodēm, īpašu uzmanību pievēršot mazāk attīstītu apgabalu attīstībai.

   Tās arī veicina tiešus kontaktus starp reģionālajām un sabiedriskajām organizācijām, kas attiecīgi atbild par reģionālās attīstības plānošanu, ar nolūku īstenot informācijas apmaiņu par reģionālās attīstības sekmēšanas metodēm.

58. PANTS

Sadarbība sociālajā jomā

1. Attiecībā uz veselības aizsardzību un drošību Puses attīsta sadarbību, lai uzlabotu strādājošo veselības aizsardzības un drošības līmeni.

   Sadarbība jo īpaši ietver šādas jomas:

   - izglītību un apmācību par veselības aizsardzības un drošības jautājumiem, īpašu uzmanību pievēršot augsta riska darbības nozarēm,

- preventīvo pasākumu pilnveidošanu un veicināšanu, lai novērstu arodslimības un citas ar darbu saistītas saslimšanas,

- smagu negadījumu briesmu novēršanu un toksisku ķīmisko vielu pārvaldību,

- pētījumus par informētības un izpratnes veicināšanu jautājumos, kas attiecas uz darba vidi, kā arī darbinieku veselības aizsardzību un drošību.

2. Attiecībā uz nodarbinātību sadarbība īpaši ietver tehnisku palīdzību saistībā ar:

- darba tirgus organizāciju,

- darbā iekārtosanas un konsultāciju pakalpojumu modernizāciju,

- pārstrukturēšanas programmu plānošanu un īstenošanu,

- nodarbinātības veicināšanu pašvaldību līmenī

- informācijas apmaiņu par elastīgas nodarbinātības programmām, ieskaitot programmas, kas rosina pašnodarbinātību un veicina uzņēmējdarbību.

3. Puses īpašu uzmanību pievērš sadarbībai sociālās aizsardzības jomā, kas cita starpā ietver sadarbību Tadžikistānas Republikas sociālās aizsardzības reformu plānošanā un īstenošanā.

Šo reformu mērķis ir Tadžikistānas Republikā attīstīt tādas aizsardzības metodes, kas raksturīgas tirgus ekonomikai un kas aptver visus sociālās aizsardzības veidus.

59. PANTS

Tūrisms

Puses izvērš un attīsta sadarbību, kas ietver:

- tūrisma veicināšanu,

- informācijas plūsmas palielināšanu,

- zinātības tālāknodošanu,

- kopīgu darbību organizēšanas iespēju izpēti,

- sadarbības nodrošināšanu starp valsts oficiālām tūrisma organizācijām, tostarp reklāmas materiāla sagatavošanu,

- apmācības nodrošināšanu tūrisma attīstībai.

60. PANTS

Mazie un vidējie uzņēmumi

1. Pušu mērķis ir attīstīt un stiprināt mazos un vidējos uzņēmumus (MVU) un veicināt Kopienas un Tadžikistānas Republikas MVU sadarbību.

2. Sadarbība ietver tehnisku palīdzību, jo īpaši šādās jomās:

- mazo un vidējo uzņēmumu tiesiskā regulējuma izveide;

- piemērotas infrastruktūras izveidošana MVU atbalstam, lai veicinātu saziņu un tirdzniecisko sadarbību starp MVU gan Tadžikistānas Republikā, gan ārpus tās, kā arī lai sniegtu MVU prasmes, kas nepieciešamas finansējuma piesaistei;

- apmācība tirgdarbības, grāmatvedības un produktu kvalitātes kontroles jomā.

61. PANTS

Informācija un saziņa

Puses atbalsta modernu informācijas apstrādes metožu, tostarp informācijas nesēju, izstrādi, kā arī rosina efektīvu informācijas apmaiņu. Prioritāras ir programmas, kuru mērķis ir plašu sabiedrību nodrošināt ar pamatinformāciju par Kopienu un Tadžikistānas Republiku, tostarp, ja iespējams, piekļuvi datubāzēm, pilnīgi ievērojot intelektuālā īpašuma tiesības.

62. PANTS

Patērētāju aizsardzība

Puses uzsāks ciešu sadarbību, kuras mērķis ir panākt to patērētāju aizsardzības sistēmu savietojamību. Šī sadarbībā ietver informācijas apmaiņu par likumdošanas un iestāžu reformu, pastāvīgas savstarpējās informēšanas sistēmas izveidi par bīstamiem izstrādājumiem, patērētājiem sniedzamās informācijas uzlabošanu, jo īpaši par cenām, piedāvāto preču īpašībām un piedāvātajiem pakalpojumiem, apmaiņu pilnveidošanu starp patērētāju interešu pārstāvjiem un patērētāju aizsardzības politiku saderības palielināšanu, kā arī semināru un apmācības laika organizēšanu.

63. PANTS

Muita

1. Sadarbības mērķis ir nodrošināt atbilstību visiem tiem noteikumiem, kurus plānots pieņemt saistībā ar tirdzniecību un godīgu tirdzniecību, un panākt Tadžikistānas Republikas muitas sistēmas tuvināšanu Kopienas muitas sistēmai.

2. Sadarbība jo īpaši attiecas uz šādām jomām:

- informācijas apmaiņu,
- darba metožu uzlabošanu,
- kombinētās nomenklatūras un vienotā administratīvā dokumenta ieviešanu,
- pārbaužu un formalitāšu vienkāršošanu saistībā ar preču pārvadājumiem,
- atbalstu modernu muitas informācijas sistēmu ieviesanai,
- semināru un apmācības periodu organizēšanu.

Vajadzības gadījumā tiek sniegta tehniska palīdzība.

3. Neskarot tālāku sadarbību, kas paredzēta šajā Nolīgumā un jo īpaši tā VIII sadaļā, Pušu administratīvo iestāžu sasvstarpējā palīdzība muitas lietās tiek sniegta saskaņā ar šim Nolīgumam pievienotā protokola noteikumiem.

64. PANTS

Sadarbība statistikas jomā

Sadarbības mērķis šajā jomā ir efektīva statistikas sistēmu attīstība, lai nodrošinātu ticamu statistiku, kas vajadzīga tautsaimniecības reformu procesa atbalstam un uzraudzībai, kā arī lai sekmētu privāto uzņēmumu attīstību Tadžiksitānas Republikā.

Puses jo īpaši sadarbojas šādās jomās:

- Tadžikistānas statistikas sistēmas pielāgošana starptautiskām metodēm, standartiem un klasifikācijai,
- statistikas informācijas apmaiņa,
- vajadzīgās makroekonomikas un mikroekonomikas statistikas informācijas sniegšana, lai īstenotu un vadītu tautsaimniecības reformas.

Šā nolūka īstenošanai Kopiena Tadžikistānas Republikai sniedz tehnisko palīdzību.

65. PANTS

Ekonomikas zinātne

Puses sekmē sociālekonomisko reformu procesu un ekonomikas politikas koordināciju, sadarbojoties, lai uzlabotu attiecīgās ekonomikas pamata mehānismu izpratni, un izstrādājot un īstenojot tirgus ekonomikas politiku. Šajā nolūkā Puses apmainās ar informāciju par makroekonomikas rezultātiem un perspektīvām.

Kopiena sniedz tehnisku palīdzību,

- lai palīdzētu Tadžikistānas Republikai ekonomikas reformas procesā, sniedzot ekspertu konsultācijas un tehnisku palīdzību,
- lai rosinātu sadarbību starp ekonomistiem, paātrinot pieredzes apmaiņu saistībā ar ekonomikas politikas veidošanu, un nodrošinot ar politiku saistīto pētījumu plašu izplatīšanu,
- lai uzlabotu Tadžikistānas Republikas kompetenci formulēt ekonomiskos modeļus.

VII SADAĻA

SADARBĪBA JAUTĀJUMOS, KAS SAISTĪTI

AR DEMOKRĀTIJU UN CILVĒKTIESĪBĀM

66. PANTS

Puses sadarbojas visos jautājumos, kas ir būtiski demokrātisku iestāžu izveidei vai stiprināšanai, tostarp jautājumos par tiesiskuma stiprināšanu un cilvēktiesību un pamatbrīvību aizsardzību saskaņā ar starptautisko tiesību aktiem un EDSO principiem.

Šāda sadarbība izpaužas tehnisku palīdzības programmu veidā, kas paredzētas, lai tostarp palīdzētu konkrētu tiesību aktus un noteikumu izstrādāšanā, tiesu iestāžu darbībā, valsts lomas stiprināšanā tieslietu jautājumos, vēlēšanu sistēmas darbībā. Tehniskajās palīdzības programmās vajadzības gadījumā var ietvert apmācību. Puses Puses veicina kontaktus un apmaiņu savu valsts, reģionālo un tiesu iestāžu, parlamentāriešu un nevalstisko organizāciju vidū.

VII SADAĻA

SADARBĪBA NELIKUMĪGU DARBĪBU NOVĒRŠANĀ

UN NELEGĀLĀS IMIGRĀCIJAS NOVĒRŠANAS UN KONTROLES JOMĀ

67. PANTS

Puses izveido sadarbību, kuras mērķis ir novērst tādas nelikumīgas darbības kā:

- nelikumīgas darbības ekonomikas jomā, ieskaitot korupciju;
- nelikumīgi darījumi ar dažādām precēm, tostarp rūpnieciskajiem atkritumiem un ieroču kontrabandu;
- viltošana.

Sadarbība iepriekš minētajās jomās pamatojas uz savstarpējām konsultācijām un ciešu savstarpēju darbību. Tehnisku un administratīvu palīdzību var sniegt šādās jomās:

- valsts tiesību aktu projektu sagatavošana nelikumīgu darbību novēršanas jomā;
- informācijas centru izveide;
- to iestāžu efektivitātes paaugstināšana, kas nodarbojas ar nelikumīgu darbību novēršanu;
- personāla apmācība un pētniecības infrastruktūras attīstība;
- savstarpēji pieņemamu pasākumu izstrādāšana, kuru mērķis ir novērst nelikumīgas darbības.

68. PANTS

Naudas atmazgāšana

1. Puses vienojas, ka jāpieliek pūles un jāsadarbojas, lai novērstu to, ka to finanšu sistēmas izmanto, lai legalizētu ienākumus no noziedzīgām darbībām vispār un jo īpaši no nodarījumiem, kas saistīti ar narkotiku nelikumīgu tirdzniecību.
2. Sadarbība šajā jomā ietver administratīvu un tehnisku palīdzību, lai pret nelikumīgi iegūtu līdzekļu legalizāciju ieviestu piemērotus standartus, kas līdzvērtīgi tiem, kas pieņemti Kopienā un starptautiskos forumos šajā jomā, ieskaitot Finanšu darba grupu naudas atmazgāšanas jautājumos (*FATF*).

69. PANTS

Narkotiku apkarošana

Puses sadarbojas, lai paaugstinātu politikas un pasākumu lietderību un efektivitāti, pretojoties nelegālai narkotiku un psihotropu vielu ražošanai, piegādei un tirdzniecībai, ieskaitot prekursoru ķīmisko vielu novirzīšanas novēršanu, kā arī veicinot narkotiku pieprasījuma novēršanu un samazināšanu. Attiecībā uz prekursoru ķīmisko vielu un citu tādu būtisku vielu kontroli, ko izmanto narkotisko vielu un psihotropo vielu nelikumīgai ražošanai, šī sadarbība pamatojas uz standartiem, ko pieņēmusi Kopiena un attiecīgās starptautiskās iestādes kā, piemēram, Ķīmijas darba grupa (*CATF*). Sadarbība šajā jomā balstās uz savstarpējām konsultācijām un ciešu koordināciju starp Pusēm jautājumos par mērķiem un pasākumiem dažādās ar narkotiku apkarošanu saistītās jomās.

70. PANTS

Sadarbība imigrācijas jautājumos

1. Puses atkārtoti apstiprina nozīmi, kādu tās piešķir vienotai migrācijas plūsmu pārvaldībām starp to teritorijām. Lai nostiprinātu savu sadarbību, Puses uzsāks vispārēju dialogu par visiem tiem jautājumiem, kas saistīti ar migrāciju, kuros būtu ietverti arī jautājumi par nelikumīgo imigrāciju, cilvēku tirdzniecību, un par to, ka šie migrācijas jautājumi būtu jāiekļauj to valstu nacionālajā sociālekonomiskajā stratēģijā, kas ir migrantu izcelsmes valstis.

2. Sadarbības pamatā ir konkrēto vajadzību novērtējums, kas veikts, pusēm savstarpēji konsultējoties, un to īstenos saskaņā ar spēkā esošajiem valsts un Kopienas tiesību aktiem. Sadarbība galvenokārt koncentrējas uz šādiem aspektiem:

a) galvenie migrācijas cēloņi;

b) valstu tiesību aktu izstrāde un prakses iedibināšana attiecībā uz starptautisko aizsardzību, lai šīs valstis ievērotu 1951. gada Ženēvas Konvencijas par bēgļu statusu, tās 1967. gada protokola un citu reģionālu vai starptautisku tiesību aktu noteikumus, tādējādi nodrošinot "neizraidīšanas principa" ievērošanu;

c) uzņemšanas noteikumi, uzņemto personu tiesības un statuss, vienlīdzīga attieksme pret migrantiem, kas likumīgi uzturas citā valstī, šo personu integrācija, likumīgo migrantu izglītošana un apmācība, kā arī pasākumi cīņai pret rasismu un ksenofobiju;

d) efektīvas preventīvās politikas izstrāde cīņai pret nelikumīgo imigrāciju un cilvēku tirdzniecību, ieskaitot pētījumus par to, kā apkarot kriminālās struktūras un tīklus, kas

nodarbojas ar nelikumīgās imigrācijas ceļu organizēšanu un cilvēku tirdzniecību, un kā aizsargāt šāda veida noziegumu upurus;

e) kādas valsts teritorijā nelikumīgi dzīvojušu personu repatriācija, nodrošinot humānus un cilvēka cienīgus apstākļus, un šo personu atpakaļuzņemšana atbilstīgi 3. punktam;

f) vīzu joma, jo īpaši abpusēju interešu jautājumi, piemēram, vīzu izsniegšana personām, kuru ceļojuma mērķis ir ar tirdzniecību saistīta darbība, akadēmiskas vai ar kultūru saistītas aktivitātes.

g) robežkontroles joma, jo īpaši attiecībā uz organizēšanu, apmācību, labāko praksi un citiem pasākumiem, kurus šajā sakarā īsteno, un vajadzības gadījumā aprīkojuma piegāde.

3. Ņemot vērā šo sadarbību, kuras mērķis ir nelikumīgās imigrācijas novēršana un kontrole, Puses vienojas par to nelegālo migrantu atpakaļuzņemšanu. Šajā nolūkā:

– Tadžikistānas Republika piekrīt uzņemt atpakaļ tās pilsoņus, kas nelegāli uzturas kādas Eiropas Savienības dalībvalsts teritorijā, pēc šīs dalībvalsts pieprasījuma un bez citām formalitātēm;

un

– katra dalībvalsts pēc Tadžikistānas Republikas pieprasījuma un bez citām formalitātēm piekrīt uzņemt atpakaļ visus tās pilsoņus, kas nelikumīgi uzturas Tadžikistānas Republikas teritorijā.

Puses vienojas pēc pieprasījuma un cik vien drīz iespējams noslēgt vienošanos, kas reglamentētu īpašās Tadžikistānas Republikas un Eiropas Kopienas dalībvalstu saistības atpakaļuzņemšanas jautājumos, tostarp arī citu valstu pilsoņu un bezvalstnieku atpakaļuzņemšanas saistības.

Šajā Nolīgumā „Puses” ir Eiropas Kopiena, visas tās dalībvalstis un Tadžikijas Republika.

71. PANTS

Terorisma apkarošana

Puses atkārtoti apstiprina terorisma apkarošanas nozīmīgumu un saskaņā ar starptautiskajām konvencijām un saviem attiecīgajiem normatīvajiem aktiem sadarbojas, lai novērtsu un izskaustu terora aktus. Jo īpaši tās sadarbojas:

- pilnīgi īstenojot Apvienoto Nāciju Organizācijas Drošības padomes Rezolūciju 1373 un citas ANO rezolūcijas, konvencijas un citus starptautiskus dokumentus, kas attiecas uz šo jautājumu;

- atbilstīgi starptautiskajiem un valsts tiesību aktiem apmainoties ar informāciju par teroristu grupām un to atbalsta tīkliem;

- un veicot viedokļu apmaiņu par līdzekļiem un metodēm, ko izmanto terorisma apkarošanā, ieskaitot tehniskās jomas un mācības, un iepazīstoties ar otras Puses pieredzi attiecībā uz terorisma apkarošanu.

IX SADAĻA

SADARBĪBA KULTŪRAS JOMĀ

72. PANTS

Puses apņemas veicināt, rosināt un sekmēt kultūras sadarbību. Attiecīgā gadījumā sadarbības priekšmets var būt Kopienas vai vienas vai vairāku dalībvalstu kultūras sadarbības programmas, un var attīstīt turpmākas darbības, kas interesē abas Puses.

X SADAĻA

FINANSIĀLĀ SADARBĪBA

73. PANTS

Lai sasniegtu šā Nolīguma mērķus un atbilstīgi 74., 75. un 76. pantam Tadžikistānas Republika saņem pagaidu finansiālu palīzību no Kopienas kā tehnisku palīdzību dotāciju veidā.

74. PANTS

Uz šo finansiālo palīdzību attiecas pasākumi, kurus īsteno saskaņā ar programmu *Tacis* un Kopienas attiecīgo Padomes Regulu. Tadžikistānas Republika var saņemt arī cita veida Kopienas palīdzību atbilstoši šīs valsts vajadzībām. Īpaša uzmanība jāpievērš palīdzības koncentrācijai, palīdzības instrumentu koordinēšanai un saiknei, kas pastāv starp dažādiem Kopienas humanitārās, rehabiltācijas un attīstības palīdzības veidiem. Nabadzības apkarošana ir ietverta Kopienas programmās.

75. PANTS

Kopienas finansiālās palīdzības mērķus un jomas nosaka indikatīvajā programmā, kas atspoguļo noteiktās prioritātes, par kurām Tadžikistānas Republika un Kopiena vienojas,

ņemot vērā Tadžikistānas Republikas vajadzības, nozaru absorbcijas spēju un reformu virzību. Puses par to informē Sadarbības padomi.

76. PANTS

Lai optimāli izmantotu pieejamos resursus, Puses nodrošina, ka Kopiena tehnisko palīdzību sniedz ciešā koordinācijā ar palīdzību no citiem avotiem, piemēram, dalībvalstīm, citām valstīm un tādām starptautiskām organizācijām kā Starptautiskais valūtas fonds, Starptautiskā rekonstrukcijas un attīstības banka un Eiropas Rekonstrukcijas un attīstības banka.

XI SADAĻA

INSTITUCIONĀLIE, VISPĀRĪGIE UN NOBEIGUMA NOTEIKUMI

77. PANTS

Ar šo tiek izveidota Sadarbības padome, kas pārrauga šā Nolīguma īstenošanu. Sadarbības padome tiekas regulāri ministru līmenī, atbilstoši grafikam, ko tā pati nosaka. Lai sasniegtu šā Nolīguma mērķus, tā izskata visus svarīgos jautājumus, kas ietilpst šajā Nolīgumā, kā arī pārējos divpusējos vai starptautiskos vispārējo interešu jautājumus. Sadarbības padome var arī izstrādāt attiecīgus ieteikumus, Pusēm savstarpēji vienojoties.

78. PANTS

1. Sadarbības padomi veido Eiropas Savienības Padomes un Eiropas Kopienu Komisijas locekļi, no vienas puses, un Tadžikistānas Republikas valdības locekļi, no otras puses.

2. Sadarbības padome pieņem savu iekšējo reglamentu.

3. Sadarbības padomes priekšsēdētāja amatu pārmaiņus ieņem Kopienas pārstāvis un Tadžikistānas Republikas valdības loceklis.

79. PANTS

1. Sadarbības padomei tās pienākumus pildīt palīdz Sadarbības komiteja, kurā ir Eiropas Savienības Padomes locekļu pārstāvji un Eiropas Kopienu Komisijas pārstāvji, no vienas puses, un Tadžikistānas Republikas valdības pārstāvji, no otras puses, parasti augstāko civildienesta ierēdņu līmenī. Sadarbības padomes priekšsēdētāja amatu pārmaiņus ieņem Kopienas un Tadžikistānas Republikas pārstāvis.

Sadarbības padome savā reglamentā nosaka Sadarbības komitejas pienākumus, kuros ietver Sadarbības padomes sanāksmju sagatavošanu, un nosaka, kā Komiteja darbojas.

2. Sadarbības padome kādas no savām pilnvarām var piešķirt Apvienotajai komitejai, kas nodrošinās nepārtrauktību starp Sadarbības padomes sanāksmēm.

80. PANTS

Sadarbības padome var nolemt izveidot jebkādu citu struktūru, kas var palīdzēt tās pienākumu izpildē, un noteikt tās sastāvu, uzdevumus un darbības veidu.

81. PANTS

Izskatot kādu jautājumu šā Nolīguma sakarā saistībā ar noteikumu, kas attiecas uz kādu PTO veidojošo nolīgumu pantu, Sadarbības padome cik iespējams ņem vērā interpretāciju, kādu attiecīgajam pantam parasti piešķir PTO dalībnieki.

82. PANTS

Ar šo izveido Parlamentāro sadarbības komiteju. Tā ir forums, kurā Tadžikistānas parlamenta un Eiropas Parlamenta deputāti tiekas un apmainās ar viedokļiem, jo īpaši jautājumos, kas attiecas uz politisko dialogu parlamentu līmenī. Tā pati nosaka sanāksmju biežumu.

83. PANTS

1. Parlamentāro sadarbības komiteju veido Eiropas Parlamenta locekļi, no vienas puses, un Tadžikistānas Republikas parlamenta locekļi, no otras puses.

2. Parlamentārā sadarbības komiteja pati pieņem savu iekšējo reglamentu.

3. Parlamentāro sadarbības komiteju pēc kārtas vada attiecīgi Eiropas parlamenta loceklis un Tadžikistānas parlamenta loceklis atbilstīgi noteikumiem, kas jānosaka tās reglamentā.

84. PANTS

Parlamentārā sadarbības komiteja var pieprasīt attiecīgu informāciju par šā Nolīguma īstenošanu no Sadarbības padomes; Sadarbības padome tad sniedz minētajai komitejai pieprasīto informāciju.

Parlamentāro sadarbības komiteju informē par Sadarbības padomes ieteikumiem.

Parlamentārā sadarbības komiteja var sniegt ieteikumus Sadarbības padomei.

85. PANTS

1. Šā Nolīguma ietvaros katra Puse apņemas nodrošināt, ka otras Puses fiziskām un juridiskām personām bez diskriminācijas salīdzinājumā ar tās pašas valsts pilsoņiem ir piekļuve pušu kompetentām tiesām un administratīvām struktūrām, lai aizstāvētu individuālās tiesības un īpašumtiesības, ieskaitot tiesības, kas attiecas uz intelektuālo, rūpniecisko un komerciālo īpašumu.

2. Atbilstoši to pilnvarām un kompetencei, Puses:

- rosina šķīrējtiesas izmantošanu, lai izšķirtu strīdus, kas rodas komerciālu darījumu un sadarbības dēļ, ko veic Kopienas un Tadžikistānas Republikas uzņēmēji;

- vienojas, ka strīdā, kas nodots izskatīšanai šķīrējtiesā, katra strīda puse var, ja vien pušu izraudzītās šķīrējtiesas noteikumi neparedz citādi, izvēlēties savu šķīrējtiesnesi neatkarīgi no viņa valstspiederības, un ka trešais prezidējošais šķīrējtiesnesis vai vienīgais šķīrējtiesnesis var būt trešās valsts pilsonis;

- ieteic uzņēmējiem, savstarpēji vienojoties, izvēlēties tiesību aktus, kurus attiecina uz to līgumiem;

- rosina izmantot šķīrējtiesu noteikumus, ko izstrādājusi ANO Starptautisko tirdzniecības tiesību komisija (*UNCITRAL*), un izmantot jebkuru šķīrējtiesu valstī, kas parakstījusi Konvenciju par ārvalstu šķīrējtiesu nolēmumu atzīšanu un izpildīšanu, kas noslēgta 1958. gada 10. jūnijā Ņujorkā.

86. PANTS

Šā Nolīguma noteikumi neliedz Pusei, atbilstoši tās pienākumiem un pilnvarām, veikt pasākumus:

a) ko tā uzskata par vajadzīgiem, lai nepieļautu informācijas izpaušanu, kas ir pretrunā ar tās drošības interesēm;

b) kas attiecas uz ieroču, munīcijas un kara materiālu vai citu izstrādājumu ražošanu vai tirdzniecību, vai uz aizsardzības nolūkiem vajadzīgu pētniecību, attīstību vai ražošanu, ja šie pasākumi nepasliktina konkurences apstākļus attiecībā uz izstrādājumiem, kuri nav domāti īpašiem militāriem nolūkiem;

c) ko tās uzskata par būtiski svarīgiem attiecībā uz pašu drošību nopietnu iekšējo traucējumu gadījumā, kas skar likuma varas un kārtības uzturēšanu, kara laikā vai

nopietna starptautiskā saspīlējuma gadījumā ar kara draudiem, lai pildītu pienākumus, ko tā ir uzņēmusies miera un starptautiskās drošības saglabāšanai;

d) ko tā uzskata par vajadzīgiem, lai ievērotu tās starptautiskos pienākumus un saistības par divējāda lietojuma rūpniecības preču un tehnoloģiju kontroli.

87. PANTS

1. Jomās, uz ko attiecas šis Nolīgums, un neskarot tā īpašos noteikumus:

- Tadžikistānas Republikas piemērotais režīms attiecībā uz Kopienu nedod tiesības uz jebkādu diskrimināciju starp dalībvalstīm, to pilsoņiem vai to uzņēmējsabiedrībām;

- Kopienas piemērotais režīms attiecībā uz Tadžikistānas Republiku nedod tiesības uz jebkādu diskrimināciju starp Tadžikistānas Republikas pilsoņiem vai tās uzņēmējsabiedrībām;

2. 1. punkta noteikumi neskar Pušu tiesības piemērot savus attiecīgos nodokļu tiesību aktus nodokļu maksātājiem, kas nav identiskās situācijās attiecībā uz to dzīvesvietu.

88. PANTS

1. Katra Puse var nodot izskatīšanai Sadarbības padomei jebkuru strīdu, kas saistīts ar šā Nolīguma piemērošanu vai interpretāciju.

2. Sadarbības padome var atrisināt strīdu, sniedzot ieteikumu.

3. Ja strīdu nav iespējams izšķirt saskaņā ar šā panta 2. punktu, katra no Pusēm par šķīrējtiesneša iecelšanu var ziņot otrai, kam, attiecīgi, divu mēnešu laikā jāieceļ otrs šķīrējtiesnesis Lai piemērotu šo procedūru, Kopienu un dalībvalstis uzskata par vienu strīdā iesaistīto Pusi.

Sadarbības padome ieceļ trešo šķīrējtiesnesi.

Šķīrējtiesnešu ieteikumus pieņem ar balsu vairākumu. Šie ieteikumi Pusēm nav saistoši.

89. PANTS

Puses vienojas nekavējoties konsultēties pēc jebkuras Puses pieprasījuma, izmantojot piemērotus kanālus, lai apspriestu jebkādus jautājumus par šā Nolīguma interpretāciju vai īstenošanu un citiem aspektiem, kas skar Pušu attiecības.

Šā panta noteikumi nekādā veidā neietekmē un neskar 12., 88. un 94. pantu.

Sadarbības padome var izstrādāt strīdu izšķiršanas procedūras noteikumus.

90. PANTS

Tadžikistānas Republikai piešķirtais režīms nekādā gadījumā nav labvēlīgāks kā tas, kuru dalībvalstis piešķir cita citai.

91. PANTS

Šajā Nolīgumā "Puses" ir Tadžikistānas Republika, no vienas puses, un Kopiena vai dalībvalstis vai Kopiena un dalībvalstis saskaņā ar to attiecīgajām pilnvarām, no otras puses.

92. PANTS

Ciktāl uz šā Nolīguma jautājumiem attiecas arī Enerģētikas hartas nolīgums un tā protokoli, pēc to stāšanās spēkā piemēro Enerģētikas hartas nolīgumu un tā protokolus attiecībā uz šādiem jautājumiem, bet tikai šā Nolīguma noteiktajā apjomā.

93. PANTS

Šis Nolīgums sākotnēji ir noslēgts uz divus gadus ilgu laika posmu, pēc kura Nolīgumu automātiski pagarina ik par gadu, ja vien kāda no Pusēm, paziņojot par to rakstiski, to nav denonsējusi sešus mēnešus pirms tā izbeigšanās datuma.

94. PANTS

1. Puses veic visus vajadzīgos vispārīgos vai īpašos pasākumus, lai izpildītu saistības, kas izriet no šā Nolīguma. Puses nodrošina Nolīgumā noteikto mērķu sasniegšanu.

2. Ja kāda Puse uzskata, ka otra Puse nav izpildījusi savas saistības atbilstīgi šim Nolīgumam, tā var veikt piemērotus pasākumus. Izņemot īpaši steidzamus gadījumus, Puse vispirms iesniedz Sadarbības padomei visu attiecīgo informāciju, kas nepieciešama rūpīgai situācijas novērtēšanai, lai atrastu Pusēm pieņemamu risinājumu.

   Izvēloties šos pasākumus, priekšroka jādod tiem pasākumiem, kuri vismazāk traucē Nolīguma darbību. Pēc otras Puses pieprasījuma par šiem pasākumiem paziņo Sadarbības padomei.

95. PANTS

I, II, III un IV pielikums, kā arī protokols ir šā Nolīguma neatņemama sastāvdaļa.

96. PANTS

Kamēr nav piešķirtas vienlīdzīgas tiesības personām un uzņēmumiem saskaņā ar šo Nolīgumu, šis Nolīgums neskar tiesības, ko tiem piešķir nolīgumi, kas saistoši vienai vai vairākām dalībvalstīm, no vienas puses, un Tadžikistānas Republikai, no otras puses, izņemot tādas jomas, kas ir Kopienas kompetencē, un neskarot dalībvalstu pienākumus, kas izriet no šā Nolīguma, jomās, kas ir to kompetencē.

97. PANTS

Šo Nolīgumu piemēro teritorijās, kur piemēro Eiropas Ekonomikas kopienas dibināšanas līgumu un Eiropas Atomenerģijas kopienas dibināšanas līgumu, atbilstoši minētajos līgumos paredzētajiem noteikumiem, no vienas puses, un Tadžikistānas Republikā, no otras puses.

98. PANTS

Šā Nolīguma depozitārs ir Eiropas Savienības Padomes ģenerālsekretārs.

99. PANTS

Šā Nolīguma oriģināleksemplāru, kas ir sastādīts angļu, čehu, dāņu, franču, grieķu, holandiešu, igauņu, itāļu, latviešu, lietuviešu, maltiešu, poļu, portugāļu, slovāku, slovēņu, somu, spāņu, ungāru, vācu, zviedru un tadžiku valodā un kas ir vienlīdz autentisks visās šajās valodās, deponē Eiropas Savienības Padomes ģenerālsekretariātā.

100. PANTS

Šo Nolīgumu katra Puse apstiprina saskaņā ar savām procedūrām.

Šis Nolīgums stājas spēkā otrā mēneša pirmajā dienā pēc dienas, kad Puses paziņo Eiropas Savienības Padomes ģenerālsekretāram, ka ir pabeigtas pirmajā daļā minētās procedūras.

Ciktāl šis Nolīgums attiecas uz Kopienas un Tadžikistānas Republikas attiecībām, pēc stāšanās spēkā tas aizstāj Nolīgumu starp Eiropas Ekonomikas Kopienu, no vienas puses, un Padomju Sociālistisko Republiku Savienību, no otras puses, par tirdzniecību un tirdzniecisko un ekonomisko sadarbību, kas noslēgts 1989. gada 18. decembrī Briselē.

101. PANTS

Ja nav pabeigtas procedūras, kas vajadzīgas, lai šis Nolīgums stātos spēkā, bet dažu šā Nolīguma daļu īstenošana uzsākta, noslēdzot Kopienas un Tadžikistānas Republikas Pagaidu nolīgumu, Puses vienojas, ka šādos apstākļos termins "Nolīguma spēkā stāšanās diena" ir diena, kad spēkā stājas Pagaidu nolīgums.

DALĪBVALSTU VĀRDĀ

EIROPAS KOPIENAS VĀRDĀ

TADŽIKISTĀNAS REPUBLIKAS VĀRDĀ

Pievienoto dokumentu saraksts

I pielikums	Indikatīvs to priekšrocību saraksts, ko Tadžikistānas Republika piešķīrusi neatkarīgajām valstīm saskaņā ar 7. panta 3. punktam.
II pielikums	Kopienas atrunas saskaņā ar 21. panta 2. punktu.
III pielikums	23. panta 3. punktā minētie finanšu pakalpojumi.
IV pielikums	39. pantā minētās konvencijas par intelektuālo, rūpniecisko un komerciālo īpašumu.

Protokols par savstarpēju administratīvo palīdzību muitas lietās.

I PIELIKUMS

Indikatīvs to priekšrocību saraksts,

ko Tadžikistānas Republika piešķīrusi neatkarīgajām valstīm

saskaņā ar 7. panta 3. punktu

1. Baltkrievijas Republika, Kazahstānas Republika, Kazahstānas Republika, Krievijas Federācija: muitas nodokļi netiek piemēroti.

2. Ar nodokļiem neapliek preces, ko pārvadā atbilstoši režīmam, kas izriet no rūpnieciskās sadarbības ar NVS valstīm.

3. Visās NVS valstīs atzīst sērijveida ražojumu atbilstības sertifikātu, uz kura pamata izdot valsts atbilstības sertifikātu.

4. Visu NVS valstu gadījumā ir īpaša kārtējā maksājuma sistēma.

5. Visu NVS valstu gadījumā ir īpaši tranzīta nosacījumi.

II PIELIKUMS

Kopienas atrunas saskaņā ar21. panta 2. punktu

Kalnrūpniecība

Dažās dalībvalstīs uzņēmējsabiedrībām, kuras nekontrolē Kopiena, var būt vajadzīga koncesija kalnrūpniecības tiesībām un tiesībām iegūt izrakteņus.

Zveja

Piekļuve bioloģiskajiem resursiem un zvejas vietām, kas atrodas Kopienas dalībvalstu suverenitātes vai jurisdikcijas jūras ūdeņos, kā arī šādu resursu vai zvejas vietu izmantošana ir paredzēta zvejas kuģiem, kas peld ar kādas Kopienas dalībvalsts karogu un kuri ir reģistrēti Kopienas teritorijā, ja nav noteikts pretēji.

Nekustamā īpašuma iegāde

Nekustamā īpašuma iegāde, kuru veic ārpuskopienas uzņēmējsabiedrības, atsevišķās dalībvalstīs tiek regulēta.

Audiovizuālie pakalpojumi, tostarp radio

Valsts režīmu jautājumos, kas saistīti ar sagatavošanu un izplatīšanu, jo īpaši radio apraidi un citām sabiedriskās apraides formām, paredz audiovizuāliem darbiem, kas atbilst noteiktiem izcelsmes kritērijiem, bet šajā režīmā neietilpst šādu audiovizuālu darbu pārraidei paredzētā radio apraides infrastruktūra.

Brīvo profesiju pakalpojumi

Tādām fiziskām personām paredzēti pakalpojumi, kas ir dalībvalstu piederīgie. Ar zināmiem nosacījumiem šīs personas var veidot uzņēmējsabiedrības.

Lauksaimniecība

Atsevišķās dalīvalstīs valsts režīmu nepiemēro ārpus Kopienas kontroles esošiem uzņēmumiem, kas vēlas izveidot lauksaimniecības uzņēmumu. Lai uzņēmums, kas atrodas ārpus Kopienas kontroles, varētu iegādāties vīna dārzus, ir jāievēro noteikta paziņošanas kārtība vai, attiecīgā gadījumā, nepieciešama noteikta atļauja.

Preses aģentūru pakalpojumi

Atsevišķās dalībvalstīs ārvalstu uzņēmumu līdzdalība izdevniecībās vai televīzijas vai radio apraides sabiedrībās ir ierobežota.

III PIELIKUMS

Finanšu pakalpojumi,

kas minēti 23. panta 3. punktā

Jēdziens „finanšu pakalpojumi” nozīmē visus finansiāla rakstura pakalpojumus, kurus piedāvā kādas Puses pakalpojumu sniedzēji, kas nodrošina šādus pakalpojumus. Tas aptver šādas darbības jomas:

A. Visus apdrošināšanas pakalpojumus un līdzīgas darbības

1. Tiešā apdrošināšana (tostarp kopapdrošināšana):

   i) dzīvības apdrošināšana,

   ii) nedzīvības apdrošināšana.

2. Pārapdrošināšana un retrocesija

3. Tādu apdrošināšanas starpnieku kā, piemēram, apdrošināšanas brokeru un apdrošināšanas aģentu darbība.

4. Apdrošināšanas papildu pakalpojumi, piemēram, konsultācijas, aktuāra pakalpojumi, riska novērtēšanas pakalpojumi un atlīdzības pieprasījumu nokārtošana:

B. Banku pakalpojumi un citi finanšu pakalpojumi (izņemot apdrošināšanu)

1. Noguldījumu un citu atmaksājamu līdzekļu pieņemšana no plašas sabiedrības.

2. Visa veida kreditēšana, ieskaitot patēriņa kredītus, hipotekāros kredītus, faktūrkreditēšanu un tirdzniecības darījumu finansēšanu.

3. Finanšu noma.

4. Visi maksājumu un naudas pārskaitījumu pakalpojumi, ieskaitot kredītkartes un debetkartes, ceļojuma čekus un bankas pārvedu vekseļus.

5. Garantijas un saistības.

6. Tirdzniecība savā vai klientu vārdā vai nu biržā, vai ārpusbiržas tirgū, vai citādi, ar:

   a) naudas tirgus instrumentiem (ieskaitot čekus, rēķinus, noguldījumu apliecības utt.);

   b) ārvalstu valūtām;

c) atvasinātiem produktiem, ieskaitot, bet ne tikai, standartizētiem nākotnes līgumiem vai iespēju līgumiem;

d) apmaiņas un procentu likmju instrumentiem, ieskaitot tādus produktus kā mijmaiņas darījumus, nestandartizētus procentu likmes nākotnes līgumus utt.;

e) pārvedamiem vērtspapīriem;

f) citiem tirgojamiem vērtspapīriem un finanšu aktīviem, ieskaitot dārgmetālus.

7. Dalība visa veida vērtspapīru emisijā, ieskaitot riska parakstīšanu un izvietošanu, darbojoties kā aģentam (publiski vai privāti), un pakalpojumu sniegšana saistībā ar šādu emisiju.

8. Starpniecība naudas darījumos.

9. Aktīvu pārvaldīšana, ieskaitot skaidras naudas vai vērtspapīru portfeļa pārvaldību, visa veida kolektīvo ieguldījumu pārvaldību, pensiju fondu pārvaldību, depozītu pārvaldīšanas un trasta pakalpojumus.

10. Finanšu aktīvu mijieskaits un starpbanku norēķini, ieskaitot vērtspapīrus, atvasinātos produktus un citus tirgojamus vērtspapīrus.

11. Konsultāciju starpniecība un citi finanšu palīgpakalpojumi saistībā ar visām darbībām, kas minētas 1.līdz 10. punktā, ieskaitot kredītu datu bāzi un kredītu analīzi, ieguldījumu un portfeļu analīzi un konsultācijas, konsultācijas par pārņemšanu un par uzņēmumu reorganizēšanu un stratēģiju.

12. Finanšu informācijas sniegšana un pārraide, finanšu datu apstrāde un ar to saistītās programmatūras piegāde no citu finanšu pakalpojumu sniedzējiem.

Finanšu pakalpojumu definīcija neattiecas uz šādām darbībām:

a) darbības, ko veic centrālās bankas vai jebkuras citas valsts iestādes saskaņā ar monetāro un valūtas maiņas politiku;

b) darbības, ko veic centrālās bankas, valsts aģentūras vai resori, vai valsts iestādes valdības labā vai ar valdības garantijām, izņemot gadījumus, kad šīs darbības var veikt finanšu pakalpojumu sniedzēji, konkurējot ar šādām valsts iestādēm;

c) c) darbības, kas ir sociālās nodrošināšanas vai valsts pensiju programmu likumos noteiktās sistēmas daļa, izņemot gadījumus, kad šīs darbības var veikt finanšu pakalpojumu sniedzēji, konkurējot ar valsts vai privātām iestādēm.

IV PIELIKUMS

Intelektuālā, rūpnieciskā un komerciālā īpašuma konvencijas, kas minētas 39. pantā

1. 39. panta 2. punkts attiecas uz šādām daudzpusējām konvencijām:

   - Starptautiskā konvencija par izpildītājmākslinieku, fonogrammu izgatavotāju un raidorganizāciju tiesību aizsardzību (Roma, 1961);

   - Protokols par Madrides Nolīgumu par atšķirības zīmju starptautisko reģistrāciju (Madride, 1989.);

   - Starptautiskā jaunu augu šķirņu aizsardzības konvencija (Ženēvas Akts, 1991. gads).

2. Sadarbības padome var ieteikt 39. panta 2. punktu piemērot citām daudzpusējām konvencijām. Ja intelektuālā, rūpnieciskā un komerciālā īpašuma jomā rodas problēmas, kas minētas Kopienas tiesību aktos un kuras ietekmē tirdzniecības nosacījumus, tad pēc Kopienas vai Tadžikistānas pieprasījuma notiek tūlītēja konsultēšanās, lai panāktu abpusēji apmierinošus risinājumus.

3. Puses apliecina, ka tās piešķir lielu nozīmi pienākumiem, kas izriet no šādām daudzpusējām konvencijām:

   - Parīzes Konvencijas par rūpnieciskā īpašuma aizsardzību (1967. gada Stokholmas akts ar 1979. gadā pieņemtajiem grozījumiem);

   - Patentu sadarbības līgums (Vašingtona, 1970. gads, ar grozījumiem 1979. gadā un izmaiņām 1984. gadā).

   - Pārskatītā Bernes konvencija par literāro un mākslas darbu aizsardzību (1886. gads, ar jaunākajiem 1979. gadā pieņemtajiem grozījumiem)

   - Līgums par preču zīmju likumu (Ženēva, 1994. gads)

4. Stājoties spēkā šim Nolīgumam, Tadžikistānas Republika attiecībā uz Kopienas uzņēmumiem un pilsoņiem saistībā ar intelektuālā, rūpnieciskā un komerciālā īpašuma aizsardzību nodrošina ne mazāk labvēlīgu attieksmi kā pret jebkuru trešu valsti atbilstīgi divpusējiem nolīgumiem.

5. Nolīguma 4. punkta noteikumi neattiecas uz priekšrocībām, ko Tadžikistānas Republika piešķir kādai trešajai valstij uz savstarpēja izdevīguma pamata, vai uz priekšrocībām, ko Tadžikistānas Republika piešķir kādai bijušās PSRS valstij.

PROTOKOLS

PAR SAVSTARPĒJU ADMINISTRATĪVU PALĪDZĪBU MUITAS LIETĀS

1. PANTS

Definīcijas

Šajā protokolā terminiem ir šādas nozīmes:

a) "muitas noteikumi" ir visa tiesību sistēma vai reglamentējoši noteikumi, kas piemērojami Līgumslēdzēju pušu teritorijās attiecībā uz preču importu, eksportu un tranzītu, kā arī visiem muitas režīmiem un procedūrām, ko uz tām attiecina, tostarp aizlieguma, ierobežojuma un kontroles pasākumiem;

b) “pieteikuma iesniedzēja iestāde” ir kompetenta pārvaldes iestāde, kuru šim mērķim izraudzījusi Līgumslēdzēja puse un kura lūdz palīdzību muitas lietās;

c) “pieprasījuma saņēmēja iestāde” ir kompetenta administratīva iestāde, kuru šim mērķim iecēlusi Puse un kura saņem pieprasījumu palīdzībai muitas jautājumos;

d) "personas dati" ir visa informācija, kas attiecas uz identificēto vai identificējamo fizisko personu;

e) "darbības, ar ko pārkāpj muitas noteikumus" ir muitas noteikumu pārkāpumi vai pārkāpumu mēģinājumi.

2. PANTS

Darbības joma

1. Līgumslēdzējas puses viena otrai palīdz savas kompetences jomās saskaņā ar kārtību un atbilstīgi noteikumiem, ko paredz šis protokols, lai nodrošinātu muitas tiesību aktu pareizu piemērošanu, jo īpaši novēršot, izmeklējot darbības, kas ir pretrunā ar šiem tiesību aktiem un saucot pie atbildības par tām.

2. Šajā protokolā paredzētā palīdzība muitas jautājumos attiecas uz visām Līgumslēdzēju pušu pārvaldes iestādēm, kas ir kompetentas šā protokola piemērošanā. Tā neierobežo noteikumus, kas reglamentē savstarpējo palīdzību krimināllietās. Tā arī neaptver informāciju, kas iegūta, īstenojot pilnvaras pēc tiesu iestāžu pieprasījuma, izņemot gadījumus, kad minētā iestāde atļauj šādas informācijas sniegšanu.

3. PANTS

Palīdzība pēc pieprasījuma

1. Pēc pieteikuma iesniedzējas iestādes lūguma pieteikuma saņēmēja iestāde tai sniedz visu informāciju, kas palīdzētu nodrošināt muitas noteikumu ievērošanu, tostarp informāciju par paredzētajām vai plānotajām darbībām, kas ir vai varētu būt pretrunā ar šādiem noteikumiem.

2. Pēc pieteikuma iesniedzējas iestādes lūguma pieteikuma saņēmēja iestāde to informē par šādiem jautājumiem:

a) vai preces, kas izvestas no vienas Līgumslēdzējas puses teritorijas, ir pienācīgi ievestas otras Puses teritorijā, vajadzības gadījumā norādot precēm piemērotās muitas procedūras;

b) vai preces, kas ievestas vienas Līgumslēdzejas puses teritorijā, ir pienācīgi izvestas no otras Puses teritorijas, vajadzības gadījumā norādot precēm piemērotās muitas procedūras;

3. Pēc pieteikuma iesniedzējas iestādes lūguma pieteikuma saņēmēja iestāde saskaņā ar savas valsts tiesību sistēmu un reglamentējošiem noteikumiem veic pasākumus, kas vajadzīgi, lai nodrošinātu īpašu uzraudzību pār:

a) juridiskām vai fiziskām personām, par kurām ir pamatoti domāt, ka tās veic vai ir veikušas darbības, kas neatbilst muitas tiesību aktiem;

b) vietām, kur ir savākti vai kur var savākt preču krājumus tādā veidā, ka ir pamats uzskatīt, ka tos plāno izmantot kā krājumus darbībām, kuras ir pretrunā muitas tiesību aktiem;

c) precēm, kuras pārvadā vai var pārvadāt tā, ka ir pamats uzskatīt, ka tās plānots izmantot darbībās, kuras ir pretrunā otras Puses muitas tiesību aktiem;

d) transporta līdzekļiem, attiecībā uz ko ir pamats domāt, ka tie ir izmantoti vai ka tos var izmantot darbībām, kas ir pretrunā muitas tiesību aktiem.

4. PANTS

Spontāna palīdzība

Līgumslēdzējas puses pēc pašu iniciatīvas vai saskaņā ar saviem normatīvajiem, administratīvajiem aktiem un citiem juridiskiem aktiem sniedz viena otrai palīdzību bez iepriekšēja lūguma, ja tās uzskata to par nepieciešamu pareizai muitas tiesību aktu piemērošanai, īpaši, ja tās iegūst informāciju, kas attiecas uz

- darbībām, kuras ir vai, iespējams, var būt tādas darbības, ar ko pārkāpj muitas noteikumus un kuras varētu interesēt otru Līgumslēdzēju pusi,

- jauniem līdzekļiem un metodēm, kuras izmanto, lai veiktu tādas darbības, kas ir pretrunā muitas tiesību aktiem,

- precēm, par kurām zināms, ka tās saistītas ar darbībām, kas ir pretrunā muitas tiesību aktiem,

- juridiskām vai fiziskām personām, par kurām ir pamatoti domāt, ka tās ir iesaistītas vai ir bijušas iesaistītas darbībās, kas neatbilst muitas tiesību aktiem,

- transporta līdzekļiem, par ko ir pamats domāt, ka tie ir izmantoti, tos izmanto vai ka tos var izmantot darbībām, kas ir pretrunā muitas tiesību aktiem.

5. PANTS

Nosūtīšana, paziņošana

Pēc pieteikuma iesniedzējas iestādes lūguma pieteikuma saņēmēja iestāde saskaņā ar attiecīgajiem tiesību aktiem un noteikumiem veic visus vajadzīgos pasākumus, lai

- nosūtītu visus dokumentus un
- paziņotu par visiem lēmumiem,

kam autors ir pieteikuma iesniedzēja iestāde un kas ietilpst šā protokola piemērošanas jomā, adresātam, kas dzīvo vai ir reģistrēts pieteikuma saņēmējas iestādes teritorijā. Šajā gadījumā lūgumiem nosūtīt dokumentus vai paziņot par lēmumiem piemēro 6. panta 3. punktu.

6. PANTS

Palīdzības pieprasījumu forma un saturs

1. Pieprasījumus saskaņā ar šo protokolu iesniedz rakstveidā. Tiem pievieno dokumentus, kas vajadzīgi atbildei. Kad ir vajadzīga steidzama palīdzība, var pieņemt mutiskus palīdzības pieprasījumus, bet tie ir jāapstiprina rakstiski, cik vien drīz iespējams.

2. Saskaņā ar šā panta 1. punktu iesniegtajos lūgumos ir šāda informācija:

   a) pieteikuma iesniedzēja iestāde, kas iesniedz lūgumu,

   b) pieprasītais pasākums,

   c) pieprasījuma mērķis un iemesls,

d) attiecīgie tiesību akti, noteikumi un citi juridiski elementi,

e) iespējami precīzas un pilnīgas norādes par fiziskajām un juridiskajām personām, uz kurām attiecas izmeklēšana,

f) kopsavilkums par attiecīgajiem faktiem un jau veiktajām izmeklēšanām.

3. Lūgumus iesniedz pieteikuma saņēmējas iestādes oficiālajā valodā vai šai iestādei pieņemamā valodā.

4. Ja pieteikums neatbilst šeit izstrādātajām formālajām prasībām, to var lūgt labot vai papildināt; vienlaikus var likt veikt drošības pasākumus.

7. PANTS

Pieprasījumu izpilde

1. Lai izpildītu palīdzības lūgumu, pieteikuma saņēmēja iestāde savas kompetences un pieejamo resursu robežās tā, it kā tā rīkotos pēc savas iniciatīvas vai pēc citu tās pašas Līgumslēdzējas puses iestāžu lūguma, turpina jau tās rīcībā esošās informācijas piegādi, veic attiecīgu izmeklēšanu vai nodrošina šo pasākumu veikšanu. Šo noteikumu piemēro arī visām pārējām iestādēm, kurām pieteikuma saņēmēja iestāde, kad tā nevar rīkoties viena, atbilstoši šim protokolam, ir nosūtījusi šādu lūgumu.

2. Palīdzības pieprasījumus izpilda saskaņā ar saņēmējas Līgumslēdzējas puses normatīvajiem, administratīvajiem aktiem un citiem juridiskajiem dokumentiem.

3. Līgumslēdzējas puses pienācīgi pilnvarotas amatpersonas ar otras iesaistītās Līgumslēdzējas puses piekrišanu un ar pēdējās nosacījumiem no saņēmējas iestādes vai citas iestādes birojiem, par kuriem saņēmēja iestāde ir atbildīga, var iegūt iesniedzējai iestādei šī protokola nolūkā vajadzīgo informāciju par muitas tiesību aktu pārkāpumu.

4. Līgumslēdzējas puses pienācīgi pilnvarotas amatpersonas ar otras iesaistītās Līgumslēdzējas puses piekrišanu un saskaņā ar tās noteikumiem var piedalīties izmeklēšanās, ko veic otras Līgumslēdzējas puses teritorijā.

8. PANTS

Informācijas paziņošanas veids

1. Saņēmēja iestāde ziņo iesniedzējai iestādei par izmeklēšanas rezultātiem dokumentu, apliecinātu dokumentu kopiju, ziņojumu un tamlīdzīgā veidā.

2. Šā protokola 1. punktā paredzētos dokumentus var aizstāt ar šim pašam nolūkam datorizētā veidā sagatavotu informāciju.

3. Dokumentu oriģinālus nosūta tikai pēc pieprasījuma tajos gadījumos, kad apliecinātas kopijas nebūtu pietiekamas. Nosūtītos dokumentu oriģinālus nodod atpakaļ iespējami īsā laikā.

9. PANTS

Izņēmumi attiecībā uz pienākumu sniegt palīdzību

1. Puses var atteikties sniegt šajā protokolā paredzēto palīdzību, ja tā

   a) varētu ierobežot Tadžikistānas Republikas vai kādas dalībvalsts suverenitāti, kam lūgts sniegt palīdzību saskaņā ar šo protokolu,

   vai

   b) varētu apdraudēt sabiedrisko kārtību, drošību vai citas būtiskas intereses, jo īpaši 10. panta 2. punktā minētajos gadījumos,

   vai

   c) izpaustu rūpniecisko, komerciālo vai profesionālo noslēpumu.

2. Pieteikuma saņēmēja iestāde var atlikt palīdzības sniegšanu, ja tā traucētu notiekošai izmeklēšanai, saukšanai pie atbildības vai tiesas procesam. Šādā gadījumā pieteikuma saņēmēja iestāde apspriežas ar pieteikuma iesniedzēju iestādi, lai noteiktu, vai palīdzību var sniegt, ievērojot tādus noteikumus, ko var izstrādāt pieteikuma saņēmēja iestāde.

3. Ja pieteikuma iesniedzēja iestāde lūdz palīdzību, kuru tā pati nespētu sniegt, ja šāda palīdzība tai tiktu lūgta, tad savā pieprasījumā tā vērš uzmanību uz šo faktu. Tad iesnieguma saņēmējai iestādei jāizlemj, kā atbildēt uz šādu pieprasījumu.

4. Ja palīdzību atsaka, tad par šo lēmumu ar attiecīgu pamatojumu nekavējoties jāziņo pieteikuma iesniedzējai iestādei.

10. PANTS

Informācijas apmaiņa un konfidencialitāte

1. Jebkura informācija, ko sniedz saskaņā ar šo protokolu, ir konfidenciāla vai ierobežota atkarībā no katras Līgumslēdzējas puses esošajiem noteikumiem, vienalga kādā veidā tā būtu sniegta. Uz to attiecas pienākums glabāt dienesta noslēpumu, un uz to attiecina aizsardzību, ko uz līdzīgu informāciju attiecina gan

saskaņā ar attiecīgajiem tās Puses tiesību aktiem, kura to saņēmusi, gan attiecīgajiem noteikumiem, ko piemēro Kopienas iestādēm.

2. Datu apmaiņa ir atļauta tikai tad, ja saņēmēja Puse apņemas nodrošināt šiem datiem vismaz tādu pašu aizsardzības līmeni, kādu šajā konkrētajā gadījumā piemēro Puse, kura tos iesniedz.

3. Iegūto informāciju izmanto tikai šīā protokola mērķiem. Ja viena Puse vēlas izmantot šo informāciju citiem mērķiem, tā lūdz iepriekšēju rakstisku piekrišanu no iestādes, kura sniedza šo informāciju. Tad uz šādu informāciju attiecas visi minētās iestādes noteiktie ierobežojumi.

4. 3. punkts neliedz izmantot šo informāciju tiesas vai administratīvā procesā, ko uzsāk par muitas tiesību aktu pārkāpumu. Par šādu izmantošanu nekavējoties ziņo kompetentajai iestādei, kas sniegusi šo informāciju.

5. Puses savos rakstveida pierādījumos, ziņojumos un liecībās, kā arī ierosinātajās lietās, par pierādījumu var izmantot saskaņā ar šā protokola noteikumiem iegūto informāciju un izskatītos dokumentus.

11. PANTS

Eksperti un liecinieki

1. Piešķirto pilnvaru robežās pieteikuma saņēmējas iestādes amatpersonu var pilnvarot par ekspertu vai liecinieku tiesā vai administratīvajā procesā, kas attiecas uz šajā protokolā aptvertajiem jautājumiem un ir otras Puses jurisdikcijā, un iesniegt attiecīgus priekšmetus, dokumentus vai apstiprinātas to kopijas, kas varētu būt vajadzīgas attiecīgajā tiesvedībā vai administratīvajā procesā. Attiecīgā pieprasījumā konkrēti jānorāda, kādā tiesā vai administratīvā iestādē amatpersonai jāuzstājas, par kādiem jautājumiem un saskaņā ar kādu amatu vai kvalifikāciju šai amatpersonai tiks uzdoti jautājumi.

2. Pieteikuma iesniedzējas iestādes teritorijā amatpersonas saņem aizsardzību, kuru tā nodrošina savām amatpersonām atbilstoši spēkā esošajiem tiesību aktiem.

12. PANTS

Palīdzības izdevumi

Līgumslēdzējas puses atsakās no visām savstarpējām prasībām atmaksāt izdevumus, kas radušies saistībā ar šo protokolu, vajadzības gadījumā izņemot tādus izdevumus, kas saistīti ar honorāriem ekspertiem un lieciniekiem, kā arī tulkiem un tulkotājiem, kuri nav nodarbināti valsts civildienestā.

13. PANTS

Īstenošana

1. Šā protokola piemērošanu uztic Tadžikistānas Republikas centrālajai muitas iestādei, no vienas puses, un Eiropas Kopienu Komisijas kompetentajiem dienestiem un, attiecīgā gadījumā, dalībvalstu muitas iestādēm, no otras puses. Tās lemj par visiem šā protokola piemērošanai vajadzīgajiem praktiskajiem pasākumiem, ņemot vērā spēkā esošos noteikumus informācijas aizsardzības jomā. Tās var ieteikt kompetentajām iestādēm grozījumus, kurus, pēc to uzskatiem, vajadzētu izdarīt šajā protokolā.

2. Līgumslēdzējas puses savstarpēji apspriežas un pēc tam informē viena otru par ieviešanas noteikumiem, kas pieņemti saskaņā ar šā protokola noteikumiem.

14. PANTS

Citi nolīgumi

1. Ņemot vērā Eiropas Kopienas un dalībvalstu attiecīgo kompetenci, šā protokola noteikumi

   - neskar līgumslēdzēju pušu saistības atbilstīgi kādam starptautiskam nolīgumam vai konvencijai;

   - tiek uzskatīti par papildus noteikumiem nolīgumiem par savstarpējo palīdzību, kas noslēgti vai ko var noslēgt starp atsevišķām dalībvalstīm un Tadžikistānas Republiku un

   - neskar noteikumus, kas reglamentē Komisijas kompetento dienestu un dalībvalstu kompetento iestāžu saziņu attiecībā uz informāciju, ko iegūst saskaņā ar šo Nolīgumu un kura varētu interesēt Kopienu.

2. Neskatoties uz 1. punkta noteikumiem, šā protokola noteikumi ir pārāki pār noteikumiem, kas izriet no divpusējiem nolīgumiem par savstarpēju palīdzību, kuri noslēgti vai ko var noslēgt starp dalībvalstīm un Tadžikistānas Republiku, ciktāl to noteikumi ir nesavienojami ar šā protokola noteikumiem.

3. Attiecībā uz jautājumiem, kas saistās ar šā protokola piemērošanu, Līgumslēdzējas puses apspriežas viena ar otru, lai šos jautājumus atrisinātu Sadarbības komitejā, kura izveidota ar šā Nolīguma 79. pantu.

NOBEIGUMA AKTS

Personas, ko pilnvarojusi

BEĻĢIJAS KARALISTE,

ČEHIJAS REPUBLIKA,

DĀNIJAS KARALISTE,

VĀCIJAS FEDERATĪVĀ REPUBLIKA,

IGAUNIJAS REPUBLIKA,

GRIEĶIJAS REPUBLIKA,

SPĀNIJAS KARALISTE,

FRANCIJAS REPUBLIKA,

ĪRIJA,

ITĀLIJAS REPUBLIKA,

KIPRAS REPUBLIKA,

LATVIJAS REPUBLIKA,

LIETUVAS REPUBLIKA,

LUKSEMBURGAS LIELHERCOGISTE,

UNGĀRIJAS REPUBLIKA,

MALTAS REPUBLIKA,

NĪDERLANDES KARALISTE,

AUSTRIJAS REPUBLIKA,

POLIJAS REPUBLIKA,

PORTUGĀLES REPUBLIKA,

SLOVĒNIJAS REPUBLIKA,

SLOVĀKIJAS REPUBLIKA,

SOMIJAS REPUBLIKA,

ZVIEDRIJAS KARALISTE,

LIELBRITĀNIJAS UN ZIEMEĻĪRIJAS APVIENOTĀ KARALISTE

Eiropas Kopienas dibināšanas līguma un Eiropas Atomenerģijas kopienas dibināšanas līguma Līgumslēdzējas puses,

turpmāk tekstā „dalībvalstis”, un

EIROPAS KOPIENA un EIROPAS ATOMENERĢIJAS KOPIENA,

turpmāk tekstā „Kopiena”,

no vienas puses,

personas, ko pilnvarojusi TADŽIKISTĀNAS REPUBLIKA,

no otras puses,

tiekoties Briselē [IERAKSTĪT DATUMU], lai parakstītu Partnerības un sadarbības nolīgumu starp Eiropas Kopienām un tās dalībvalstīm, no vienas puses, un Tadžikistānas Republiku, no otras puses, turpmāk “Nolīgumu”, ir pieņēmušas šādus dokumentus:

Nolīgumu, ieskaitot tā pielikumus, un šādu protokolu:

Protokols par savstarpēju administratīvo palīdzību muitas lietās.

Dalībvalstu un Kopienas pilnvarotās personas un Tadžikistānas Republikas pilnvarotās personas ir pieņēmušas kopīgas deklarācijas, kas minētas turpmāk un pievienotas šim Nobeiguma aktam:

Kopīgā deklarācija par personu datiem

Kopīgā deklarācija par Nolīguma 5. pantu

Kopīgā deklarācija par Nolīguma 13. pantu

Kopīgā deklarācija par jēdzienu „kontrole” 22. panta b) punktā un 33. pantā

Kopīgā deklarācija par Nolīguma 32. pantu

Kopīgā deklarācija par Nolīguma 39. pantu

Kopīgā deklarācija par Nolīguma 94. pantu

Dalībvalstu un Kopienas pilnvarotās personas un Tadžikistānas Republikas pilnvarotās personas ir ņēmušas vērā arī Komisijas un Eiropas Savienības Padomes deklarāciju par klauzulu attiecībā uz nelegālo imigrantu atgriešanos un atpakaļuzņemšanu (70. pants), kas pievienota šim Nobeiguma aktam

Dalībvalstu un Kopienas pilnvarotās personas un Tadžikistānas Republikas pilnvarotās personas ir arī ņēmušas vērā šādu vēstuļu apmaiņu, kas pievienota šim Nobeiguma aktam:

Kopienas un Tadžikistānas Republikas vēstuļu apmaiņa saistībā ar uzņēmējsabiedrību dibināšanu

Dalībvalstu un Kopienas pilnvarotās personas un Tadžikistānas Republikas pilnvarotās personas ir cita starpā ņēmušas vērā šādu deklarāciju, kas pievienota šim Nobeiguma aktam:

Francijas valdības deklarācija

KOPĪGĀ DEKLARĀCIJA PAR PERSONU DATIEM

Piemērojot šo Nolīgumu, puses ir informētas par to, ka ir nepieciešams pienācīgi aizsargāt personas tajos jautājumos, kas saistīti ar personas datu apstrādi un šādu datu brīvu apriti.

KOPĪGĀ DEKLARĀCIJA PAR 5. PANTU

Ja puses vienojas, ka lietas apstākļi attaisno tikšanos augstākajā līmenī, šādas tikšanās var rīkot īpaši šajā nolūkā.

KOPĪGĀ DEKLARĀCIJA PAR 13. PANTU

Līdz brīdim, kad Tadžikistānas Republika pievienojas PTO, puses rīko apspriedes Sadarbības komitejā par Tadžikistānas Republikas politiku attiecībā uz ievadmuitu, tostarp izmaiņām tarifu aizsardzībā. Jo īpaši, šādas apspriedes risina pirms tarifu aizsardzības palielināšanas.

KOPĪGĀ DEKLARĀCIJA PAR JĒDZIENU „KONTROLE”

22. PANTA b) PUNKTĀ UN 33. PANTĀ

1. Puses apliecina savstarpējo izpratni par to, ka jautājums par kontroli ir atkarīgs no konkrētā gadījuma faktiskajiem apstākļiem.

2. Tā, piemēram, tiek uzskatīts, ka uzņēmumu kontrolē kāds cits uzņēmums vai, attiecīgi, šā uzņēmuma meitasuzņēmums, ja

   - šim uzņēmumam tieši vai netieši pieder balsu vairākums vai

   - šim uzņēmumam ir tiesības iecelt vai atlaist vairākumu administratīvās struktūras, vadības struktūras vai uzraudzības struktūras locekļu, un tā vienlaikus ir meitasuzņēmuma daļas īpašniece vai dalībniece.

3. Puses uzskata, ka 2. punktā minētie kritēriji ir neizsmeļoši.

KOPĪGĀ DEKLARĀCIJA PAR 32. PANTU

To vien, ka dažu pušu fiziskām personām vajadzīga vīza un ka citu pušu personām nav vajadzīga vīza, nevar uzskatīt to priekšrocību atcelšanu vai pasliktināšanu, kuras piešķirtas saskaņā ar īpašām saistībām.

KOPĪGĀ DEKLARĀCIJA PAR 39. PANTU

Puses vienojas, ka šā Nolīguma nolūkos intelektuālais, rūpnieciskais un tirdznieciskais īpašums ietver, jo īpaši, autortiesību un blakustiesību aizsardzību, tostarp autortiesības uz datorprogrammām, patentiem, rasējumiem un rūpniecisko dizainu, ģeogrāfiskās izcelsmes norādēm, tostarp cilmes vietas nosaukumiem, tirdzniecības markām un pakalpojumu zīmēm, integrālo shēmu topogrāfiju, kā arī aizsardzību pret negodīgu konkurenci, kā minēts 10.a pantā Parīzes konvencijā par rūpnieciskā īpašuma aizsardzību un nepieejamas informācijas par zinātību aizsardzību.

KOPĪGĀ DEKLARĀCIJA PAR 94. PANTU

1. Puses abpusēji vienojas, ka, lai to pareizi interpretētu un praktiski piemērotu, jēdziens "īpašas steidzamības gadījumi", kas ietverts Nolīguma 94. pantā, nozīmē gadījumus, kad viena Puse būtiski pārkāpj šo Nolīgumu. Nolīguma būtisks pārkāpums nozīmē

   a) Nolīguma laušana, ko nesankcionē starptautisko tiesību vispārējie noteikumi,

   vai

   b) Nolīguma 2. pantā izklāstīto būtisko elementu pārkāpšana.

2. Puses vienojas, ka 94. pantā minētie "pienācīgie pasākumi" ir pasākumi, ko veic saskaņā ar starptautiskajām tiesībām. Ja Puse veic pasākumu īpašas steidzamības gadījumā, kā tas paredzēts 94. pantā, otra Puse drīkst izmantot savā labā strīdu izšķiršanas procedūru.

KOMISIJAS UN EIROPAS SAVIENĪBAS PADOMES DEKLARĀCIJA PAR NELEGĀLO IMIGRANTU ATGRIEŠANOS UN ATPAKAĻUZŅEMŠANU (70. PANTS)

9. pants neskar pilnvaru iekšējo sadali starp Kopienu un tās dalībvalstīm atpakaļuzņemšanas līgumu noslēgšanai.

DALĪBVALSTU VĀRDĀ

EIROPAS KOPIENU VĀRDĀ

TADŽIKISTĀNAS REPUBLIKAS VĀRDĀ

KOPIENAS

TADŽIKISTĀNAS REPUBLIKAS

VĒSTULU APMAIŅA

PAR UZŅĒMĒJSABIEDRĪBU IZVEIDI

A. Tadžikistānas valdības vēstule

Godātais kungs,

Man ir tas gods atsaukties uz 2003. gada 16. decembrī parafēto Partnerības un sadarbības nolīgumu.

Jau sarunu gaitā es akcentēju, ka Tadžikistānas Republika Kopienas uzņēmējsabiedrībām, kas izveidojas un veic savu uzņēmējdarbību Tadžikistānā, daudzējādā ziņā piešķir priekšrocību režīmu. Es izskaidroju, ka šādi pasākumi pauž Tadžikistānas gribu cik vien iespējams veicināt Kopienas uzņēmējsabiedrību izveidi Tadžikistānas Republikā.

Šajā sakarā es atļaujos Jums apstiprināt, ka laika posmā no šā Nolīguma parafēšanas dienas līdz dienai, kad stāsies spēkā attiecīgie panti par uzņēmējsabiedrību izveidi, Tadžikistānas Republika, pretēji tam, kāda bija situācija šā Nolīguma parafēšanas dienā, nepieņems pasākumus vai noteikumus, kas varētu izraisīt diskrimināciju vai saasināt jau esošo diskrimināciju pret Kopienas uzņēmējsabiedrībām atšķirībā no Tadžikistānas uzņēmējsabiedrībām vai trešo valstu uzņēmējsabiedrībām.

Es būtu Jums ļoti pateicīgs, ja Jūs apstiprinātu, ka esat saņēmis šo vēstuli.

Pieņemiet manus visdziļākās cieņas apliecinājumus.

Tadžikistānas Republikas
valdības vārdā

B. Eiropas Kopienas vēstule

Godātais kungs,

Pateicos par Jūsu vēstuli ar šodienas datumu, kurā teikts:

„Man ir tas gods atsaukties uz 2003. gada 16. decembrī parafēto Partnerības un sadarbības nolīgumu.

Jau sarunu gaitā es akcentēju, ka Tadžikistānas Republika Kopienas uzņēmējsabiedrībām, kas izveidojas un veic savu uzņēmējdarbību Tadžikistānā, daudzējādā ziņā piešķir priekšrocību režīmu. Es izskaidroju, ka šādi pasākumi pauž Tadžikistānas gribu cik vien iespējams veicināt Kopienas uzņēmējsabiedrību izveidi Tadžikistānas Republikā.

Šajā sakarā es atļaujos Jums apstiprināt, ka laika posmā no šā Nolīguma parafēšanas dienas līdz dienai, kad stāsies spēkā attiecīgie panti par uzņēmējsabiedrību izveidi, Tadžikistānas Republika, pretēji tam, kāda bija situācija šā Nolīguma parafēšanas dienā, nepieņems pasākumus vai noteikumus, kas varētu izraisīt diskrimināciju vai saasināt jau esošo diskrimināciju pret Kopienas uzņēmējsabiedrībām atšķirībā no Tadžikistānas uzņēmējsabiedrībām vai trešo valstu uzņēmējsabiedrībām.

Es būtu Jums ļoti pateicīgs, ja Jūs apstiprinātu, ka esat saņēmis šo vēstuli."

Es apstiprinu, ka esmu saņēmis šo vēstuli.

Pieņemiet manus visdziļākās cieņas apliecinājumus.

Eiropas Kopienas
vārdā

PAGAIDU NOLĪGUMS

par tirdzniecību un ar to saistītiem jautājumiem starp Eiropas Kopienu un Eiropas Atomenerģijas kopienu, no vienas puses, un Tadžikistānas Republiku, no otras puses

EIROPAS KOPIENA un EIROPAS ATOMENERĢIJAS KOPIENA, še turpmāk sauktas „KOPIENA”,

no vienas puses,

un TADŽIKISTĀNAS REPUBLIKA,

no otras puses,

tā kā 2003. gada 16. decembrī tika parafēts Nolīgums par partnerību un sadarbību starp Eiropas Kopienām un to dalībvalstīm, no vienas puses, un Tadžikistānas Republiku, no otras puses;

tā kā Partnerības un sadarbības nolīguma mērķis ir stiprināt un paplašināt iepriekš nodibinātās attiecības, īpaši ar 1989. gada decembrī parakstīto Nolīgumu par tirdzniecību un tirdzniecisko un ekonomisko sadarbību starp Eiropas Ekonomikas kopienu, Eiropas Atomenerģijas kopienu un PSRS;

tā kā ir jānodrošina strauja tirdzniecības attiecību attīstība Pušu starpā;

tā kā šim nolūkam ir pēc iespējas ātri ar pagaidu nolīguma palīdzību jāīsteno tie partnerības un sadarbības nolīguma noteikumi, kas attiecas uz tirdzniecību un ar tirdzniecību saistītiem jautājumiem;

tā kā ar minētajiem noteikumiem ir attiecīgi jāaizstāj noteikumi Nolīgumā par tirdzniecību un tirdzniecisko un ekonomisko sadarbību;

tā kā ir jānodrošina, lai līdz laikam, kamēr stājas spēkā Partnerības un sadarbības nolīgums un tiek izveidota Sadarbības padome, Apvienotā komiteja, kas izveidota saskaņā ar Nolīgumu par tirdzniecību un tirdzniecisko un ekonomisko sadarbību, varētu īstenot pilnvaras, kas ar Partnerības un sadarbības nolīgumu ir uzticētas Sadarbības padomei un kas vajadzīgas, lai īstenotu pagaidu nolīgumu,

ir nolēmušas noslēgt šo nolīgumu un tālab pilnvaro:

EIROPAS KOPIENA:

TADŽIKISTĀNAS REPUBLIKA:

kas, iepazinušies ar pārējo pārstāvju pilnvarām un atzinuši tās par likumīgām un spēkā esošām,

ir vienojušies par turpmāko.

I SADAĻA: VISPĀRĪGI NOTEIKUMI

[PSN AR TADŽIKISTĀNU: I SADAĻA]

1. pants

[PSN AR TADŽIKISTĀNU: 2. PANTS]

Demokrātisko principu, pamattiesību un cilvēktiesību ievērošana, kā īpaši noteikts Vispārējā cilvēktiesību deklarācijā, ANO statūtos, Helsinku Nobeiguma aktā un Parīzes Hartā par jaunu Eiropu, kā arī tirgus ekonomikas principi liek pamatu Pušu iekšējai un ārējai politikai un ir šā nolīguma būtisks elements.

2. pants

[PSN AR TADŽIKISTĀNU: 3. PANTS]

Puses uzskata, ka to turpmākai labklājībai un stabilitātei ir būtiski, lai jaunās neatkarīgās valstis, kas radušās pēc Padomju Sociālistisko Republiku Savienības sabrukuma (še turpmāk – „neatkarīgās valstis"), saglabātu un attīstītu sadarbību savā starpā atbilstoši Helsinku Nobeiguma akta principiem un saskaņā ar starptautiskajām tiesībām, kā arī labu kaimiņattiecību garā, un visiem spēkiem veicinās šo procesu.

II SADAĻA: PREČU TIRDZNIECĪBA

[PSN AR TADŽIKISTĀNU: III SADAĻA]

3. pants

[PSN AR TADŽIKISTĀNU: 7. PANTS]

1. Puses vienojas savstarpēji piemērot vislielākās labvēlības režīmu šādās jomās:

- muitas nodokļi un maksājumi, ko piemēro importam un eksportam, ieskaitot šādu nodokļu un maksājumu iekasēšanas veidus;

- noteikumi attiecībā uz muitošanu, tranzītu, noliktavām un pārkraušanu;

- nodokļi un jebkura veida citi iekšējie maksājumi, ko tieši vai netieši piemēro importētajām precēm;

- maksāšanas veidi un šādu maksājumu veikšana;

- noteikumi par preču pārdošanu, pirkšanu, pārvadāšanu, izplatīšanu un izmantošanu vietējā tirgū.

2. Šā panta 1. punkta noteikumi neattiecas uz:

(a) priekšrocībām, kas piešķirtas ar mērķi radīt muitas savienību vai brīvās tirdzniecības zonu vai radot šādu savienību vai zonu;

(b) atsevišķām valstīm piešķirtām priekšrocībām saskaņā ar PTO noteikumiem un citiem starptautiskiem pasākumiem par labu jaunattīstības valstīm;

(c) priekšrocībām, kas piešķirtas blakus esošajām valstīm, lai atvieglotu robežsatiksmi.

3. Pārejas laikā, kas beidzas piecus gadus pēc Partnerības un sadarbības nolīguma stāšanās spēkā, 1. punkta noteikumi neattiecas uz I pielikumā noteiktajām priekšrocībām, ko Tadžikistānas Republika piešķīrusi citām valstīm, kuras izveidojušās pēc PSRS sabrukuma.

4. pants

[PSN AR TADŽIKISTĀNU: 8. PANTS]

1. Puses vienojas, ka brīva preču tranzīta princips ir būtisks priekšnoteikums šā nolīguma mērķu sasniegšanai.

Šajā sakarībā Puses savā teritorijā nodrošina to preču brīvu tranzītu, kuru izcelsme ir otras Puses muitas teritorijā vai kas paredzētas otras Puses muitas teritorijai.

2. Noteikumi, kas aprakstīti 1994. gada VVTT V panta 2., 3., 4. un 5. punktā, ir piemērojami Pušu starpā.

3. Šā panta noteikumi neierobežo jebkādus īpašus noteikumus attiecībā uz īpašām nozarēm, jo īpaši, uz transportu, vai ražojumiem, par ko puses ir vienojušās.

5. pants

[PSN AR TADŽIKISTĀNU: 9. PANTS]

Neskarot tiesības un pienākumus, kas izriet no savstarpēji saistošām starptautiskām konvencijām par preču pagaidu ievešanu, katra Puse piešķir otrai Pusei atbrīvojumu no ievedmaksājumiem un ievedmuitas nodokļiem par precēm, kuras ievestas uz laiku, tādos gadījumos un saskaņā ar tādām procedūrām, kas noteiktas jebkurā citā šai Pusei saistošā starptautiskā konvencijā par šo jautājumu, saskaņā ar saviem tiesību aktiem. Ir jāņem vērā nosacījumi, ar kādiem attiecīgā Puse ir akceptējusi saistības, kas izriet no šādas konvencijas.

6. pants

[PSN AR TADŽIKISTĀNU: 10. PANTS]

1. Preces, kuru izcelsme ir Tadžikistānas Republikā, ieved Kopienā bez kvantitatīviem ierobežojumiem un līdzīgiem pasākumiem, neskarot šā nolīguma 12., 15. un 16. panta noteikumus.

2. Preces, kuru izcelsme ir Kopienā, ieved Tadžikistānas Republikā bez kvantitatīviem ierobežojumiem un līdzīgiem pasākumiem, neskarot šā nolīguma 12., 15. un 16. panta noteikumus.

7. pants

[PSN AR TADŽIKISTĀNU: 11. PANTS]

Preces starp Pusēm pērk un pārdod par tirgus cenām.

8. pants

[PSN AR TADŽIKISTĀNU: 12. PANTS]

1. Ja kāds ražojums tiek ievests kādas Puses teritorijā tādos palielinātos daudzumos vai ar tādiem nosacījumiem, kas rada vai draud radīt kaitējumu vietējiem līdzīgas vai tieši konkurējošas produkcijas ražotājiem, tad attiecīgi Kopiena vai Tadžikistānas Republika var veikt pienācīgus pasākumus saskaņā ar turpmāk norādītām procedūrām un nosacījumiem.

2. Pirms jebkādu pasākumu veikšanas vai pēc iespējas drīzāk gadījumos, uz kuriem attiecas 4. punkts, attiecīgi Kopiena vai Tadžikistānas Republika iesniedz Sadarbības padomei visu attiecīgo informāciju, lai rastu abām pusēm pieņemamu risinājumu, kā noteikts XI sadaļā.

3. Ja apspriežu rezultātā Puses nepanāk vienošanos 30 dienu laikā pēc tam, kad Sadarbības padomei paziņots par darbībām, lai labotu situāciju, puse, kas pieprasījusi apspriedes, var brīvi ierobežot attiecīgo ražojumu ievešanu vai pieņemt citus atbilstīgus pasākumus tādā mērā un uz tik ilgu laiku, kāds vajadzīgs, lai novērstu kaitējumu vai to labotu.

4. Kritiskos apstākļos, ja kavēšanās radītu grūti labojamu kaitējumu, Puses var veikt pasākums pirms apspriešanās, ar nosacījumu, ka pēc šīs darbības veikšanas nekavējoties piedāvā to apspriest.

5. Izvēloties pasākumus saskaņā ar šo pantu, puses dod priekšroku tādiem pasākumiem, kas rada vismazākos traucējumus šā nolīguma mērķu sasniegšanai.

6. Šā panta noteikumi nekādi netraucē un neliedz kādai Pusei veikt antidempinga vai kompensācijas pasākumus saskaņā ar 1994. gada VVTT VI pantu, Līgumu par 1994. gada VVTT VI panta piemērošanu, Nolīgumu par subsīdijām un kompensācijas pasākumiem vai attiecīgās valsts tiesību aktiem.

9. pants

[PSN AR TADŽIKISTĀNU: 13. PANTS]

Puses apņemas koriģēt šā savstarpējā tirdzniecības nolīguma punktus, ņemot vērā apstākļus, un jo īpaši situāciju, kāda rodas sakarā ar to, ka Tadžikistānas Republika pievienosies PTO. Sadarbības padome var sniegt Pusēm ieteikumus par šādām korekcijām, ko Puses varētu īstenot, tām vienojoties un saskaņā ar to attiecīgajām procedūrām.

10. pants

[PSN AR TADŽIKISTĀNU: 14. PANTS]

Šis nolīgums neliedz piemērot importa, eksporta vai preču tranzīta aizliegumus vai ierobežojumus, kas balstās uz sabiedrības morāles, sabiedriskās kārtības vai valsts drošības apsvērumiem, uz cilvēku un dzīvnieku veselības un dzīvības vai augu aizsardzības, dabas resursu aizsardzības, nacionālu mākslas, vēstures vai arheoloģijas kultūras vērtību aizsardzības, vai intelektuālā, rūpnieciskā un komerciālā īpašuma aizsardzības apsvērumiem, vai noteikumiem par zeltu un sudrabu. Šādus aizliegumus vai ierobežojumus tomēr nedrīkst Pušu tirdzniecībā izmantot par patvaļīgas diskriminācijas vai slēptas ierobežošanas līdzekļiem.

11. pants

[PSN AR TADŽIKISTĀNU: 15. PANTS]

To tekstilizstrādājumu tirdzniecību, kas iekļauti kombinētās nomenklatūras 50. – 63. nodaļā, reglamentē atsevišķs divpusējs nolīgums. Beidzoties atsevišķā nolīguma termiņam, tekstilizstrādājumi tiks iekļauti šajā nolīgumā.

12. pants

[PSN AR TADŽIKISTĀNU: 16. PANTS]

Kodolmateriālu tirdzniecība notiek saskaņā ar Eiropas Atomenerģijas kopienas dibināšanas līguma noteikumiem. Vajadzības gadījumā uz kodolmateriālu tirdzniecību attiecina īpaša nolīguma noteikumus, ko noslēdz Eiropas Atomenerģijas kopiena un Tadžikistānas Republika.

III SADAĻA:

MAKSĀJUMI, KONKURENCE UN CITI EKONOMISKIE NOTEIKUMI

[PSN AR TADŽIKISTĀNU: IV SADAĻA]

13. pants

[PSN AR TADŽIKISTĀNU: 38.1. PANTS]

Puses apņemas atļaut visus maksājumus brīvi konvertējamā valūtā maksājumu bilances norēķinu kontā starp Kopienas un Tadžikistānas Republikas rezidentiem, kas saistīti ar preču, pakalpojumu vai personu kustību, kura notikusi saskaņā ar šā nolīguma noteikumiem.

14. pants

[PSN AR TADŽIKISTĀNU: 40.4. PANTS]

Puses apņemas saskaņotā veidā pārbaudīt attiecīgo konkurences tiesību pielietošanu gadījumos, kad tirdzniecība starp pusēm ir traucēta.

15. pants

[PSN AR TADŽIKISTĀNU: 39.1. PANTS]

Saskaņā ar šā panta un II pielikuma noteikumiem Tadžikistānas Republika turpina uzlabot intelektuālo, rūpniecisko un komerciālo īpašuma tiesību aizsardzību, lai, beidzoties piektajam gadam pēc šā nolīguma stāšanās spēkā, tā varētu nodrošināt tādu pašu aizsardzības līmeni kā Kopienā, ieskaitot efektīvus līdzekļus šādu tiesību piemērošanai.

16. pants

[PSN AR TADŽIKISTĀNU: 42. PANTS]

Sadarbība preču un pakalpojumu tirdzniecības jomā

Puses sadarbojas, lai nodrošinātu Tadžikistānas Republikas starptautiskās tirdzniecības norisi saskaņā ar PTO noteikumiem. Šim nolūkam Kopiena sniedz Tadžikistānas Republikai tehnisku palīdzību.

Šāda sadarbība ietver konkrētus jautājumus, kas tieši saistīti ar tirdzniecības veicināšanu, lai sniegtu palīdzību Tadžikistānas Republikas tiesību aktu un noteikumu saskaņošanā ar PTO noteikumiem un lai pēc iespējas ātrāk izpildītu nosacījumus, kas nepieciešami, lai pievienotos minētajai organizācijai. Tajos ietilpst:

- tirdzniecības un ar tirdzniecību saistīto jautājumu politikas, tostarp maksājumu un mijieskaita mehānismu formulēšana,

- attiecīgo tiesību aktu projektu izstrāde.

17. pants

[PSN AR TADŽIKISTĀNU: 45. PANTS]

Valsts iepirkums

Puses sadarbojas, lai izstrādātu nosacījumus atklātai un konkurētspējīgai līgumslēgšanas tiesību piešķiršanai attiecībā uz precēm un pakalpojumiem, jo īpaši izmantojot izsoles uzaicinājumus.

18. pants

[PSN AR TADŽIKISTĀNU: 46. PANTS]

Sadarbība standartu un atbilstības novērtēšanas jomā

1. Pušu sadarbība veicina pielāgošanos starptautiski pieņemtiem kritērijiem, principiem un pamatnostādnēm metroloģijas, standartu un kvalitātes novērtēšanas jomā, lai sekmētu virzību uz savstarpēju atzīšanu atbilstības novērtēšanas jomā un uzlabotu Tadžikistānas produktu kvalitāti.

2. Šajā nolūkā puses cenšas sadarboties tehniskās palīdzības projektos, kuri:

   - veicina pienācīgu sadarbību ar organizācijām un iestādēm, kas specializējušās šajā jomā;

- veicina Kopienas tehnisko noteikumu izmantošanu un Eiropas standartu un atbilstības novērtēšanas procedūru piemērošanu;

- ļauj dalīties pieredzē un tehniskajā informācijā kvalitātes nodrošināšanas jomā.

19. pants

[PSN AR TADŽIKISTĀNU: 50. PANTS]

Lauksaimniecība un pārtikas rūpniecības nozare

Sadarbības mērķis šajā jomā ir agrārās reformas izpilde un lauksaimniecības struktūras reforma, Tadžikistānas Republikas lauksaimniecības, agrārās un pārtikas rūpniecības un pakalpojumu nozares modernizācija, privatizācija un pārstrukturēšana, Tadžikistānas produktu vietējā un ārvalstu tirgus attīstība tādā veidā, kas nodrošina vides aizsardzību, ņemot vērā nepieciešamību uzlabot pārtikas piegādes drošību, kā arī agrārās un pārtikas rūpniecības nozares attīstību, un lauksaimniecības produktu pārstrādes un izplatīšanas uzlabošanu. Pušu mērķis ir arī pakāpeniski tuvināt Tadžikistānas standartus Kopienas tehniskajiem noteikumiem par rūpniecības un lauksaimniecības pārtikas produktiem, ieskaitot sanitārās un fitosanitārās normas.

20. pants

[PSN AR TADŽIKISTĀNU: 63. PANTS]

Muita

1. Sadarbības mērķis ir nodrošināt atbilstību visiem noteikumiem, ko paredzēts pieņemt saistībā ar tirdzniecību un godīgu tirdzniecību, un panākt Tadžikistānas Republikas muitas sistēmas tuvināšanu Kopienas muitas sistēmai.

2. Sadarbību īsteno, jo īpaši izmantojot:

   - informācijas apmaiņu;

   - darba metožu uzlabošanu;

   - kombinētās nomenklatūras un vienotā administratīvā dokumenta ieviešanu;

   - pārbaužu un formalitāšu vienkāršošanu saistībā ar preču pārvadājumiem;

   - atbalstu modernu muitas informācijas sistēmu ieviešanai;

   - semināru un mācību organizēšanu.

   Vajadzības gadījumā tiek sniegta tehniska palīdzība.

3. Neskarot tālāku sadarbību, kas paredzēta šajā nolīgumā, un jo īpaši VIII sadaļā, savstarpēju palīdzību starp muitas lietu administratīvajām iestādēm sniedz saskaņā ar šim nolīgumam pievienotā protokola noteikumiem.

21. pants

[PSN AR TADŽIKISTĀNU: 64. PANTS]

Sadarbība statistikas jomā

Sadarbības mērķis šajā jomā ir efektīvas statistikas sistēmas attīstība, lai ātri un savlaicīgi nodrošinātu ticamu statistiku, kas nepieciešama, lai atbalstītu un pārraudzītu sociālekonomisko reformu procesu un sekmētu privāto uzņēmumu attīstību Tadžikistānas Republikā.

Puses jo īpaši sadarbojas šādās jomās:

- Tadžikistānas statistikas sistēmas pielāgošana starptautiskām metodēm, standartiem un klasifikācijai;

- statistikas informācijas apmaiņa;

- vajadzīgās makroekonomikas un mikroekonomikas statistikas informācijas sniegšana, lai īstenotu un vadītu tautsaimniecības reformas.

Šim nolūkam Kopiena sniedz Tadžikistānas Republikai tehnisku palīdzību.

IV SADAĻA:

INSTITUCIONĀLIE, VISPĀRĪGIE UN NOBEIGUMA NOTEIKUMI

[PSN AR TADŽIKISTĀNU: XI SADAĻA]

22. pants

Apvienotā komiteja, kas izveidota saskaņā ar Nolīgumu par tirdzniecību un tirdzniecisko un ekonomisko sadarbību, kurš parakstīts starp Eiropas Ekonomikas kopienu un PSRS 1989. gada 18. decembrī, veic nolīguma uzliktos pienākumus līdz Partnerības un sadarbības nolīguma 77. pantā noteiktās sadarbības padomes nodibināšanai.

23. pants

Lai sasniegtu šā nolīguma mērķus, apvienotā komiteja var tajā paredzētos gadījumos sniegt ieteikumus.

Tā izstrādā ieteikumus, Pusēm vienojoties.

24. pants

[PSN AR TADŽIKISTĀNU: 81. PANTS]

Izskatot jautājumus šā nolīguma sakarā saistībā ar noteikumu, kas atsaucas uz pantu kādā nolīgumā, ar ko izveido PTO, sadarbības padome pēc iespējas ņem vērā interpretāciju, kādu attiecīgajam pantam parasti piešķir PTO dalībvalstis.

25. pants

[PSN AR TADŽIKISTĀNU: 85. PANTS]

1. Puses šā nolīguma darbības jomā apņemas nodrošināt, lai otras Puses fiziskām un juridiskām personām bez diskriminācijas salīdzinājumā ar saviem pilsoņiem būtu pieeja Pušu kompetentajām tiesām un administratīvajām iestādēm, kurās tās varētu aizstāvēt savas individuālās tiesības un īpašumtiesības, ieskaitot intelektuālā, rūpnieciskā un komerciālā īpašuma tiesības.

2. Puses savu attiecīgo pilnvaru un kompetenču ietvaros:

   - rosina šķīrējtiesas izmantošanu, lai izšķirtu strīdus, kādi rodas komerciālajos un sadarbības darījumos, ko noslēdz Kopienas un Tadžikistānas Republikas uzņēmēji;

   - vienojas, ka strīdā, kas nodots izskatīšanai šķīrējtiesā, katra strīda puse var - ja vien pušu izraudzītās šķīrējtiesas noteikumi neparedz citādi - izvēlēties savu šķīrējtiesnesi neatkarīgi no viņa pilsonības un ka trešais šķīrējtiesnesis vai vienīgais šķīrējtiesnesis var būt kādas trešās valsts pilsonis;

   - ieteic uzņēmējiem, savstarpēji vienojoties, izvēlēties tiesību aktus, kurus attiecina uz to līgumiem;

   - rosina izmantot šķīrējtiesu noteikumus, ko izstrādājusi ANO Starptautisko tirdzniecības tiesību komisija (*Uncitral*), un izmantot jebkuru šķīrējtiesu valstī, kura parakstījusi Konvenciju par ārvalstu šķīrējtiesu nolēmumu atzīšanu un izpildīšanu, kas noslēgta 1958. gada 10. jūnijā Ņujorkā.

26. pants

[PSN AR TADŽIKISTĀNU: 86. PANTS]

Šis nolīgums nekādā veidā neliedz pusēm to pilnvaru un kompetenču ietvaros veikt jebkādus pasākumus:

(a) ko tā uzskata par vajadzīgiem, lai nepieļautu informācijas izpaušanu, kura neatbilst tās drošības interesēm;

(b) kuri attiecas uz ieroču, munīcijas vai kara materiālu ražošanu vai tirdzniecību vai uz aizsardzības nolūkiem vajadzīgu pētniecību, attīstību vai ražošanu, ar noteikumu, ka šādi pasākumi nemaina konkurences nosacījumus izstrādājumiem, kuri nav īpaši domāti militārām vajadzībām;

(c) ko tā uzskata par būtiski svarīgiem attiecībā uz pašas drošību nopietnu iekšējo traucējumu gadījumā, kas skar likuma varas un kārtības uzturēšanu, kara laikā vai nopietna starptautiskā saspīlējuma gadījumā ar kara draudiem, lai pildītu pienākumus, ko tā ir uzņēmusies miera un starptautiskās drošības saglabāšanai;

(d) ko tā uzskata par vajadzīgiem, lai ievērotu savus starptautiskos pienākumus un saistības par divējāda lietojuma rūpniecības preču un tehnoloģiju kontroli.

27. pants

[PSN AR TADŽIKISTĀNU: 87. PANTS]

1. Jomās, uz ko attiecas šis nolīgums, neskarot nekādus īpašus tā noteikumus:

   - pasākumi, ko Tadžikistānas Republika piemēro attiecībā uz Kopienu, nedrīkst diskriminēt dalībvalstis, to pilsoņus, uzņēmējsabiedrības vai uzņēmumus;

   - pasākumi, ko Kopiena piemēro attiecībā uz Tadžikistānas Republiku, nedrīkst diskriminēt Tadžikistānas pilsoņus, uzņēmējsabiedrības vai uzņēmumus.

2. Šā panta 1. punkta noteikumi neskar Pušu tiesības piemērot attiecīgos nodokļu tiesību aktu noteikumus nodokļu maksātājiem, kas neatrodas vienādā stāvoklī saistībā ar viņu dzīvesvietu.

28. pants

[PSN AR TADŽIKISTĀNU: 88. PANTS]

1. Katra Puse var nodot izskatīšanai sadarbības padomē jebkuru strīdu saistībā ar šā nolīguma piemērošanu vai interpretāciju.

2. Sadarbības padome var strīdu izšķirt, sniedzot ieteikumu.

3. Ja strīdu nav iespējams izšķirt saskaņā ar šā panta 2. punktu, katra no Pusēm var ziņot otrai par samierinātāja iecelšanu, un otrai Pusei tad ir divu mēnešu laikā jāieceļ otrs samierinātājs. Šajā procedūrā Kopienu un dalībvalstis uzskata par vienu strīdā iesaistīto pusi.

Sadarbības padome ieceļ trešo samierinātāju.

Samierinātāju ieteikumus pieņem ar balsu vairākumu. Šie ieteikumi Pusēm nav saistoši.

29. pants

[PSN AR TADŽIKISTĀNU: 89. PANTS]

Puses vienojas nekavējoties apspriesties pēc jebkuras Puses pieprasījuma, izmantojot piemērotus kanālus, lai apspriestu jebkādus jautājumus par šā nolīguma interpretāciju vai īstenošanu un citiem aspektiem, kas skar Pušu attiecības.

Šā panta noteikumi nekādi neietekmē un neskar 12., 88. un 94. pantu.

Sadarbības padome var pieņemt strīdu izšķiršanas kārtību.

30. pants

[PSN AR TADŽIKISTĀNU: 90. PANTS]

Saskaņā ar šo nolīgumu Tadžikistānas Republikai piešķirtais režīms nedrīkst būt labvēlīgāks par to, kādu dalībvalstis piešķir cita citai.

31. pants

[PSN AR TADŽIKISTĀNU: 92. PANTS]

Ciktāl uz šā nolīguma jautājumiem attiecas Enerģētikas hartas nolīgums un tā protokoli, Enerģētikas hartas nolīgumu un tā protokolus pēc to stāšanās spēkā piemēro attiecībā uz šādiem jautājumiem, bet tikai šā nolīguma noteiktajā apjomā.

32. pants

1. Šis nolīgums ir piemērojams, līdz stājas spēkā 2003. gada 16. decembrī parafētais Partnerības un sadarbības nolīgums.

2. Katra Puse var šo nolīgumu denonsēt, paziņojot otrai Pusei. Šis nolīgums zaudē spēku sešus mēnešus pēc šādas paziņošanas dienas.

33. pants

[PSN AR TADŽIKISTĀNU: 94. PANTS]

1. Puses veic visus vajadzīgos vispārējos vai īpašos pasākumus, lai izpildītu savas saistības, ko paredz šis nolīgums. Tās nodrošina šajā nolīgumā izvirzīto mērķu sasniegšanu.

2. Ja kāda Puse uzskata, ka otra Puse nav izpildījusi savas saistības atbilstīgi šim nolīgumam, tā var veikt piemērotus pasākumus. Pirms tam, izņemot īpašas steidzamības gadījumus, tā sniedz Sadarbības padomei visu attiecīgo informāciju, kas vajadzīga vispusīgai situācijas izpētei, lai rastu abām Pusēm pieņemamu risinājumu.

   Izvēloties šādus pasākumus, priekšroka jādod pasākumiem, kuri vismazāk traucē šā nolīguma darbību. Ja otra Puse to pieprasa, par šiem pasākumiem nekavējoties paziņo Sadarbības padomei.

34. pants

[PSN AR TADŽIKISTĀNU: 95. PANTS]

Protokols par savstarpējo administratīvo palīdzību muitas lietās un I, II, III un IV pielikums ir šā nolīguma neatņemama sastāvdaļa.

35. pants

[PSN AR TADŽIKISTĀNU: 97. PANTS]

Šis nolīgums attiecas, no vienas puses, uz teritorijām, kurās piemēro Eiropas Kopienas un Eiropas Atomenerģijas kopienas dibināšanas līgumus, un atbilstoši šo līgumu nosacījumiem, un, no otras puses, uz Tadžikistānas Republikas teritoriju.

36. pants

[PSN AR TADŽIKISTĀNU: 99. PANTS]

Šā nolīguma oriģinālu, kura teksts angļu, čehu, dāņu, franču, holandiešu, grieķu, igauņu, itāļu, latviešu, lietuviešu, maltiešu, poļu, portugāļu, slovāku, slovēņu, somu, spāņu, ungāru, vācu,

zviedru un tadžiku valodā ir vienlīdz autentisks, nodod Eiropas Savienības Padomes ģenerālsekretāram.

37. pants

Šo nolīgumu katra Puse apstiprina saskaņā ar savām procedūrām.

Šis nolīgums stājas spēkā nākamā mēneša pirmajā dienā pēc dienas, kad Puses paziņo par pirmajā daļā minēto procedūru pabeigšanu.

Pēc stāšanās spēkā un ciktāl tas attiecas uz attiecībām starp Tadžikistānas Republiku un Kopienu, šis nolīgums aizvieto 2. pantu, 3. pantu, izņemot ceturto ievilkumu, un 4. līdz 16. pantu 1989. gada 18. decembrī Briselē parakstītajā Nolīgumā starp Eiropas Ekonomikas kopienu, Eiropas Atomenerģijas kopienu un Padomju Sociālistisko Republiku Savienību par tirdzniecību un tirdzniecisko un ekonomisko sadarbību.

EIROPAS KOPIENAS VĀRDĀ

TADŽIKISTĀNAS REPUBLIKAS VĀRDĀ

PIEVIENOTO DOKUMENTU SARAKSTS

I pielikums	Indikatīvs atvieglojumu saraksts, ko Tadžikistānas Republika piešķīrusi neatkarīgajām valstīm saskaņā ar PSN ar Tadžikistānu 7. panta 3. punktu.
II pielikums	Intelektuālā, rūpnieciskā un komerciālā īpašuma konvencijas, kas minētas PSN ar Tadžikistānu 39. pantā.

Protokols par savstarpēju administratīvo palīdzību muitas lietās.

I PIELIKUMS

Indikatīvs atvieglojumu saraksts,

ko Tadžikistānas Republika piešķīrusi Neatkarīgo valstu Savienībai

saskaņā ar 7. panta 3. punktu

1. Baltkrievijas Republika, Kazahstānas Republika, Kirgizstānas Republika, Krievijas Federācija: muitas nodokļus nepiemēro.

2. Preces, ko pārvadā saskaņā ar nolīgumiem par rūpniecisko sadarbību ar NVS valstīm, nav apliekamas ar nodokļiem.

3. Sērijveida ražojumu atbilstības sertifikātu atzīst visās NVS valstīs, uz tā pamata izdod attiecīgās valsts atbilstības sertifikātu.

4. Pastāv īpaša kārtējo maksājumu sistēma ar visām NVS valstīm.

5. Pastāv īpaši tranzīta nosacījumi ar visām NVS valstīm.

II PIELIKUMS

Intelektuālā, rūpnieciskā un komerciālā īpašuma konvencijas,

kas minētas 39. pantā

1. Nolīguma 39. panta 2. punkts attiecas uz šādām daudzpusējām konvencijām:

   - Starptautiskā konvencija par izpildītāju, fonogrammu producentu un raidorganizāciju tiesību aizsardzību (Roma, 1961. gads);

   - Protokols attiecībā uz Madrides nolīgumu par preču zīmju starptautisko reģistrāciju (Madride, 1989. gads);

   - Starptautiskā jaunu augu šķirņu aizsardzības konvencija (*UPOV*) (Ženēvas akts, 1991. gads).

2. Sadarbības padome var ieteikt 39. panta 2. punktu piemērot citām daudzpusējām konvencijām. Ja intelektuālā, rūpnieciskā vai komerciālā īpašuma jomā rodas problēmas, kas skar tirdzniecības nosacījumus, pēc jebkuras Puses pieprasījuma rīko steidzamas apspriedes, lai rastu savstarpēji pieņemamus risinājumus.

3. Puses apliecina, ka tās piešķir lielu nozīmi saistībām, kas izriet no šādām daudzpusējām konvencijām:

   - Parīzes konvencija par rūpnieciskā īpašuma aizsardzību (1967. gada Stokholmas akts ar 1979. gadā pieņemtajiem grozījumiem);

   - Patentu sadarbības līgums (Vašingtona, 1970. gads, ar grozījumiem 1979. gadā un izmaiņām 1984. gadā);

   - Pārskatītā Bernes konvencija par literāro un mākslas darbu aizsardzību (1886. gads, ar jaunākajiem grozījumiem 1979. gadā);

   - Līgums par preču zīmju tiesību aktiem (Ženēva, 1994. gads).

4. No šā nolīguma spēkā stāšanās dienas Tadžikistānas Republika attiecībā uz intelektuālā, rūpnieciskā un komerciālā īpašuma tiesību atzīšanu un aizsardzību piešķir Kopienas uzņēmējsabiedrībām un pilsoņiem ne mazāk labvēlīgu režīmu kā to, ko tā piešķīrusi jebkurai trešai valstij saskaņā ar divpusējiem nolīgumiem.

5. Šā pielikuma 4. punkta noteikumi neattiecas uz atvieglojumiem, ko Uzbekistānas Republika piešķīrusi jebkurai trešai valstij uz savstarpēja izdevīguma pamata, un uz tām priekšrocībām, ko Tadžikistānas Republika piešķir kādai citai valstij no bijušās PSRS.

PROTOKOLS

PAR SAVSTARPĒJO PALĪDZĪBU MUITAS LIETĀS

1. PANTS

Definīcijas

Šajā protokolā

(a) “muitas tiesību akti” ir jebkuri tiesību akti vai reglamentējoši noteikumi, kas piemērojami Līgumslēdzēju pušu teritorijā un kas reglamentē preču importu, eksportu, tranzītu un to pakļaušanu jebkurai citai muitas procedūrai, ieskaitot aizlieguma, ierobežojuma un kontroles pasākumus, kurus pieņēmušas minētās Puses;

(b) “iesniedzēja iestāde” ir kompetenta administratīva iestāde, kuru šim mērķim izraudzījusies viena no Pusēm un kura lūdz atbalstu muitas lietās;

(c) “pieprasījuma saņēmēja iestāde” ir kompetenta administratīva iestāde, kuru šim mērķim izraudzījusies viena no Pusēm un kura saņem lūgumu palīdzēt muitas lietās;

(d) "personas dati" ir visa informācija, kas attiecas uz identificēto vai identificējamo personu;

(e) “muitas tiesību aktu pārkāpums” ir jebkurš muitas tiesību aktu pārkāpums vai šo tiesību aktu pārkāpuma mēģinājums.

2. PANTS

Darbības joma

1. Puses palīdz viena otrai savas kompetences jomās tādā veidā un ar tādiem nosacījumiem, kā izklāstīts šajā protokolā, nodrošinot muitas noteikumu pareizu piemērošanu, jo īpaši, novēršot, izmeklējot un apkarojot darbības, ar ko pārkāpj minētos noteikumus.

2. Šajā protokolā paredzētais atbalsts muitas lietās attiecas uz visām Līgumslēdzēju pušu administratīvajām iestādēm, kas ir kompetentas šā protokola piemērošanā. Tas neskar noteikumus, ar ko reglamentē savstarpējo palīdzību kriminālllietās. Tas arī neaptver informāciju, kas iegūta, īstenojot pilnvaras pēc tiesu iestāžu pieprasījuma, izņemot gadījumus, kad šādas informācijas sniegšanu ir atļāvušas minētās iestādes.

3. PANTS

Palīdzība saskaņā ar pieprasījumu

1. Pēc iesniedzējas iestādes pieprasījuma lūguma saņēmēja iestāde sniedz tai visu attiecīgo informāciju, kas ļautu tai nodrošināt muitas tiesību aktu pareizu piemērošanu, ieskaitot informāciju par atklātām vai plānotām darbībām, kas ir vai būtu pretrunā šiem tiesību aktiem.

2. Pēc pieteikuma iesniedzējas iestādes lūgumu pieteikuma saņēmēja iestāde to informē,

   (a) vai preces, kas izvestas no vienas Līgumslēdzējas puses teritorijas, ir pienācīgi ievestas otras Puses teritorijā, vajadzības gadījumā norādot precēm piemēroto muitas procedūru;

   (b) vai preces, ko ieved vienas Līgumslēdzējas puses teritorijā, ir pienācīgi izvestas no otras Puses teritorijas, vajadzības gadījumā norādot precēm piemēroto muitas procedūru.

3. Pēc pieteikuma iesniedzējas iestādes lūguma pieteikuma saņēmēja iestāde saskaņā ar savas valsts tiesību sistēmu un noteikumiem veic pasākumus, kas vajadzīgi, lai nodrošinātu īpašu uzraudzību:

   (a) pār fiziskām un juridiskām personām, kuras ir pamatots iemesls turēt aizdomās par to, ka tās veic vai ir veikušas darbības, ar ko pārkāpj muitas noteikumus;

   (b) pār vietām, kur tiek vai var tikt izvietotas preces tādā veidā, ka tas liek pamatoti uzskatīt, ka šīs preces paredzēts izmantot darbībām, ar ko pārkāpj muitas noteikumus;

   (c) pār precēm, kas tiek vai var tikt transportētas tādā veidā, ka tas liek pamatoti uzskatīt, ka šīs preces paredzēts izmantot darbībām, ar ko pārkāpj muitas noteikumus;

   (d) pār transportlīdzekļiem, attiecībā uz ko ir pamatots iemesls uzskatīt, ka tie ir izmantoti vai varētu tikt izmantoti darbībām, ar ko pārkāpj muitas noteikumus.

4. PANTS

Spontāna palīdzība

Puses saskaņā ar saviem normatīviem aktiem, noteikumiem un citiem juridiskiem dokumentiem sniedz viena otrai palīdzību, ja tās uzskata to par nepieciešamu pareizai muitas tiesību aktu piemērošanai, jo īpaši, ja tās iegūst informāciju:

- par darbībām, kuras ir vai, iespējams, ir tādas darbības, ar ko pārkāpj muitas noteikumus un kuras varētu interesēt otru Līgumslēdzēju pusi;

- par jauniem līdzekļiem un metodēm, kuras izmanto tādām darbībām, ar ko pārkāpj muitas noteikumus;

- par precēm, par kurām zināms, ka tās saistītas ar darbībām, ar ko pārkāpj muitas noteikumus;

- par fiziskām un juridiskām personām, kuras ir pamatots iemesls turēt aizdomās par to, ka tās ir vai ir bijušas iesaistītas darbības, ar ko pārkāpj muitas noteikumus;

- par transportlīdzekļiem, attiecībā uz ko ir pamatots iemesls uzskatīt, ka tie ir izmantoti vai varētu tikt izmantoti darbībām, ar ko pārkāpj muitas noteikumus.

5. PANTS

Piegāde/paziņošana

Pēc pieteikuma iesniedzējas iestādes lūguma pieteikuma saņēmēja iestāde saskaņā ar savas valsts tiesību sistēmu un noteikumiem veic visus pasākumus, kas vajadzīgi:

- lai piegādātu visus dokumentus,

- lai paziņotu par visiem lēmumiem,

kam autors ir pieteikuma iesniedzēja iestāde un kas ietilpst šā protokola piemērošanas jomā, adresātam, kas dzīvo vai ir reģistrēts pieteikuma saņēmējas iestādes teritorijā. Tādā gadījumā uz piegādes vai paziņošanas pieprasījumu attiecas 6. panta 3. punkts.

6. PANTS

Palīdzības pieprasījumu forma un saturs

1. Lūgumus saskaņā ar šo protokolu sagatavo rakstveidā. Tiem pievieno dokumentus, kas vajadzīgi, lai nodrošinātu atbilstību pieprasījumam. Ja tas nepieciešamas situācijas steidzamības dēļ, var pieņemt mutvārdu pieprasījumus, tomēr tie tūlīt jāapstiprina rakstveidā.

2. Saskaņā ar šā panta 1. punktu iesniegtajos lūgumos ir šāda informācija:

   (a) iesniedzēja iestāde, kas lūdz palīdzību;

   (b) pasākums, kuru lūdz veikt;

   (c) lūguma mērķis un pamatojums;

(d) attiecīgie normatīvie akti un citi juridiskie elementi;

(e) iespējami precīzas un pilnīgas norādes par fiziskajām un juridiskajām personām, uz kurām attiecas izmeklēšana;

(f) kopsavilkums par attiecīgajiem faktiem un jau veiktajām izmeklēšanām.

3. Lūgumus iesniedz pieteikuma saņēmējas iestādes oficiālajā valodā vai šai iestādei pieņemamā valodā.

4. Ja lūgums neatbilst oficiālajām prasībām, to var lūgt labot vai papildināt; tomēr var noteikt drošības pasākumus.

7. PANTS

Pieprasījumu izpilde

1. Lai izpildītu palīdzības pieprasījumu, lūguma saņēmēja iestāde rīkojas saskaņā ar savām pilnvarām un pieejamiem resursiem, it kā tā rīkotos pati vai pēc tās pašas Puses citu iestāžu pieprasījuma, un sniedz tās rīcībā esošu informāciju, veic attiecīgu izmeklēšanu vai organizē šādas izmeklēšanas veikšanu. Šis noteikums attiecas arī uz visām citām iestādēm, kurām pieprasījuma saņēmēja iestāde saskaņā ar šo protokolu adresē informācijas pieprasījumu, ja pieprasījuma saņēmēja iestāde nespēj šādu informāciju iegūt pati.

2. Palīdzības lūgummus izpilda saskaņā ar pieteikuma saņēmējas puses normatīvajiem un administratīvajiem aktiem un citiem juridiskajiem dokumentiem.

3. Līgumslēdzējas puses pienācīgi pilnvarotas amatpersonas ar otras iesaistītās līgumslēdzējas puses piekrišanu, ievērojot tās noteikumus, var no pieprasījuma saņēmējas iestādes vai no citas iestādes, par kuru pieprasījuma saņēmēja iestāde ir atbildīga, iegūt tādu informāciju par darbībām, kas ir vai var būt pretrunā muitas tiesību aktiem, kāda iesniedzējai iestādei vajadzīga šā protokola nolūkos.

4. Līgumslēdzējas puses amatpersonas ar otras iesaistītās līgumslēdzējas puses piekrišanu un saskaņā ar tās noteikumiem var piedalīties izmeklēšanās, ko veic otras līgumslēdzējas puses teritorijā.

8. PANTS

Informācijas paziņošanas veids

1. Pieprasījuma saņēmēja iestāde paziņo par saviem izmeklēšanu konstatējumiem pieprasījuma iesniedzējai iestādei, iesniedzot dokumentus, apliecinātas kopijas, ziņojumus u. tml.

2. Šā protokola 1. punktā minētos dokumentus var aizstāt ar šim pašam mērķim sagatavotu jebkuru datorizētu informāciju.

3. Dokumentu oriģinālus pieprasa tikai tajos gadījumos, kad apliecinātas kopijas būtu nepietiekamas. Nosūtītos dokumentu oriģinālus nodod atpakaļ iespējami īsā laikā.

9. PANTS

Izņēmumi attiecībā uz pienākumu sniegt palīdzību

1. Puses var atteikties sniegt šajā protokolā paredzēto palīdzību, ja tā:

(a) varētu ierobežot Tadžikistānas Republikas vai kādas Kopienas dalībvalsts suverenitāti, kurai lūgts sniegt palīdzību saskaņā ar šo protokolu;

vai

(b) tā varētu apdraudēt sabiedrisko kārtību, drošību vai citas būtiskas intereses, jo īpaši 10. panta 2. punktā minētajos gadījumos;

vai

(c) tā būtu pretrunā rūpnieciskajam, komerciālajam vai dienesta noslēpumam.

2. Pieteikuma saņēmēja iestāde var atlikt palīdzības sniegšanu, ja tā traucētu notiekošai izmeklēšanai, saukšanai pie atbildības vai tiesas procesam. Šādā gadījumā pieteikuma saņēmēja iestāde apspriežas ar pieteikuma iesniedzēju iestādi, lai noteiktu, vai palīdzību var sniegt, ievērojot tādus noteikumus, ko var izstrādāt pieteikuma saņēmēja iestāde.

3. Ja pieteikuma iesniedzēja iestāde lūdz palīdzību, kuru tā pati nespētu sniegt, ja šāda palīdzība tai tiktu lūgta, tad savā pieprasījumā tā vērš uzmanību uz šo faktu. Tad pieteikuma saņēmējai iestādei jāizlemj, kā atbildēt uz šādu pieprasījumu.

4. Ja palīdzību aptur vai atsaka, tad šo lēmumu un tā pamatojumu nekavējoties paziņo iesniedzējai iestādei.

10. PANTS

Informācijas apmaiņa un konfidencialitāte

1. Jebkura informācija, kas jebkurā formā ir sniegta saskaņā ar šo protokolu, ir konfidenciāla vai ierobežota atkarībā no katrā Pusē piemērojamajiem noteikumiem. Uz to attiecas pienākums glabāt amatpersonas dienesta noslēpumu, un uz to attiecina aizsardzību, ko uz līdzīgu informāciju attiecina saskaņā ar attiecīgajiem tās Puses tiesību aktiem, kura to saņēmusi, un attiecīgajiem noteikumiem, ko piemēro Kopienas iestādēm.

2. Ar personu datiem var apmainīties tikai tādos gadījumos, ja datu saņēmēja puse apņemas aizsargāt šādus datus vismaz līdzvērtīgā veidā, kā attiecīgā situācijā to darītu piegādātāja puse.

3. Iegūto informāciju izmanto tikai šā protokola mērķiem. Ja vienai Pusei šī informācija jāizmanto citiem mērķiem, tā iepriekš lūdz rakstisku piekrišanu no informācijas sniedzējas iestādes. Tad uz šādu informāciju attiecas visi minētās iestādes noteiktie ierobežojumi.

4. Šā panta 3. punkts neliedz izmantot šo informāciju tiesvedībā vai administratīvajā procesā, kas ierosināts sakarā ar muitas tiesību aktu pārkāpumu. Par šādu izmantošanu nekavējoties ziņo kompetentajai iestādei, kas sniegusi šo informāciju.

5. Puses savos pierādījumu dokumentos, ziņojumos un liecībās, kā arī ierosinātajās lietās, par pierādījumu var izmantot saskaņā ar šā protokola noteikumiem iegūto informāciju un izskatītos dokumentus.

11. PANTS

Eksperti un liecinieki

Piešķirtās pilnvaras robežās saņēmējas iestādes amatpersonu var pilnvarot kā ekspertu vai lecinieku tiesas vai administratīvā procesā par šajā protokolā ietvertajiem jautājumiem otras Puses jurisdikcijā un iesniegt attiecīgus priekšmetus, dokumentus vai to apstiprinātas kopijas, kas varētu būt nepieciešamas procesā. Uzaicinājumā īpaši jānorāda, par kādiem jautājumiem amatpersonu iztaujās, ņemot vērā viņas amatu vai kvalifikāciju.

12. PANTS

Palīdzības izdevumi

Līgumslēdzējas puses atsakās no visām savstarpējām prasībām atmaksāt izdevumus, kas radušies saistībā ar šo protokolu, attiecīgā gadījumā izņemot izdevumus par ekspertiem un lieciniekiem, kā arī tulkiem un tulkotājiem, kuri nav nodarbināti valsts civildienestā.

13. PANTS

Īstenošana

1. Šā protokola piemērošanu uztic Tadžikistānas Republikas centrālajai muitas iestādei, no vienas puses, un Eiropas Kopienu Komisijas kompetentam dienestam un vajadzības gadījumā Eiropas Kopienas dalībvalstu muitas iestādēm, no otras puses. Šīs iestādes lemj par visiem šī protokola piemērošanai nepieciešamajiem praktiskajiem pasākumiem, ņemot vērā spēkā esošos noteikumus datu aizsardzības jomā. Tās var ieteikt kompetentajām iestādēm grozījumus, kurus, pēc to uzskatiem, vajadzētu izdarīt šajā protokolā.

2. Puses savstarpēji apspriežas un pēc tam informē viena otru par sīki izstrādātiem īstenošanas noteikumiem, kas ir pieņemti saskaņā ar šā protokola noteikumiem.

14. PANTS

Citi nolīgumi

1. Ņemot vērā attiecīgās Eiropas Kopienas un dalībvalstu kompetences, šā protokola noteikumi:

- neskar Līgumslēdzēju pušu saistības saskaņā ar citiem starptautiskiem nolīgumiem vai konvencijām;

- ir uzskatāmi par tādu savstarpējās palīdzības nolīgumu papildu nolīgumiem, kas ir noslēgti vai var tikt noslēgti starp atsevišķām dalībvalstīm un Tadžikistānas Republiku, un

- neskar noteikumus attiecībā uz kādas informācijas, kas iegūta šā nolīguma darbības jomā un par ko Kopiena var būt ieinteresēta, paziņošanu starp Komisijas kompetentajiem dienestiem un dalībvalstu muitas iestādēm.

2. Neskarot 1. punkta noteikumus, šā nolīguma noteikumi ir prioritāri attiecībā pret divpusējiem nolīgumiem par savstarpēju palīdzību, kas noslēgti vai ko var noslēgt starp atsevišķām dalībvalstīm un Tadžikistānas Republiku, ciktāl to noteikumi ir pretrunā šā protokola noteikumiem.

3. Attiecībā uz jautājumiem, kas skar šā protokola piemērošanu, līgumslēdzējas puses savstarpēji apspriežas, lai šos jautājumus atrisinātu sadarbības komitejā, kas izveidota ar šā nolīguma 79. pantu.

NOBEIGUMA AKTS

EIROPAS KOPIENAS un EIROPAS ATOMENERĢIJAS KOPIENAS pilnvarotie,

še turpmāk "KOPIENA”,

no vienas puses, un

TADŽIKISTĀNAS REPUBLIKAS pilnvarotie,

no otras puses,

tiekoties Briselē (…), lai parakstītu Pagaidu nolīgumu starp Eiropas Kopienām, no vienas puses, un Tadžikistānas Republiku, no otras puses, še turpmāk “nolīgumu”, ir pieņēmuši šādus dokumentus:

Pagaidu nolīgums, ieskaitot tā pielikumus un šādu protokolu:

Protokols par savstarpēju administratīvo palīdzību muitas lietās.

Eiropas Kopienu pilnvarotās personas un Tadžikistānas Republikas pilnvarotās personas ir pieņēmušas kopīgo deklarāciju tekstus, kas uzskaitīti turpmāk un pievienoti šim nobeiguma aktam:

Kopīgā deklarācija par personas datiem.

Kopīgā deklarācija par nolīguma 9. pantu [PSN AR TADŽIKISTĀNU: 13. PANTS].

Kopīgā deklarācija par nolīguma 33. pantu [PSN AR TADŽIKISTĀNU: 94. PANTS].

Eiropas Kopienu pilnvarotās personas un Tadžikistānas Republikas pilnvarotās personas ir arī ņēmušas vērā šādu vēstuļu apmaiņu, kas pievienota šim nobeiguma aktam:

Vēstuļu apmaiņa starp Eiropas Kopienām un Tadžikistānas Republiku attiecībā uz uzņēmējsabiedrību dibināšanu.

KOPĪGĀ DEKLARĀCIJA PAR PERSONAS DATIEM.

Piemērojot šo nolīgumu, Puses apzinās nepieciešamību atbilstoši aizsargāt cilvēkus attiecībā uz personas datu apstrādi un šādu datu brīvu apriti.

KOPĪGĀ DEKLARĀCIJA PAR 9. PANTU

[PSN AR TADŽIKISTĀNU: 13. PANTS]

Līdz brīdim, kad Tadžikistānas Republika pievienojas PTO,Puses rīko apspriedes Sadarbības komitejā par Tadžikistānas Republikas ievedtarifa politiku, ieskaitot pārmaiņas tarifu aizsardzībā. Jo īpaši, šādas apspriedes risina pirms tarifu aizsardzības palielināšanas.

KOPĪGĀ DEKLARĀCIJA PAR 33. PANTU

[PSN AR TADŽIKISTĀNU: 94. PANTS]

1. Puses vienojas, ka šā nolīguma interpretācijā un praktiskajā piemērošanā ar jēdzienu "īpašas steidzamības gadījumi", kas iekļauts nolīguma 33. pantā [PSN ar Tadžikistānu: 94. pants], saprot gadījumus, kad viena no pusēm būtiski pārkāpj nolīgumu. Nolīguma būtisks pārkāpums nozīmē

   (a) ar starptautisko tiesību vispārējiem noteikumiem nesankcionētu atteikšanos pildīt nolīguma saistības,

   vai

   (b) nolīguma 1. pantā [PSN ar Tadžikistānu: 2. pants] izklāstīto būtisko elementu pārkāpšanu.

2. Puses vienojas, ka "attiecīgie pasākumi", kas noteikti 33. pantā [PSN ar Tadžikistānu: 94. pants], ir pasākumi, ko veic saskaņā ar starptautiskajām tiesībām. Ja kāda no Pusēm veic kādu pasākumu īpašas steidzamības gadījumā, kā paredzēts saskaņā ar 33. pantu [PSN ar Tadžikistānu: 94. pants], otra Puse drīkst izmantot strīdu izšķiršanas procedūru.

EIROPAS KOPIENAS VĀRDĀ

TADŽIKISTĀNAS REPUBLIKAS VĀRDĀ

VĒSTULU APMAIŅA

STARP EIROPAS KOPIENĀM

UN TADŽIKISTĀNAS REPUBLIKU

ATTIECĪBĀ UZ UZŅĒMĒJSABIEDRĪBU DIBINĀŠANU

A. Tadžikistānas Republikas valdības vēstule

Godātais kungs!

Man ir tas gods atsaukties uz Partnerības un sadarbības nolīgumu, kas tika parafēts 2003. gada 16. decembrī.

Kā esmu uzsvēris sarunu laikā, Tadžikistānas Republika konkrētos apstākļos piešķir labvēlības režīmu tām Kopienas uzņēmējsabiedrībām, kas dibinātas un darbojas Tadžikistānā. Es paskaidroju, ka tas atbilst Tadžikistānas politikai ar visiem līdzekļiem veicināt Kopienas uzņēmējsabiedrību dibināšanu Tadžikistānas Republikā.

Ņemot to vērā, es vēlos apliecināt, ka laikā starp šā nolīguma parafēšanas dienu un dienu, kad stāsies spēkā atbilstošie panti par uzņēmējsabiedrību dibināšanu, Tadžikistānas Republika nepieņems pasākumus vai noteikumus, kas ieviestu vai pastiprinātu Kopienas uzņēmējsabiedrību diskrimināciju *vis-a-vis* Tadžikistānas uzņēmējsabiedrībām vai kādas trešās valsts uzņēmējsabiedrībām salīdzinājumā ar situāciju šā nolīguma parafēšanas dienā.

Es būtu pateicīgs saņemt Jūsu apstiprinājumu par šīs vēstules saņemšanu.

Godātais kungs, lūdzu, pieņemiet manus visdziļākās cieņas apliecinājumus!

Tadžikistānas Republikas
valdības vārdā

B. Eiropas Kopienu vēstule

Godātais kungs!

Pateicos par Jūsu vēstuli ar šīsdienas datumu, kurā teikts:

„Man ir tas gods atsaukties uz Partnerības un sadarbības nolīgumu, kas tika parafēts 2003. gada 16. decembrī.

Kā esmu uzsvēris sarunu laikā, Tadžikistānas Republika konkrētos apstākļos piešķir labvēlības režīmu tām Kopienas uzņēmējsabiedrībām, kas dibinātas un darbojas Tadžikistānā. Es paskaidroju, ka tas atbilst Tadžikistānas politikai ar visiem līdzekļiem veicināt Kopienas uzņēmējsabiedrību dibināšanu Tadžikistānas Republikā.

Ņemot to vērā, es vēlos apliecināt, ka laikā starp šā nolīguma parafēšanas dienu un dienu, kad stāsies spēkā atbilstošie panti par uzņēmējsabiedrību dibināšanu, Tadžikistānas Republika nepieņems pasākumus vai noteikumus, kas ieviestu vai pastiprinātu Kopienas uzņēmējsabiedrību diskrimināciju *vis-a-vis* Tadžikistānas uzņēmējsabiedrībām vai kādas trešās valsts uzņēmējsabiedrībām salīdzinājumā ar situāciju šā nolīguma parafēšanas dienā.

Es būtu pateicīgs saņemt Jūsu apstiprinājumu par šīs vēstules saņemšanu."

Man ir tas gods apstiprināt, ka esmu saņēmis Jūsu vēstuli.

Godātais kungs, lūdzu, pieņemiet manus visdziļākās cieņas apliecinājumus!

Eiropas Kopienas
vārdā